叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 噬命者(the Life-eater) 000001

2. 噬命者(the Life-eater) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

噬命者(The life-eater)
第1/2页

[ðə; ði] [laɪf] - ['iːtə(r)]
The Life - Eater
这 生活 - 食客

噬命者

[baɪ] ['hærəld] [wɔːd]
By HAROLD WARD
经过 哈罗德 病房

作者：哈罗德·沃德

[ə; eɪ]['terə(r)] - [teɪl] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['paʊə(r)] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l]
A terror - tale of much power , about the frightful
一个 恐怖 - 故事 的 很多 力量 , 关于 这 可怕

一个极具震撼力的恐怖故事，讲述的是可怕的.....

[reɪθ] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] , [wɪtʃ] [brɔːt] ['pænɪk][ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə]
wraith from Beyond , which brought panic and death to
幽灵 从 超过 , 哪个 带来 恐慌 和 死亡 到

来自彼岸的幽灵，给世界带来了恐慌和死亡。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [luˌiːzi'ænə] ['swɒmplænd] .
the little town in the Louisiana swamplands .
这 小的 镇 在 这 路易斯安那州 沼泽地 .

路易斯安那州沼泽地带的小镇。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz][dʒuːn] - .
Weird Tales June 1937 .
诡异的 故事 六月 - .

《怪异故事》1937年6月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .] [wʌn] .
the U . S . copyright on this publication was renewed .] 1 .
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .] 1 .

该出版物的美国版权已续展。]1.

[ðə; ði]['terə(r)]
The Terror
这 恐怖

恐怖

[deθ] [stɔːkt] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][lɑː] - [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
Death stalked through the little village of La Foubelle at the edge of the great
死亡 跟踪 通过 这 小的 村庄 的 拉 - 在 这 边缘 的 这 伟大的
[swɒmp] .
swamp .
沼泽 .

死神悄然潜入位于大沼泽边缘的拉富贝尔小村庄。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] , ['fætnɪŋ] [ðə; ði]['taɪni] ,
Again and again it struck , fattening the tiny ,
再次 和 再次 它 击 , 增肥 这 微小的 ,

它一次又一次地击中目标，使那些瘦小的家伙们变得肥胖。

['saɪprəs] - [dreɪpt] ['greɪvjɑːd] [ʌn'tɪl][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn]
cypress - draped graveyard until there was scarcely a house that was not in
柏 - 垂坠的 墓地 直到 那里 曾是 几乎 一个 房子 那 曾是 不是 在
['mɔːnɪŋ] .
mourning .
丧 .

柏树覆盖的墓地，几乎每家每户都沉浸在哀悼之中。

[nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri][kə'læməti] [ðɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['hɒrə(r)] .
No ordinary calamity this , but a horror .
不 普通的 灾害 这 , 但 一个 恐怖 .

这不是普通的灾难，而是一场恐怖事件。

[men] [tɔːkt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɔːd] , [hʌʃt] ['wɪspərz] .
Men talked of it in awed , hushed whispers .
男人 谈话 的 它 在 敬畏 , 静静地 低语 .

男人们用敬畏的低语谈论着它。

['wɪmɪn] , ['hɒləʊ] - [aɪd] [ænd; ənd] [gɔːnt] [frɒm; frəm] ['wʌri] ,
Women , hollow - eyed and gaunt from worry ,
女性 , 空洞的 - 眼睛 和 瘦削 从 担心 ,

妇女们，因忧虑而双眼凹陷，面容憔悴。

[prest] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l][wʌnz][tuː; tə][ðeə(r)] ['flæsɪd] [brests] [æz; əz] [ðeɪ] ['bizi] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðeə(r)]
pressed their little ones to their flaccid breasts as they busied themselves with their
按下 他们的 小的 一个 到 他们的 松弛 乳房 作为 他们 忙碌 他们自己 和 他们的
['haʊshəʊld] [tɑːsks] .
household tasks .
家庭 任务 .

她们一边忙着做家务，一边把幼小的孩子紧紧地抱在自己松弛的乳房上。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [naɪt] [faʊnd] [ðə; ði] [striːts] [dɪ'zɜːtɪd] , [ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] ['hʌdld] , [waɪt] -
The coming of night found the streets deserted , the townspeople huddled , white -
这 未来 的 夜晚 成立 这 街道 荒凉的 , 这 镇民 蜷缩着 , 白色的 -
[feɪst] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [bɪ'haɪnd] [kləʊzd] [dɔːz] .
faced and frightened , behind closed doors .
面对 和 害怕 , 在后面 关闭 门 .

夜幕降临，街道空无一人，镇民们脸色苍白，惊恐万分地躲在紧闭的家门后。

" [lɑː][mɑːlə'diː][sænz][mɑːlə'diː] , " [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [dɑːk] , ['fɔːmləs] ,
" La maladie sans maladie , " they called it , this dark , formless ,
" 拉 疾病 无 疾病 , " 他们 称为 它 , 这 黑暗的 , 无形 ,

他们称这种黑暗、无形的疾病为"无病之疾"。

[ʌn'spiːkəb(ə)l] ['terə(r)] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [æt; ət] [naɪt] ,
unspeakable terror that always came at night ,
无法形容 恐怖 那 总是 来了 在 夜晚 ,

难以言喻的恐惧总是在夜晚降临，

['straɪkɪŋ] [daʊn] [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld][ə'laɪk] — ['liːvɪŋ] [ɪn][ɪts] [weɪk] [ə; eɪ] ['bɒdi] ['ʃrɪv(ə)ld] [ænd; ənd]
striking down young and old alike — leaving in its wake a body shriveled and
引人注目 向下 年轻的 和 老的 同样 — 离开 在 它是 唤醒 一个 身体 干瘪 和
[dɪ'fleɪtɪd] ,
deflated ,
瘪 ,

它不分老幼，所到之处只留下干瘪萎缩的尸体。

[ðə; ði][skɪn] ['pʌkəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['rɪŋklz] .

the	skin	puckered	into	a	thousand	wrinkles	.
这	皮肤	皱巴巴的	进入	一个	千	皱纹	.

皮肤皱成千疮百孔。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðeə(r)] [lʌvd] [wʌnz][daɪ] ,

They	had	seen	their	loved	ones	die	,
他们	有	已见	他们的	喜爱	一个	死	,

他们亲眼目睹了亲人的离世。

[hæd; həd] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l][fəʊk][ɒv; əv][lɑː] - — [siːn] [ðem; ðəm] [twɪst] [ænd; ənd] [raɪð] [ɪn]

had	these	simple	folk	of	La	Foubelle	—	seen	them	twist	and	writhe	in
有	这些	简单的	民间	的	拉	-	—	已见	他们	捻	和	翻腾	在

[ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['ægəni][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] .

excruciating	agony	at	the	very	last	.
痛苦不堪	痛苦	在	这	非常	最后的	.

亲眼目睹了拉富贝尔的这些淳朴百姓在生命的最后时刻痛苦地扭动挣扎。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði]['vɪktɪm][wɒz; wəz]['veri] [strɒŋ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [tʊk] [təʊl][ɒv; əv][hɪm]

Sometimes	,	when	the	victim	was	very	strong	,	the	thing	took	toll	of	him
有时	,	什么时候	这	受害者	曾是	非常	强的	,	这	事物	采取	收费	的	他

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .

for	days	.
为了	天	.

有时，当受害者身体非常强壮时，这件事会让他难受好几天。

[dʒuːlz] [ˌdɛlə'tʊr] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

Jules	Delatour	,	it	was	,
朱尔斯	绕道	,	它	曾是	,

是朱尔斯·德拉图尔。

[huː] ['hwimpə] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði]['hɒrə(r)] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ]

who	whimpered	of	having	seen	the	horror	hovering	over	the	body	of	his	dying
WHO	呜咽	的	拥有	已见	这	恐怖	悬停	超过	这	身体	的	他的	垂死

['mʌðə(r)] — [ə; eɪ] [blæk] ,

mother	—	a	black	,
母亲	—	一个	黑色的	,

他呜咽着，因为他看到了笼罩在他垂死母亲身上的恐怖景象——一个黑色的.....

[træns'pærənt] [θɪŋ] , [hiː; hi] ['bæbəld] , [sməʊk] - [laɪk][ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] , [ɪts] ['bestiəl] [feɪs] [fɪld]

transparent	thing	,	he	babbled	,	smoke	-	like	and	shapeless	,	its	bestial	face	filled
透明的	事物	,	他	胡言乱语	,	抽烟	-	喜欢	和	无形	,	它是	兽性	脸	已填

[wɪð] [mə'lɪgnənt] [fə'rɒsəti] .

with	malignant	ferocity	.
和	恶性	恶	.

“透明的东西，”他喃喃自语道，“像烟雾一样，没有形状，它那野兽般的脸上充满了恶毒的凶狠。”

[bʌt; bət][dʒuːlz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['drʌŋkəd] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz][kʌps][ðə; ði] [naɪt]

But	Jules	was	the	village	drunkard	and	had	been	in	his	cups	the	night
但	朱尔斯	曾是	这	村庄	酒鬼	和	有	到过	在	他的	杯子	这	夜晚

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] ,

his	mother	passed	away	,
他的	母亲	通过了	离开	,

但朱尔斯是村里的酒鬼，他母亲去世的那晚他正喝得酩酊大醉。

[səʊ][nəʊ][wʌn] [bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

so	no	one	believed	his	tale	.
所以	不	一	相信	他的	故事	.

所以没有人相信他的话。

['dɒktə(r)] [lɑ:məntеɪn] , ['sɪpɪŋ] [rʌm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['bætəd] [tɪn] [kʌp] [ænd; ənd] ['pɔ:rɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ]

Doctor	**Lamontaine**	**,**	**sipping**	**rum**	**from**	**a**	**battered**	**tin**	**cup**	**and**	**poring**	**over**	**a**
医生	拉蒙坦	,	啜饮	朗姆酒	从	一个	伤痕累累	锡	杯子	和	泡	超过	一个

['vɒlju:m] [ɒv; əv] [ˌkælˈjɑ:stroʊ] ,

volume	**of**	**Cagliostro**	**,**
体积	的	卡利奥斯特罗	,

拉蒙坦医生一边用破旧的锡杯啜饮朗姆酒，一边埋头研读卡利奥斯特罗的著作。

['nəʊtɪd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] [fel] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bʊk] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ['entəd] [ðə; ði] ['kʌbihəʊl] [ɒv; əv]

noted	**the**	**shadow**	**that**	**fell**	**across**	**the**	**book**	**as**	**a**	**man**	**entered**	**the**	**cubbyhole**	**of**
著名的	这	阴影	那	跌倒	穿过	这	书	作为	一个	男人	进入	这	小隔间	的

[æn; ən] ['ɒfɪs] .

an	**office**	**.**
一个	办公室	.

他注意到，当一个男人走进办公室的小隔间时，影子落在了书上。

" [drɪŋk] ?

"	**Drink**	**?**
"	喝	?

“喝?

" [hi:; hi] [graul] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ə; eɪ] ['sekənd] [kʌp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] .

"	**he**	**growled**	**without**	**looking**	**up**	**,**	**and**	**shoved**	**a**	**second**	**cup**	**across**	**the**	**desk**	**.**
"	他	咆哮	没有	寻找	向上	,	和	推搡	一个	第二	杯子	穿过	这	桌子	.

他头也不抬地低吼一声，把第二个杯子推到桌子对面。

" [rʌm] .

"	**Rum**	**.**
"	朗姆酒	.

“朗姆酒。

[gʊd] [dʒə'meɪkə] [rʌm] .

Good	**Jamaica**	**rum**	**.**
好的	牙买加	朗姆酒	.

上好的牙买加朗姆酒。

[help] [jɔ:'self] .

Help	**yourself**	**.**
帮助	你自己	.

请自行取用。

" [ðə; ði] [gri:n] - [ænd; ənd] - ['jeləʊ] ['pærət] , ['swɪŋɪŋ] [ɒn] [ɪts] [pɜ:tʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,

"	**The**	**green**	**-**	**and**	**-**	**yellow**	**parrot**	**,**	**swinging**	**on**	**its**	**perch**	**at**	**his**	**elbow**	**,**
"	这	绿色的	-	和	-	黄色的	鹦鹉	,	摇摆	在	它是	栖息	在	他的	弯头	,

“那只绿黄相间的鹦鹉，在他肘边的栖木上荡来荡去，

['əʊpənd] [ɪts] ['fɪlmi] [aɪz] [ænd; ənd] ['ekəud] [ɪts] ['ma:stəz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

opened	**its**	**filmy**	**eyes**	**and**	**echoed**	**its**	**master's**	**invitation**	**.**
打开	它是	电影	眼睛	和	回声	它是	硕士学位	邀请	.

它睁开朦胧的双眼，回应了主人的邀请。

" [rʌm] !

"	**Rum**	**!**
"	朗姆酒	!

“朗姆酒!

" [ˌaɪ 'ti:] [ʃri:k] ['draʊzɪli] .

"	**it**	**shrieked**	**drowsily**	**.**
"	它	尖叫	昏昏欲睡地	.

它昏昏欲睡地尖叫起来。

" [gʊd] [dʒə'meɪkə] [rʌm] !
" **Good** **Jamaica** **rum** **!**
" 好的 牙买加 朗姆酒 !

上好的牙买加朗姆酒!

- [hel] !
Hotter'n **hell** **!**
- 地狱 !

比地狱还热!

- [hel] !
Hotter'n **hell** **!**
- 地狱 !

比地狱还热!

" [lɑ:mənteɪn] [lʊkt] [ʌp] [wen] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['əʊvətʃʊə(r)]
" **Lamontaine** **looked** **up** **when** **his** **visitor** **made** **no** **response** **to** **the** **double** **overture**
" 拉蒙坦 看起来 向上什么时候 他的 游客 制成 不 回复 到 这 双倍的 序曲
.
:
.

"拉蒙坦见访客对他的双重示好没有回应，便抬起了头。"

[ðen] [hi:; hi] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɪz; ɪz][hænd] [ˌaʊt'stretʃt] ,
Then **he** **leaped** **to** **his** **feet** **,** **his** **hand** **outstretched** **,**
然后 他 跳跃 到 他的 脚 , 他的 手 伸展 ,

然后他猛地站起身，伸出手，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['smaɪlɪŋ][ə; eɪ] ['welkəm] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['bʊʃi] [red] [braʊz] .
his **eyes** **smiling** **a** **welcome** **under** **their** **bushy** **red** **brows** **.**
他的 眼睛 微笑 一个 欢迎 在下面 他们的 茂密的 红色的 眉毛 .

他那双眼睛在浓密的红眉下闪烁着欢迎的笑意。

" [ðə; ði] ['dɒmɪni] , [baɪ][ɔ:l] [ðæts] ['həʊli] !
" **The** **dominie** **,** **by** **all** **that's** **holy** **!**
" 这 牧师 , 经过 全部 那就是 圣 !

"主啊，以所有神圣之物的名义！"

" [hi:; hi] [rɔ:d] .
" **he** **roared** **.**
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

[hi:; hi] [dʌmpt] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['mægəzi:nz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [kɪkt] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði]
He **dumped** **a** **pile** **of** **magazines** **from** **a** **chair** **,** **kicked** **them** **into** **the**
['kɔ:nə(r)] ,
corner **,**
角落 ,

他把椅子上的一堆杂志扔到一边，踢到角落里。

[ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [gest] .
and **shoved** **it** **to** **his** **guest** **.**
和 推搡 它 到 他的 客人 .

然后把它塞给了他的客人。

" [nəʊ]['wʌndə(r)][ju:; jʊ] [rɪ'fju:zd] [maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə]['gʌz(ə)l] , " [hi:; hi] ['tʃʌkl] .
" **No** **wonder** **you** **refused** **my** **invitation** **to** **guzzle** **,** " **he** **chuckled** **.**
" 不 想知道 你 拒绝 我的 邀请 到 咕噜 , " 他 轻笑 .

"难怪你拒绝了我的豪饮邀请，"他笑着说。

" [juː; jʊ] , [ðə; ði]['əʊnli] [tiː'təʊtələ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

"	You	,	the	only	teetotaler	in	the	village	.
"	你	,	这	仅有的	禁酒者	在	这	村庄	.

“你是村里唯一一个滴酒不沾的人。”

[sɪt] [daʊn] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .

Sit	down	,	my	friend	,	and	take	a	load	off	your	feet	.
坐	向下	,	我的	朋友	,	和	拿	一个	加载	离开	你的	脚	.

朋友，坐下休息一下吧。

" [ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] [drɒpt] ['wɪərəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɔfə] [siːt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	The	schoolmaster	dropped	wearily	into	the	proffered	seat	and	gazed	at	his
"	这	校长	掉落	疲劳	进入	这	提供的	座位	和	凝视	在	他的

[həʊst] ['kjʊəriəsli] .

host	curiously	.
主持人	奇怪的是	.

“校长疲惫地坐到主人递过来的椅子上，好奇地打量着他的主人。

" [wɪl] [juː; jʊ]['nevə(r)] [grəʊ] [ʌp] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] ['wɪmzɪk(ə)li] .

"	Will	you	never	grow	up	?	"	he	demanded	whimsically	.
"	将要	你	绝不	生长	向上	?	"	他	要求	异想天开地	.

“你永远都长不大吗？”他异想天开地问道。

[lɑːməntеɪn] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ʌðərz] [smaɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd]

Lamontaine	shrugged	his	shoulders	and	returned	the	other's	smile	with	a	broad
拉蒙坦	耸了耸肩	他的	肩膀	和	返回	这	其他的	微笑	和	一个	广阔

[grɪn] .

grin	.
咧嘴笑	.

拉蒙坦耸了耸肩，咧嘴一笑，回应了对方的微笑。

" [aɪ] [həʊp] [nɒt] , " [hiː; hi] ['tʃʌkl] .

"	I	hope	not	,	"	he	chuckled	.
"	我	希望	不是	,	"	他	轻笑	.

“我希望不会，”他轻笑着说。

" [ðə; ði]['devə(l)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['dɒmɪni] ,

"	The	devil	of	it	,	dominie	,
"	这	魔鬼	的	它	,	牧师	,

“真是见鬼去吧，多米尼，”

[ɪz] [ðæt] [aɪv] [sip] [ðə; ði]['nektə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][kʌp][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ðæts]

is	that	I've	sipped	the	nectar	from	the	cup	of	knowledge	and	now	all	that's
是	那	我已经	啜饮	这	花蜜	从	这	杯子	的	知识	和	现在	全部	那就是

[left][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði][dregz] .

left	for	me	is	the	dregs	.
左边	为了	我	是	这	渣	.

也就是说，我已经品尝过知识之杯中的甘露，现在剩下的只有杯渣了。

[bʌt; bət] [kʌm] , [maɪ] [frend] , [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] , [aʊt][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	come	,	my	friend	,	what	brings	you	,	a	sick	man	,	out	in	the	heat	of	the
但	来	,	我的	朋友	,	什么	带来	你	,	一个	生病的	男人	,	出去	在	这	热	的	这

[deɪ] ?

day	?
天	?

但是，我的朋友，你身患疾病，为何要在烈日下外出呢?

[hæv; həv][aɪ][nɒt] [wɔːnd] [juː; jʊ] [rɪ'piːtɪdli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ?

Have	I	not	warned	you	repeatedly	against	it	?
有	我	不是	警告	你	反复	反对	它	?

我不是多次警告过你不要这样做吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɒmɪni] [smaɪld] ['wɒnli] .
" The little dominie smiled wanly .
" 这 小的 牧师 微笑 微弱 .

小管家勉强笑了笑。

" ['i:vlɪn] - [wɒz; wəz] ['strɪkən] [tə'deɪ] , " [hi:; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" Evelyn l'Brest was stricken today , " he said finally .
" 伊芙琳 - 曾是 受打击的 今天 , " 他 说 最后 .

"伊芙琳·勒布雷斯特今天病倒了,"他最后说道。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][laɪk] — [ðə; ði]['ʌðə(r)z] . . . .
" She is like — the others . . . .
" 她 是 喜欢 — 这 其他的 . . . .

她和其他人一样.....

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" There was silence for a moment .
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 .

一阵沉默。

[lɑ:mənteɪn] [wæg] [hɪz; ɪz][bɪg] [hed] ['seɪdʒli] ; [ðen] [hi:; hi] [dru:] [hɪm'self]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ʃel] [ɒv; əv]
Lamontaine wagged his big head sagely ; then he drew himself into his shell of
拉蒙坦 摇晃 他的 大的 头 睿智地 ; 然后 他 画 他自己 进入 他的 壳 的
[prə'feʃən(ə)l] [rɪ'zɜ:v] ,
professional reserve ,
专业的 预订 ,

拉蒙坦故作老练地摇了摇头；然后他又把自己缩回了职业矜持的壳里。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [nəʊ'el] [pɛ'lɛti:ər] [lʌvd] [ðɪs] [slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] [hu:] [hæd; həd] [bi:n]
for he knew that Noel Pelletier loved this slip of a girl who had been
为了 他 知道 那 诺埃尔 佩莱蒂埃 喜爱 这 滑 的 一个 女孩 WHO 有 到过
[hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l] .
his pupil .
他的 瞳孔 .

因为他知道诺埃尔·佩莱蒂埃爱上了这个曾经是他的学生的娇小姑娘。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" I have already seen her , " he said finally .
" 我 有 已经 已见 她 , " 他 说 最后 .

"我已经见过她了,"他最后说道。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ?
" There is nothing that you can do for her ?
" 那里 是 没有什么 那 你 能 做 为了 她 ?

"你对她无能为力吗？"

" [ə'gen] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" Again the physician was silent .
" 再次 这 医生 曾是 沉默的 .

医生再次沉默不语。

[ðen] [hi:; hi][ə'rəʊz][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [tɜ:n] [ə'baʊt][ðə; ði]['taɪni] [ru:m] .
Then he arose and took a short turn about the tiny room .
然后 他 出现 和 采取 一个 短的 转动 关于 这 微小的 房间 .

然后他起身，在狭小的房间里走了一圈。

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][desk] , [hi:; hi] [drɒpt] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] ,
Returning to his desk , he dropped back into his seat and ,
返回 到 他的 桌子 , 他 掉落 后退 进入 他的 座位 和 ,

回到办公桌前，他重新坐回座位上，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði][tɪn][kʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][rʌm] - [dʒʌg][æt; ət][hɪz; ɪz]['elbəʊ] , [hiː; hi] [daʊnd] [ðə; ði]

filling	**the**	**tin**	**cup**	**from**	**the**	**rum**	**-**	**jug**	**at**	**his**	**elbow**	**,**	**he**	**downed**	**the**
填充	这	锡	杯子	从	这	朗姆酒	-	水壶	在	他的	弯头	,	他	倒下	这

['kɒntents] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] .

contents	**at**	**a**	**gulp**	**.**
内容	在	一个	咕噜	.

他用手肘旁的朗姆酒壶往锡杯里倒满酒，然后一口气喝光了。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] ,

"	**I**	**have**	**told**	**you**	**before**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**"**	**he**	**said**	**finally**	**,**
"	我	有	讲述	你	前	,	我的	朋友	,	"	他	说	最后	,

“我以前就告诉过你，我的朋友，”他最后说道。

" [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [priːst] [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

"	**that**	**this**	**is**	**a**	**case**	**for**	**a**	**priest**	**and**	**not**	**a**	**physician**	**.**
"	那	这	是	一个	案件	为了	一个	牧师	和	不是	一个	医生	.

“这是牧师而不是医生应该处理的案例。”

" [ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] [krɒst] [hɪm'self] .

"	**The**	**schoolmaster**	**crossed**	**himself**	**.**
"	这	校长	交叉	他自己	.

校长划了个十字。

" [məʊn] [djuː] !

"	**Mon**	**Dieu**	**!**
"	星期一	上帝	!

“我的天哪！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [ðen] [juː; jʊ] [stɪl] [ɪn'sɪst] ?

"	**Then**	**you**	**still**	**insist**	**?**
"	然后	你	仍然	坚持	?

“那你还是坚持吗？ ”

" [lɑːməntеɪn] [n'ɒdɪd] .

"	**Lamontaine**	**nodded**	**.**
"	拉蒙坦	点头	.

拉蒙坦点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwestʃən] [ɒv; əv]['eksɔːsɪzəm] , [nɒt] ['fɪzɪk] , " [hiː; hi] [graul] .

"	**It**	**is**	**a**	**question**	**of**	**exorcism**	**,**	**not**	**physic**	**,**	**"**	**he**	**growled**	**.**
"	它	是	一个	问题	的	驱魔	,	不是	物理学	,	"	他	咆哮	.

“这是驱魔的问题，不是医学的问题，”他咆哮道。

" [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [deɪ] , [wen] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

"	**All**	**night**	**and**	**all**	**this**	**day**	**,**	**when**	**I**	**have**	**had**	**the**	**opportunity**	**,**
"	全部	夜晚	和	全部	这	天	,	什么时候	我	有	有	这	机会	,

“整夜和今天一整天，只要有机会，

[aɪ][hæv; həv] [pɔːd] ['əʊvə(r)][maɪ] [bʊks] .

I	**have**	**pored**	**over**	**my**	**books**	**.**
我	有	倾倒	超过	我的	图书	.

我仔细研读了我的书籍。

[aɪ][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] [kən'vɪnst] [naʊ] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .

I	**am**	**more**	**convinced**	**now**	**than**	**before**	**.**
我	是	更多的	确信	现在	比	前	.

我现在比以前更加确信了。

['lɪs(ə)n] , [maɪ] [frend] .
Listen , my friend .
听 , 我的 朋友 .

听着，我的朋友。

" [hiː; hi] [liːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] ['dʒʌmb(ə)l] [ɒv; əv] [bʊks] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ]
" He leaned across the desk and tapped the jumble of books with his long
" 他 倾斜 穿过 这 桌子 和 轻敲 这 杂乱 的 图书 和 他的 长的
[fɔː(r)] - ['fɪŋgə(r)] .
fore - finger .
前 - 手指 .

他俯身越过桌子，用修长的食指敲击着一堆杂乱的书籍。

" [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [ɪn] [ðiːz] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,
" There is much knowledge in these , " he said quietly ,
" 那里 是 很多 知识 在 这些 , " 他 说 悄悄 ,

“这些里面蕴含着很多知识，”他平静地说。

" ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [men] [wɪð] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] [wɪl] [nɒt] [əd'mɪt] .
" knowledge that you men with religion in your souls will not admit .
" 知识 那 你 男人 和 宗教 在 你的 灵魂 将要 不是 承认 .

“你们这些心中充满宗教信仰的人是不会承认这种知识的。”

[blæk] ['mædʒɪk] ?
Black Magic ?
黑色的 魔法 ?

黑魔法?

['sɜːt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
You say that there is no such thing .
你 说 那 那里 是 不 这样的 事物 .

你说根本没有这种事。

[aɪ] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪsts] [tə'deɪ] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
I insist that it exists today just as it did in the beginning .
我 坚持 那 它 存在 今天 只是 作为 它 做过 在 这 开始 .

我坚持认为它今天仍然存在，就像它最初存在时一样。

[truː] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɪ'griː] .
True , the church has stamped it out to a large degree .
真的 , 这 教会 有 盖章 它 出去 到 一个 大的 程度 .

没错，教会已经在很大程度上根除了这种现象。

[bʌt; bət] , [ˌnevəðə'les] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['aɪsəleɪtɪd] [keɪsɪz] — ['pleɪsɪz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ken]
But , nevertheless , there are many isolated cases — places far from the ken
但 , 尽管如此 , 那里 是 许多 孤立 案例 — 地方 远的 从 这 肯
[ɒv; əv] [men] ,
of men ,
的 男人 ,

然而，尽管如此，仍有许多孤立案例——发生在人类视野之外的地方。

[sʌtʃ] [æz; əz] [hɪə(r)] [ɪn] [lɑː] - — [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['flɜːrɪʃ] [laɪk] [ðə; ði] [grɑːs] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [sprɪŋ]
such as here in La Foubelle — where it flourishes like the grass after a spring
这样的 作为 这里 在 拉 - — 在哪里 它 繁花 喜欢 这 草 后 一个 春天
[reɪn] .
rain .
雨 .

例如在拉富贝尔这里——它像春雨过后的小草一样茁壮成长。

[jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌsuːpə'stɪʃəs] .
Your **people** **here** **are** **superstitious** **.**
你的 人们 这里 是 迷信的 .

你们这里的人都很迷信。

[ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['dev(ə)l]['fɜːtaɪl] [sɔɪl][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][plɑːnt][hɪz; ɪz] [siːdz] . "
They **have** **given** **the** **devil** **fertile** **soil** **in** **which** **to** **plant** **his** **seeds** **.** **"**
他们 有 给定 这 魔鬼 沃 土壤 在 哪个 到 植物 他的 种子 . "

他们给了魔鬼肥沃的土壤，任由他播撒种子。

" [əd'mɪtɪd] !
" **Admitted** **!**
" 承认 !

承认！

[əd'mɪtɪd] !
Admitted **!**
承认 !

同意！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːlmɑːstə(r)] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **the** **little** **schoolmaster** **said** **excitedly** **.**
" 这 小的 校长 说 兴奋地 .

“小教师兴奋地说。”

" [ə'genst] [sʌtʃ] ['ɪgnərəns] [wʌn][mæn][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] ; [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][kʊd; kəd][nɒt]['hænd(ə)l]
" **Against** **such** **ignorance** **one** **man** **can** **do** **nothing** **;** **a** **dozen** **could** **not** **handle**
" 反对 这样的 无知 一 男人 能 做 没有什么 ; 一个 打 可以 不是 处理
[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] .
the **situation** **efficiently** **.**
这 情况 高效 .

“面对这种无知，一个人无能为力；十二个人也无法有效地处理这种情况。”

[jet] — —
Yet **—** **—**
然而 — —

然而 -

" [lɑːməntеɪn] [held] [ʌp][ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] .
" **Lamontaine** **held** **up** **a** **restraining** **hand** **.**
" 拉蒙坦 握住 向上 一个 限制 手 .

拉蒙坦举起一只手阻止对方。

" [bʊks] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [ɒv; əv][maɪn] [tel] [ɒv; əv][streɪndʒ] , [wɪəd] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" **Books** **such** **as** **these** **of** **mine** **tell** **of** **strange** **,** **weird** **things** **,** **"** **he** **interrupted** **,**
" 图书 这样的 作为 这些 的 矿 告诉 的 奇怪的 , 诡异的 事物 , " 他 中断 ,

“像我这样的书，讲述的都是些奇怪、怪异的事情，”他打断道。

" ['hɒrəb(ə)l] [θɪŋz] — [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn]['nevə(r)] [driːmz] .
" **horrible** **things** **—** **things** **of** **which** **the** **average** **man** **never** **dreams** **.**
" 可怕 事物 — 事物 的 哪个 这 平均的 男人 绝不 梦境 .

“可怕的事情——普通人做梦都想不到的事情。”

['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [njuː] [mɔː(r)][ə'baʊt]['spɪrɪt][laɪf] — [ðə; ði][laɪf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][veɪl] — [ðæn; ðən]
Our **ancestors** **knew** **more** **about** **spirit** **life** **—** **the** **life** **beyond** **the** **veil** **—** **than**
我们的 祖先 知道 更多的 关于 精神 生活 — 这 生活 超过 这 面纱 — 比
[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [nəʊ] .
we **shall** **ever** **know** **.**
我们 将 曾经 知道 .

我们的祖先比我们更了解灵界——帷幕之后的生命。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd]['kləuzə(r)][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
Because they lived closer to it .
因为 他们 居住地 更近 到 它 .

因为他们住得离得更近。

" [ai][hæv; həv]['træv(ə)ld][ɪn] ['meni] [lændz][ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['stʌdid] [ɪn][ɪ'nju:mərəb(ə)l][aʊt] - [ɒv; əv] -
" I have traveled in many lands and I have studied in innumerable out - of -
" 我 有 旅行 在 许多 土地 和 我 有 研究 在 无数 出去 - 的 -
[ðə; ði] - [wei] ['pleɪsɪz] ,
the - way places ,
这 - 方式 地方 ,

"我游历过许多国家，也曾在无数偏远地方学习过，

" [hi:; hi] [went] [ɒn] ['hi:tɪdli] ,
" he went on heatedly ,
" 他 去 在 激烈地 ,

他激动地继续说道：

" [bʌt; bət]['nevə(r)][hæv; həv][ai] [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reə(r)] [ˌɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd]
" but never have I seen such a rare opportunity for the devil and
" 但 绝不 有 我 已见 这样的 一个 稀有的 机会 为了 这 魔鬼 和
[hɪz; ɪz][ɪmps][æz; əz][hɪə(r)][ɪn][lɑ:] - .
his imps as here in La Foubelle .
他的 小恶魔 作为 这里 在 拉 - .

"但我从未见过像拉富贝尔这样，魔鬼和他的爪牙们有如此难得的机会。"

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['dɒmɪnɪ] .
And he has taken advantage of it , dominie .
和 他 有 已采取 优势 的 它 , 牧师 .

他已经利用了这一点，多米尼。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [æt; ət] [wɜ:k] [hɪə(r)] — ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] ['veri] ['nəʊzɪz] .
There is a terrible influence at work here — under our very noses .
那里 是 一个 糟糕的 影响 在 工作 这里 — 在下面 我们的 非常 鼻子 .

这里有一种可怕的影响正在发生——就在我们眼皮底下。

" [ðə; ði] ['sku:lmɑ:stə(r)] [krɒst] [hɪm'self] [ə'gen] .
" The schoolmaster crossed himself again .
" 这 校长 交叉 他自己 再次 .

校长又一次划了个十字。

" - !
" Désorienté !
" - !

"迷失方向！"

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .
" he exclaimed with a shudder .
" 他 惊呼 和 一个 不寒而栗 .

他颤抖着惊呼道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] — — "
" Do you mean — — "
" 做 你 意思是 — — "

你的意思是——

" [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] ['kænɒt] — [wɪl] [nɒt] — [ˌʌndə'stænd] , "
" **That there are many things the average man cannot — will not — understand , "**
" 那 那里 是 许多 事物 这 平均的 男人 不能 — 将要 不是 — 理解 , "
[lɑːmənteɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
Lamontaine interrupted .
拉蒙坦 中断 .

“有很多事情是普通人无法——也不会——理解的，”拉蒙坦插话道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [laɪf] — [fɔːmz] [ðæt] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] ['veəriəs] [weɪz] .
" **There are innumerable forms of spirit life — forms that function in various ways .**
" 那里 是 无数 表格 的 精神 生活 — 表格 那 功能 在 各种各样的 方式 .

“精神生命有无数种形式——以各种方式运作的形式。”

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ai] [mait] [seɪ] — [ɑː(r); ə(r)] ['kaɪndli] [dɪ'spəʊzd]
Some of them — most of them , I might say — are kindly disposed
一些 的 他们 — 最多 的 他们 , 我 可能 说 — 是 亲切地 处置
[tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .
toward us .
朝向 我们 .

他们中的一些人——或者说，应该说是大多数人——对我们抱有善意。

['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [mə'lɪgnənt] .
Others are malignant .
其他的 是 恶性 .

另一些则是恶性的。

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
We have to deal with one of the latter in this case .
我们 有 到 交易 和 一 的 这 后者 在 这 案件 .

在这种情况下，我们必须处理后一种情况。

" [hiː; hi] [fɪld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,
" **He filled and lighted his pipe ,**
" 他 已填 和 照明 他的 管道 ,

他装满烟斗，点燃了它。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['skuːlmɑːstə(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd]
the little schoolmaster gazing at him with eyes that betrayed his horror and
这 小的 校长 凝视 在 他 和 眼睛 那 背叛 他的 恐怖 和
[ə'stɒnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

那位小教师凝视着他，眼神中流露出惊恐和惊讶。

" - !
" **Désorienté !**
" - !

“迷失方向！”

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
" **he said again .**
" 他 说 再次 .

他又说了一遍。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [depθ] , [maɪ] [frend] .
" **You are beyond my depth , my friend .**
" 你 是 超过 我的 深度 , 我的 朋友 .

朋友，你远超我的理解范围。

[ɪk'spleɪn] [jɔː'self] .
Explain yourself .
解释 你自己 .

请解释一下。

" [lɑːməntеɪn] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [red] [bɪəd] [rɪ'flektɪvli] .
" **Lamontaine scratched his red beard reflectively .**
" 拉蒙坦 刮痕 他的 红色的 胡须 反思地 .

拉蒙坦若有所思地挠了挠他那红色的胡须。

" ['praɪm(ə)l] [ɜːθ] ['fɔːsɪz] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːtli] , " [ˌɛlə'mɛntəlz] — ['spɪrɪt] [fɔːmz] [ðæt] [hæv; həv]
" **Primal earth forces , " he said shortly , " elementals — spirit forms that have**
" 原始 地球 力量 , " 他 说 不久 , " 元素 — 精神 表格 那 有
['nevə(r)] [ɪ'vɒlvd] — [ˌsʌb'hjuːmən]['nеɪtʃə(r)] ['spɪrɪt] .
never evolved — subhuman nature spirits .
绝不 进化 — 低等人类 自然 烈酒 .

"原始的地球力量，"他简短地说，"元素精灵——从未进化过的精神形态——非人类的自然精灵。"

[ðeɪ] [ɪg'zɪst] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ɪ'njuːmərəb(ə)l]['ʌðə(r)]['spɪrɪt] [fɔːmz] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
They exist , together with innumerable other spirit forms , on the other side of the
他们 存在 , 一起 和 无数 其他 精神 表格 , 在 这 其他 边 的 这
[veɪl] . "
veil . "
面纱 . "

它们与无数其他灵体一起，存在于帷幕的另一边。

" [məʊn] [djuː] !
" **Mon Dieu !**
" 星期一 上帝 !

"我的天哪!

" [ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] [gɑːspt] .
" **the schoolmaster gasped .**
" 这 校长 倒吸一口气 .

校长倒吸了一口气。

" [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] - . "
" **I can hardly believe it , my doctaire . "**
" 我 能 几乎 相信 它 , 我的 - . "

"我简直不敢相信，我的博士。"

" [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , ['heɪtɪŋ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][mæn'kaɪnd]
" **These things are jealous of mankind , hating living beings because mankind**
" 这些 事物 是 嫉妒的 的 人类 , 憎恨 活的 生物 因为 人类
[hæz; həz] [ɪ'vɒlvd] , " [lɑːməntеɪn] [went] [ɒn] .
has evolved , " Lamontaine went on .
有 进化 , " 拉蒙坦 去 在 .

"这些东西嫉妒人类，憎恨生物，因为人类进化了，"拉蒙坦继续说道。

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?

"为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [dɪ'veləpt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌruːdɪ'mentrɪ] [steɪdʒɪz] .
Because they have never developed beyond the rudimentary stages .
因为 他们 有 绝不 发达 超过 这 基本的 阶段 .

因为它们从未发展到超越初级阶段。

['kɒnsɪkwəntli] , [ðeɪ] [kən'sɪdə(r)][mæn'kaɪnd][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [preɪ] .
Consequently , they consider mankind their natural prey .
最后 , 他们 考虑 人类 他们的 自然的 猎物 .

因此，他们将人类视为天然猎物。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪz] [luːs] [ɪn]['aʊə(r)] ['piːsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .
One of these things is loose in our peaceful little village .
一 的 这些 事物 是 松动的 在 我们的 和平 小的 村庄 .

在我们这个宁静的小村庄里，有一件东西走失了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aʊt][ɒv; əv][ɪts]['nætʃ(ə)rəl]['hæbɪtæt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][vaɪ'tæləti][ɒn] [wɪtʃ]

Because	**it**	**is**	**out**	**of**	**its**	**natural**	**habitat**	**,**	**it**	**must**	**have**	**vitality**	**on**	**which**
因为	它	是	出去	的	它是	自然的	栖息地	,	它	必须	有	活力	在	哪个

[tuː; tə][lɪv; laɪv] — ['hjuːmən][vaɪ'tæləti] .

to	**live**	**—**	**human**	**vitality**	**.**
到	居住	—	人类	活力	.

因为它离开了自然栖息地，所以它必须拥有生存所需的活力——人类的活力。

['ʌðəwaɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːsɪz] [tuː; tə][biː; bi] .

Otherwise	**,**	**it**	**ceases**	**to**	**be**	**.**
否则	,	它	停止	到	是	.

否则，它就不复存在了。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [fiːdz] [ə'pɒn][ðə; ði][vaɪ'tæləti][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɪn]['kɒntækt] ,

So	**it**	**feeds**	**upon**	**the**	**vitality**	**of**	**those**	**with**	**whom**	**it**	**comes**	**in**	**contact**	**,**
所以	它	饲料	之上	这	活力	的	那些	和	谁	它	来	在	接触	,

所以它会吸取与其接触者的活力。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['væmpaɪə(r)] [fiːdz] [ə'pɒn]['hjuːmən] [blʌd] .

just	**as**	**a**	**vampire**	**feeds**	**upon**	**human**	**blood**	**.**
只是	作为	一个	吸血鬼	饲料	之上	人类	血	.

就像吸血鬼吸食人血一样。

" [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːlmɑːstə(r)] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [waɪt] .

"	**The**	**face**	**of**	**the**	**little**	**schoolmaster**	**turned**	**a**	**ghastly**	**white**	**.**
"	这	脸	的	这	小的	校长	转向	一个	阴森	白色的	.

“小教师的脸色变得惨白。”

[hiː; hi][hɑːf][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ðen] [drɒpt] [bæk] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] .

He	**half**	**rose**	**from**	**his**	**chair**	**,**	**then**	**dropped**	**back**	**again**	**,**	**his**	**teeth**	**chattering**	**.**
他	一半	玫瑰	从	他的	椅子	,	然后	掉落	后退	再次	,	他的	牙齿	喋喋不休	.

他半起身离开椅子，然后又跌坐回去，牙齿打颤。

" ['hɒrəb(ə)l] ! ['hɒrəb(ə)l] !

"	**Horrible**	**!**	**Horrible**	**!**
"	可怕	!	可怕	!

“太可怕了！太可怕了！”

['blæsfəməs] !

Blasphemous	**!**
亵渎神明	!

亵渎神明!

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

"	**he**	**ejaculated**	**.**
"	他	射精	.

他射精了。

[lɑːməntaɪn] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] .

Lamontaine	**shrugged**	**his**	**broad**	**shoulders**	**.**
拉蒙坦	耸了耸肩	他的	广阔	肩膀	.

拉蒙坦耸了耸他宽阔的肩膀。

" [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][əb'teɪn] [ðɪs] ['sʌstənəns] — [ðɪs] [vaɪ'tæləti][tuː; tə] [prə'lɒŋ] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] , " [hiː; hi]

"	**In**	**order**	**to**	**obtain**	**this**	**sustenance**	**—**	**this**	**vitality**	**to**	**prolong**	**its**	**existence**	**,**	**"**	**he**
"	在	命令	到	获得	这	维持	—	这	活力	到	延长	它是	存在	,	"	他

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	**,**
持续	,

“为了获得这种营养——这种延续生命的活力，”他继续说道，“

" [æn; ən] [ˌelɪ'mentl] [mʌst; məst] , [ˌnesə'serəli] , [ɪn][ɪts] ['ɜ:li] [steɪdʒɪz] , [preɪ] ['lɑ:dʒli] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɪk]
" an elemental must , necessarily , in its early stages , prey largely upon the sick
" 一个 元素 必须 , 一定 , 在 它是 早期的 阶段 , 猎物 很大程度上 之上 这 生病的
,
,
,

“一种基本需求，在其早期阶段，必然会主要以病人为食，

[ðə; ði] [wi:k] — [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [ləʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [steɪdʒ] .
the weak — those who are at a low physical stage .
这 虚弱的 — 那些 WHO 是 在 一个 低的 身体的 阶段 .

体弱者——那些身体素质较差的人。

[bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [ˌaɪ 'ti:] ['seiʃieit] [ɪt'self] [wɪð] [ðeə(r)][vaɪ'tæləti][ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [strɒŋgə(r)] .
But eventually it satiates itself with their vitality and becomes stronger .
但 最终 它 满足 本身 和 他们的 活力 和 变成 更强 .

但最终它会吸收它们的活力，变得更加强大。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [si:k] [ɪts] ['vɪktɪms] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['paʊəf(ə)l] .
Then it seeks its victims among the more powerful .
然后 它 寻找 它是 受害者 之中 这 更多的 强大的 .

然后它会在更强大的群体中寻找猎物。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪg] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kə'mju:nəti] .
That is the cause of this plague among the members of our community .
那 是 这 原因 的 这 瘟疫 之中 这 成员 的 我们的 社区 .

这就是我们社区成员中爆发这场瘟疫的原因。

" [ðə; ði] ['sku:lmɑ:stə(r)] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [drɔ:n] [ænd; ənd] ['hægəd] .
" The schoolmaster leaned back in his chair , his thin face drawn and haggard .
" 这 校长 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 他的 薄的 脸 绘制 和 枯槁 .

“校长向后靠在椅子上，他那瘦削的脸庞憔悴而憔悴。”

" [dju:] [ə'vɛk] [naʊs] !
" Dieu avec nous !
" 上帝 和 我们 !

“Dieu avec nous!”

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [ɔ:d] ['wɪspə(r)] .
" he said in a low , awed whisper .
" 他 说 在 一个 低的 , 敬畏 耳语 .

“他用低沉而敬畏的耳语说道。”

" [ðen] [dʒu:lz] [ˌdɛlə'tʊr] [təʊld][ðə; ði] [tru:θ] !
" Then Jules Delatour told the truth !
" 然后 朱尔斯 绕道 讲述 这 真相 !

“然后朱尔斯·德拉图尔说了实话！”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] — [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] — [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['i:vlɪn] [ɪz] [feɪst] [wɪð] , [maɪ]
And it is this — this horrible thing — that my little Evelyn is faced with , my
和 它 是 这 — 这 可怕 事物 — 那 我的 小的 伊芙琳 是 面对 和 , 我的
- ?
doctaire ?
- ?

这就是——这件可怕的事情——我的小伊芙琳，我的医生，所面临的吗?

[ɪz][ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][du:; də][tu:; tə]['kɒmbæt][ˌaɪ 'ti:] ?
Is there nothing that we can do to combat it ?
是 那里 没有什么 那 我们 能 做 到 战斗 它 ?

难道我们就没有办法应对吗?

" [lɑːməntеɪn] ['pætɪd] [ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] [bʊks] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]

"	Lamontaine	patted	the	pile	of	books	in	front	of	him	,	his	eyes	wearing	a
"	拉蒙坦	轻拍	这	桩	的	图书	在	正面	的	他	,	他的	眼睛	穿着	一个

[streɪndʒ] , [fɑː(r)] - [ə'weɪ] [lʊk] .

strange	,	far	-	away	look	.
奇怪的	,	远的	-	离开	看	.

拉蒙坦拍了拍面前那堆书，眼神迷离，神情恍惚。

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['stʌdiɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .

"	That	is	what	I	have	been	studying	,	"	he	said	finally	.
"	那	是	什么	我	有	到过	学习	,	"	他	说	最后	.

“那正是我一直在研究的，”他最后说道。

" [bʌt; bət] , [fɜːst] , [let][ˌjuː 'es][kən'sɪdə(r)] [haʊ] [ðɪs] [ʌn'həʊli] [θɪŋ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	But	,	first	,	let	us	consider	how	this	unholy	thing	chanced	to	come	to	us	.
"	但	,	第一的	,	让	我们	考虑	如何	这	不圣洁的	事物	偶然	到	来	到	我们	.

“但是，首先让我们思考一下，这种不祥之物是如何来到我们这里的。”

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['riːz(ə)n] .

There	must	be	a	reason	.
那里	必须	是	一个	原因	.

肯定有原因。

[wɒt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði][veɪl] ?

What	caused	it	to	break	through	the	veil	?
什么	导致	它	到	休息	通过	这	面纱	?

是什么原因导致它突破了面纱?

" [ðə; ði] ['skuːlˌmæstərz] [hændz] ['trembld] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ðə; ði]['eɪgjuː] .

"	The	schoolmaster's	hands	trembled	like	those	of	a	man	with	the	ague	.
"	这	教师的	双手	颤抖	喜欢	那些	的	一个	男人	和	这	疟疾	.

“校长的手颤抖得像得了疟疾的人一样。”

" [ɪk'spleɪn] !

"	Explain	!
"	解释	!

“解释!

" [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] .

"	he	said	hoarsely	.
"	他	说	沙哑地	.

他沙哑地说。

" [ə'ləʊn][ænd; ənd] [ˌʌnə'sɪstɪd] , [ðiːz] ['praɪm(ə)l] ['fɔːsɪz] ['kænɒt] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [lɑːməntеɪn]

"	Alone	and	unassisted	,	these	primal	forces	cannot	come	to	us	,	"	Lamontaine
"	独自的	和	独自一人	,	这些	原始	力量	不能	来	到	我们	,	"	拉蒙坦

[təʊld][hɪm] .

told	him	.
讲述	他	.

“这些原始力量靠自身的力量是无法到达我们这里的，”拉蒙坦告诉他。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['eɪdɪd][baɪ] ['sʌmwʌn] [huː] [ɪz] [ɔːl'redi] [hɪə(r)] — ['sʌmwʌn] [huː] [hæz; həz]

"	They	must	be	aided	by	someone	who	is	already	here	—	someone	who	has
"	他们	必须	是	协助	经过	某人	WHO	是	已经	这里	—	某人	WHO	有

[ðə; ði][vaɪ'tæləti][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒns] .

the	vitality	to	support	them	for	the	nonce	.
这	活力	到	支持	他们	为了	这	nonce	.

“他们必须得到身边人的帮助——一个有活力、能够暂时支持他们的人。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn] [wɪð] [ˌmiːdɪə'mɪstɪk] [p'aʊəz] .

It	must	be	one	with	mediumistic	powers	.
它	必须	是	一	和	通灵者	权力	.

它一定是拥有通灵能力的人。

[naʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Now do you understand ?
现在 做 你 理解 ?

现在你明白了吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːlmɑːstə(r)] [krɒst] [hɪm'self] [ə'gen] .
" The little schoolmaster crossed himself again .
" 这 小的 校长 交叉 他自己 再次 .

小教师又划了个十字。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] , ['hɒrəb(ə)l] !
" It is unbelievable , horrible !
" 它 是 难以置信 , 可怕 !

“简直难以置信，太可怕了！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðen] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɒpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] :
Then , leaning forward , his voice dropped to a hoarse whisper :
然后 , 倾斜 向前 , 他的 嗓音 掉落 到 一个 嘶哑 耳语 :

然后，他向前倾身，声音低沉沙哑地低语道:

" [ai] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [maɪ][laɪf] , - , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['wʊmən] [ai] [lʌv] .
" I would willingly give my life , doctaire , in order to save the woman I love .
" 我 会 心甘情愿 给 我的 生活 , - , 在 命令 到 节省 这 女士 我 爱 .

“为了拯救我所爱的女人，我愿意付出我的生命。”

[juː; jʊ] , [huː] [nəʊ] ['evriθɪŋ] , [pə'hæps] [kæn; kən] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] .
You , who know everything , perhaps can show me the way .
你 , WHO 知道 一切 , 也许 能 展示 我 这 方式 .

你无所不知，或许可以给我指明方向。

" [lɑːməntеɪn] [kəʊmd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [bɪəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [rɪ'flektɪvli] .
" Lamontaine combed his long beard with his fingers , reflectively .
" 拉蒙坦 梳理过的 他的 长的 胡须 和 他的 手指 , 反思地 .

拉蒙坦若有所思地用手指梳理着他长长的胡须。

" [maɪ] [bʊks] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] .
" My books have already told me that much , " he said after a brief pause .
" 我的 图书 有 已经 讲述 我 那 很多 , " 他 说 后 一个 简短的 暂停 .

“我的书已经告诉我这些了，”他停顿了一下后说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] . . . [keə(r)][tuː; tə] [teɪk] . . . [ðə; ði] [tʃɑːns] .
" If you . . . care to take . . . the chance .
" 如果 你 . . . 关心 到 拿 . . . 这 机会 .

“如果你……愿意抓住……这个机会。”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [nˈɒdɪd] , [ə; eɪ]['hektɪk][spɒt] [ə'piəriŋ] [ɪn] [iːtʃ] [tʃiːk] .
" The other nodded , a hectic spot appearing in each cheek .
" 这 其他 点头 , 一个 忙碌的 点 出现 在 每个 脸颊 .

另一个人点了点头，两颊都出现了红晕。

" [prə'siːd] !
" Proceed !
" 继续 !

“继续!

" [hiː; hi] [kə'mɑːnd] ['hɔːsli] .
" he commanded hoarsely .
" 他 命令 沙哑地 .

他沙哑地命令道。

[lɑːməntеɪn] [rəʊz][ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['medsn; 'medɪsn]['kæbɪnət] , [fɪld] [ə; eɪ]

Lamontaine	rose	and	,	walking	to	the	little	medicine	cabinet	,	filled	a
拉蒙坦	玫瑰	和	,	步行	到	这	小的	药品	内阁	,	已填	一个

[ˌhaɪpə'dɜːmɪk] [wɪð] [klɪə(r)] , ['kʌlələs] ['lɪkwɪd] .

hypodermic	with	clear	,	colorless	liquid	.
皮下注射	和	清除	,	无色	液体	.

拉蒙坦站起身，走到小药柜前，用注射器吸取了清澈无色的液体。

" [æn; ən][ɪn'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪkwɪd] [wɪl] ['ləʊə(r)][jɔː(r); jə(r)][vaɪ'tæləti][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [juː; jʊ]

"	An	injection	of	this	liquid	will	lower	your	vitality	to	a	point	where	you
"	一个	注射	的	这	液体	将要	降低	你的	活力	到	一个	观点	在哪里	你

[wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['iːzi] ['vɪktɪm] ,

will	be	an	easy	victim	,
将要	是	一个	简单的	受害者	,

“注射这种液体会降低你的活力，使你很容易成为受害者。”

" [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ; " [fɑː(r)] ['iːzɪə] [ðæn; ðən] ['iːvlɪn] ,

"	he	said	quietly	;	"	far	easier	than	Evelyn	,
"	他	说	悄悄	;	"	远的	更轻松	比	伊芙琳	,

他轻声说道：“比伊芙琳容易多了。”

[huː] [ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['helθi] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

who	is	strong	and	healthy	and	able	to	resist	it	.
WHO	是	强的	和	健康	和	有能力的	到	抵抗	它	.

谁身体强壮健康，能够抵抗它。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] .

Because	you	are	already	a	sick	man	.
因为	你	是	已经	一个	生病的	男人	.

因为你本来就是个病人。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][tuː; tə][træp] [ðɪs] [θɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]

I	have	a	plan	to	trap	this	thing	—	it	must	be	a	secret	between	us
我	有	一个	计划	到	陷阱	这	事物	—	它	必须	是	一个	秘密	之间	我们

— [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [aʊt] .

—	if	you	are	willing	to	trust	me	and	take	the	only	way	out	.
—	如果	你	是	愿意的	到	相信	我	和	拿	这	仅有的	方式	出去	.

我有一个计划来抓住它——这必须是我们之间的秘密——如果你愿意相信我并走上唯一的出路。

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['saɪləns] .

"	For	an	instant	there	was	silence	.
"	为了	一个	立即的	那里	曾是	沉默	.

“那一刻，一片寂静。”

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːlmɑːstə(r)] [b'eəd] [hɪz; ɪz][freɪl] [ɑːm] [tuː; tə][ðə; ði]['niːd(ə)l] . [ˌtuː'tuː] .

Then	the	little	schoolmaster	bared	his	frail	arm	to	the	needle	.	2	.
然后	这	小的	校长	裸露	他的	脆弱	手臂	到	这	针	.	2	.

然后，这位小教师将他瘦弱的手臂暴露在针头下。

[ðə; ði] [θɪŋ]

The	Thing
这	事物

怪形

[rʌm] - ['gʌzlə(r)] [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] — [ə; eɪ][waɪld] , [bɑ:'bærɪk]

Rum	-	guzzler	though	he	was	,	a	soldier	of	fortune	—	a	wild	,	barbaric
朗姆酒	-	贪吃鬼	尽管	他	曾是	,	一个	士兵	的	财富	—	一个	荒野	,	野蛮

[θrəʊ] - [bæk] ,

throw	-	back	,
扔	-	后退	,

他虽然嗜酒如命，却是个雇佣兵——一个狂野、野蛮的亡命之徒。

[bɔ:n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [tu:] [leɪt] — ['dɒktə(r)]['hju:gəʊ] [lɑ:mənteɪn] [wɒz; wəz] [jet] [æn; ən]

born	a	hundred	years	too	late	—	Doctor	Hugo	Lamontaine	was	yet	an
出生	一个	百	年	也	晚的	—	医生	雨果	拉蒙坦	曾是	然而	一个

['ɒkʌltɪst; ə'kʌltɪst][ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]

occultist	of	international	reputation	and	a	physician	of	extraordinary
神秘学家	的	国际的	名声	和	一个	医生	的	非凡的

[ə'bɪlətɪ] .

ability	.
能力	.

生不逢时——雨果·拉蒙坦医生虽然生不逢时，却已是一位享誉国际的神秘学家和一位医术非凡的医生。

[pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] ,

Possessed	of	a	fortune	which	made	him	independent	of	his	fellow	-	men	,
拥有	的	一个	财富	哪个	制成	他	独立的	的	他的	同伴	-	男人	,

他拥有一笔财富，这使他可以独立于他人之外。

[hi:; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəns] , ['keərɪŋ] [nɒt][ə; eɪ] [wɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

he	followed	the	dictates	of	his	own	conscience	,	caring	not	a	whit	for	the
他	随后	这	规定	的	他的	自己的	良心	,	关怀	不是	一个	白色	为了	这

[kən'venʃnz] .

conventions	.
惯例	.

他遵从自己的良心行事，对世俗礼仪毫不在意。

[tu:; tə][hɪm][ðə; ði][ˌi:sə'terɪk] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['vu:du:] , ['əʊbɪə] [ænd; ənd] [ˌdi:mə'nɒlədʒi][wɜ:(r); wə(r)]

To	him	the	esoteric	practises	of	voodoo	,	obeah	and	demonology	were
到	他	这	深奥的	实践	的	巫毒教	,	巫术	和	恶魔学	是

['əʊpən] [bʊks] ;

open	books	;
打开	图书	;

对他来说，巫毒教、奥比教和恶魔学的深奥实践就像一本打开的书；

[tu:; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm][hi:; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

to	study	them	he	had	followed	his	beard	to	the	end	of	the	world	.
到	学习	他们	他	有	随后	他的	胡须	到	这	结尾	的	这	世界	.

为了研究它们，他顺着胡须走到了世界的尽头。

[tɔ:l] [ænd; ənd] [brɔ:d] - ['ʃəʊldəd] ,

Tall	and	broad	-	shouldered	,
高的	和	广阔	-	肩部	,

身材高大，肩膀宽阔，

[hɪz; ɪz][heə(r)][æz; əz] [red] [æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃed] [ɒn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['fɒrən]

his	hair	as	red	as	the	blood	that	he	had	shed	on	a	dozen	foreign
他的	头发	作为	红色的	作为	这	血	那	他	有	棚	在	一个	打	外国的

['fi:ldz] ,

fields	,
字段	,

他的头发像他在十几个异国战场上洒下的鲜血一样红。

[pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['wɪskəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vaɪkɪŋ] , ['slʌv(ə)nli][ɪn][hɪz; ɪz][ə'taɪə(r)] ,

possessing	the	whiskers	of	a	Viking	,	slovenly	in	his	attire	,
拥有	这	胡须	的	一个	维京人	,	邋遢的	在	他的	服装	,

他留着维京人的胡须，衣着邋遢。

['kɒnstəntli] ['spɔɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ]['frɒlɪk] ,

constantly	spoiling	for	a	fight	or	a	frolic	,
不断地	破坏	为了	一个	斗争	或者	一个	嬉戏	,

总是渴望打架或嬉戏，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['rekən] [wɪð] ['ʌndə(r)]['eni] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

he	was	a	man	to	be	reckoned	with	under	any	conditions	.
他	曾是	一个	男人	到	是	估计	和	在下面	任何	状况	.

无论在任何情况下，他都是一个不容小觑的人物。

[hɪz; ɪz][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ]

His	insatiable	craving	for	knowledge	had	brought	him	to	the	little	village
他的	贪得无厌	渴望	为了	知识	有	带来	他	到	这	小的	村庄

[ɒv; əv][lɑː] - .

of	La	Foubelle	.
的	拉	-	.

他对知识的渴求永无止境，这让他来到了拉富贝尔这个小村庄。

['slʌmbə] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [mə'ræs] , [ˌʌnkən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

Slumbering	at	the	very	edge	of	the	gigantic	morass	,	uncontaminated	by	the
沉睡	在	这	非常	边缘	的	这	巨大	沼泽	,	未受污染的	经过	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ˌaʊt'saɪdəz] ,

presence	of	outsiders	,
在场	的	局外人	,

沉睡在巨大沼泽的边缘，未受外界污染，

[ɪts] [frentʃ] - ['kriːəʊl] [ɪn'hæbətənt] [hæd; həd] [klʌŋ] , [liːtʃ] - [laɪk] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd]

its	French	-	Creole	inhabitants	had	clung	,	leech	-	like	,	to	the	customs	and
它是	法语	-	克里奥尔语	居民	有	紧紧抓住	,	水蛭	-	喜欢	,	到	这	海关	和

[ˌsʊpər'stɪʃən] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

superstitions	of	their	ancestors	.
迷信	的	他们的	祖先	.

当地的法裔克里奥尔居民像水蛭一样，紧紧抓住祖先的习俗和迷信不放。

[kləʊz] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['blæks] [huː] , [brɔːt] [frɒm; frəm] [west] ['ɪndiə][æz; əz] [sleɪvz]

Close	association	with	the	blacks	who	,	brought	from	West	India	as	slaves
关闭	协会	和	这	黑人	WHO	,	带来	从	西方	印度	作为	奴隶

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] [deɪ] ,

at	an	early	day	,
在	一个	早期的	天	,

与早期从西印度群岛作为奴隶贩运而来的黑人关系密切，

[hæd; həd] [rɪ'vəʊltɪd] [ænd; ənd] [fled] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [swɒmp] , [hæd; həd] [ɪn'tensɪfaɪd]

had	revolted	and	fled	to	the	interior	of	the	swamp	,	had	intensified
有	反抗	和	逃亡	到	这	内部的	的	这	沼泽	,	有	加强

[ðiːz] [wɪəd] [bɪ'liːfs] .

these	weird	beliefs	.
这些	诡异的	信仰	.

他们发动叛乱，逃往沼泽深处，反而加剧了这些怪异的信仰。

[lɑː] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɜːdʒɪn][veɪn][ɒv; əv]['fəʊklɔː(r)][ænd; ənd] ['hetərədɒksi] , ['wɪtʃkrɑːft]

La	Foubelle	was	a	virgin	vein	of	folklore	and	heterodoxies	,	witchcraft
拉	-	曾是	一个	处女	静脉	的	民俗学	和	异质性	,	巫术

[ænd; ənd][bɪ'zɑː(r)] ['kʌstəmz] .

and	bizarre	customs	.
和	怪异	海关	.

拉福贝尔是民间传说、异端邪说、巫术和奇异习俗的处女地。

[lɑːməntɛɪn] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətlɪ] [θrəʊn] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]

Lamontaine	had	deliberately	thrown	himself	into	the	midst	of	the	lives	of
拉蒙坦	有	故意地	抛掷	他自己	进入	这	中间	的	这	生活	的

[ðiːz] [nɪə(r)] - [bɑːr'beriənz] .

these	near	-	barbarians	.
这些	靠近	-	野蛮人	.

拉蒙坦有意让自己置身于这些近乎野蛮人的生活中。

[hiː; hi][hæd; həd] [in'greiʃieit] [hɪm'self][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [hæd; həd] [biːn]

He	had	ingratiated	himself	to	them	and	,	by	degrees	,	had	been
他	有	讨好	他自己	到	他们	和	,	经过	学位	,	有	到过

[ək'septɪd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

accepted	as	one	of	them	.
公认	作为	一	的	他们	.

他讨好他们，并逐渐被他们接纳为他们中的一员。

[ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [nɒt]['əʊnli][ðeə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðeə(r)][kən'fesə(r)] [æz; əz]

Eventually	he	had	become	not	only	their	physician	,	but	their	confessor	as
最终	他	有	变得	不是	仅有的	他们的	医生	,	但	他们的	忏悔者	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

最终，他不仅成了他们的医生，也成了他们的忏悔神父。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪts] [ə'kʌstəmd] [ləʊd][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

The	day	had	brought	more	than	its	accustomed	load	of	suffering	.
这	天	有	带来	更多的	比	它是	习惯	加载	的	痛苦	.

这一天带来的苦难比往常还要多。

[ðə; ði] [hiːt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [wʌnz] [wɜːs] .

The	heat	had	made	the	afflicted	ones	worse	.
这	热	有	制成	这	受苦的	一个	更糟	.

高温使患者的病情加重。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [raʊndz] , [lɑːməntɛɪn] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn][ɒv; əv]

Making	his	evening	rounds	,	Lamontaine	was	filled	with	a	premonition	of
制作	他的	晚上	回合	,	拉蒙坦	曾是	已填	和	一个	预感	的

[deθ] ['lɜːkɪŋ] [kləʊz][æt; ət][hænd] .

death	lurking	close	at	hand	.
死亡	潜伏	关闭	在	手	.

拉蒙坦在傍晚巡视时，心中充满了死亡即将降临的预感。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [tuː; tə][hɪm'self] .

He	had	the	narrow	street	to	himself	.
他	有	这	狭窄的	街道	到	他自己	.

他独自一人待在这条狭窄的街道上。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tɔːkt] [ɪn] [ləʊ] , [hʌʃt] ['wɪspərz] , ['hʌdlɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ʃiːp] - [laɪk] ,

Men	and	women	talked	in	low	,	hushed	whispers	,	huddling	together	,	sheep	-	like	,
男人	和	女性	谈话	在	低的	,	静静地	低语	,	抱团取暖	一起	,	羊	-	喜欢	,

男男女女低声交谈，像羊群一样挤在一起。

['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðæt] [hæd; həd] [drɒpt] [laɪk][ə; eɪ][pɔːl] .

fearful	of	the	darkness	that	had	dropped	like	a	pall	.
可怕	的	这	黑暗	那	有	掉落	喜欢	一个	灵柩	.

害怕那如阴霾般降临的黑暗。

['fraɪt(ə)nd] ['tʃɪldrən] [klʌŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mʌðəz] - [skɜːrts] , [ðeə(r)] [blæk] [aɪz] ['biːdi] [wɪð] ['terə(r)] .

Frightened	children	clung	to	their	mothers	'	skirts	,	their	black	eyes	beady	with	terror	.
害怕	孩子们	紧紧抓住	到	他们的	母亲们	-	裙子	,	他们的	黑色的	眼睛	珠子	和	恐怖	.

受惊的孩子们紧紧抓住母亲的裙子，黑色的眼睛里充满了恐惧。

[frɒm; frəm][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ]['taɪni] ['kɒtɪdʒ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mʌfld] [sɒbz] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ]

From	inside	a	tiny	cottage	came	the	sound	of	muffled	sobs	as	a	young
从	里面	一个	微小的	小屋	来了	这	声音	的	闷音	啜泣	作为	一个	年轻的

['mʌðə(r)] [rɔkt] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] - [bɔ:n] ,

mother	rocked	her	first	-	born	,
母亲	摇滚	她	第一的	-	出生	,

从一间小屋里传来低低的啜泣声，一位年轻的母亲正在摇晃她的第一个孩子。

['sləʊli] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] .

slowly	wasting	away	.
缓慢地	浪费	离开	.

慢慢消逝。

[ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sku:lhaʊs] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] [klæŋ] ['dəʊlfəli] .

The	bell	in	the	little	schoolhouse	at	the	end	of	the	lane	clanged	dolefully	.
这	钟	在	这	小的	校舍	在	这	结尾	的	这	车道	叮当作响	悲伤地	.

小巷尽头那间小学校里的铃铛发出凄凉的叮当声。

[lɑ:məntеɪn] ['hɔ:ltɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [træks] , [hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['ʃəuldəz] ['dru:pɪŋ] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Lamontaine	halted	in	his	tracks	,	his	broad	shoulders	drooping	like	those	of	a
拉蒙坦	停止	在	他的	轨道	,	他的	广阔	肩膀	下垂	喜欢	那些	的	一个

[dɪ'fi:tɪd] [mæn] .

defeated	man	.
战败	男人	.

拉蒙坦停住了脚步，他宽阔的肩膀耷拉下来，像一个战败者。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sku:lhaʊs] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

For	the	schoolhouse	was	also	the	church	.
为了	这	校舍	曾是	还	这	教会	.

因为学校同时也是教堂。

" [bɒŋ] ! . . . [bɒŋ] ! . . .

"	Bong	!	.	.	.	bong	!	.	.	.
"	邦	!	.	.	.	烟枪	!	.	.	.

“咚！……咚！……

[bɒŋ] ! . . .

bong	!	.	.	.
烟枪	!	.	.	.

砰！

[bɒŋ] !

bong	!
烟枪	!

砰！

" [hi:; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [strəʊks] .

"	He	counted	the	strokes	.
"	他	计数	这	笔画	.

他数着击球次数。

[wen] [ðeɪ] [pɑ:st] [ˌsɪks'ti:n] , [hi:; hi] [bri:ðd] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] .

When	they	passed	sixteen	,	he	breathed	a	deep	sigh	of	relief	.
什么时候	他们	通过了	十六	,	他	呼吸	一个	深的	叹	的	宽慰	.

当他们年满十六岁时，他长舒了一口气。

[ˌaɪ 'ti:] [ment] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['i:vlɪn] - [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['vɪktɪm] .

It	meant	that	little	Evelyn	l'Brest	was	not	the	victim	.
它	意思是	那	小的	伊芙琳	-	曾是	不是	这	受害者	.

这意味着小伊芙琳·莱布雷斯特并非受害者。

" [bɒŋ] ! . . . [bɒŋ] ! . . .
" Bong ! . . . bong ! . . .
" 邦 ! . . . 烟枪 ! . . .

"咚！……咚！……

[bɒŋ] !
bong !
烟枪 !

砰！

" [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [strəʊks] [pɑːst] ['fɪfti] .
" He counted on until the strokes passed fifty .
" 他 计数 在 直到 这 笔画 通过了 五十 .

他一直数到击球数超过五十杆。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] ['dəʊlf(ə)l] ['mɒnədi] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]
Then , as they continued their doleful monody , he lifted his shoulders and
然后 , 作为 他们 持续 他们的 悲伤的 单声部 , 他 抬起 他的 肩膀 和
[tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ə'gen] .
took up his walk again .
采取 向上 他的 走 再次 .

然后，当他们继续唱着哀伤的独唱时，他耸了耸肩，继续往前走去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [əʊld] ['keni] ['təʊlæn] , [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] — ['keni] ['təʊlæn] ,
It would be old Kenny Tolan , he told himself — Kenny Tolan ,
它 会 是 老的 肯尼 托兰 , 他 讲述 他自己 — 肯尼 托兰 ,

他告诉自己，那一定是老肯尼·托兰——肯尼·托兰。

['eɪti] - [tuː] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [mɑːkt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [baɪ] [ðə; ði] [grɪm] ['riːpə(r)] .
eighty - two and long ago marked as a victim by the grim reaper .
八十 - 二 和 长的 前 标记 作为 一个 受害者 经过 这 严峻 死神 .

八十二岁，早已被死神判了死刑。

[ænd; ənd] [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['peɪgən] [hɑːt] , ['dɒktə(r)] ['hjuːgəʊ] [lɑːməntɛɪn] [briːðd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [preə(r)]
And deep in his pagan heart , Doctor Hugo Lamontaine breathed a little prayer
和 深的 在 他的 异教徒 心 , 医生 雨果 拉蒙坦 呼吸 一个 小的 祷告
[ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .
of thanksgiving .
的 感恩 .

而雨果·拉蒙坦医生的异教徒之心深处，默默地流露出感恩的祈祷。

['iːvlɪn] - , [ðə; ði] ['skuːlˌmæstərz] ['swiːthɑːt] , [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] .
Evelyn l'Brest , the schoolmaster's sweetheart , still lived .
伊芙琳 - , 这 教师的 亲爱的 , 仍然 居住地 .

校长的情人伊芙琳·莱布雷斯特仍然健在。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
There was yet a chance .
那里 曾是 然而 一个 机会 .

还有一线希望。

[ə'gen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hɔːltɪd] [baɪ] [æn; ən] ['ægənaɪzd] [skriːm] .
Again he was halted by an agonized scream .
再次 他 曾是 停止 经过 一个 痛苦的 尖叫 .

他又一次被一声痛苦的尖叫声制止了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] — [ðə; ði] [ə'bəʊd] [ɒv; əv] [ʒɑːk,dʒeks] [dɑːr'siː] ,
It came from a cottage close at hand — the abode of Jacques d'Arcy ,
它 来了 从 一个 小屋 关闭 在 手 — 这 住所 的 雅克 达西 ,

它来自附近的一间小屋——雅克·达尔西的住所。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][saɪd][rəʊd] .

at	the	end	of	the	side	road	.
在	这	结尾	的	这	边	路	.

在岔路的尽头。

[hiː; hi] [wɜːl] [ænd; ənd] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] ,

He	whirled	and	dashed	through	the	darkness	in	the	direction	of	the	low	,
他	旋转	和	虚线	通过	这	黑暗	在	这	方向	的	这	低的	,

他猛地转身，冲进黑暗中，朝着低矮的方向飞奔而去。

[θætʃt] [haʊs] [wɪð] [ɪts]['sɪŋg(ə)l] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] .

thatched	house	with	its	single	lighted	window	.
茅草屋顶	房子	和	它是	单身的	照明	窗户	.

茅草屋，只有一扇带灯的窗户。

[ə; eɪ] [waɪt] , [skeəd] [feɪs] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [rʌʃt]

A	white	,	scared	face	stared	at	him	through	the	darkness	as	a	man	rushed
一个	白色的	,	害怕的	脸	凝视	在	他	通过	这	黑暗	作为	一个	男人	匆忙

[ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

around	the	corner	,
大约	这	角落	,

黑暗中，一张苍白而惊恐的脸盯着他，这时一个男人从拐角处冲了出来。

[hɪz; ɪz][gʌn] [drɔːn] , ['ɔːlməʊst][kə'laɪdɪŋ] [wɪð] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][mæd] [rʌʃ] .

his	gun	drawn	,	almost	colliding	with	him	in	his	mad	rush	.
他的	枪	绘制	,	几乎	碰撞	和	他	在	他的	疯狂的	匆忙	.

他拔出枪，疯狂冲锋时差点和他撞到一起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pjeə] [ˌel'iː] [frʌnt] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kʌnstəbl] .

It	was	Pierre	Le	Front	,	the	village	constable	.
它	曾是	皮埃尔	乐	正面	,	这	村庄	警官	.

那是村里的警员皮埃尔·勒弗朗特。

" [məʊn] [djuː] !

"	Mon	Dieu	!
"	星期一	上帝	!

"我的天哪!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [ɪk'skleɪmd] .

"	the	little	man	exclaimed	.
"	这	小的	男人	惊呼	.

"那个矮个子男人惊呼道。"

" [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , - ?

"	You	heard	it	,	doctaire	?
"	你	听到	它	,	-	?

"你听到了吗，博士？"

" [lɑːmənteɪn] [n'ɒdɪd] ['grɪmli] .

"	Lamontaine	nodded	grimly	.
"	拉蒙坦	点头	阴沉地	.

拉蒙坦神情凝重地点了点头。

[ðə; ði] ['kʌnstəbl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hiː; hi] ['pædɪd] ['nɔɪzləsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sɒft] [ɜːθ] [bɪ'twiːn]

The	constable	by	his	side	,	he	padded	noiselessly	over	the	soft	earth	between
这	警官	经过	他的	边	,	他	带衬垫	无声	超过	这	柔软的	地球	之间

[ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [triːz] ,

the	rows	of	trees	,
这	行	的	树木	,

他身旁站着一名警员，两人轻手轻脚地走过树木间松软的泥土。

['kʌvəd] [wɪð] ['spæniʃ] [mɒs] , [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][dɑːr'siː][həʊm] .

covered	with	Spanish	moss	,	that	led	to	the	d'Arcy	home	.
涵盖	和	西班牙语	苔藓	,	那	引领	到	这	达西	家	.

一条长满西班牙苔藓的小路通往达西家。

[ə; eɪ][mæn] [dæʃt] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

A	man	dashed	toward	them	from	the	direction	of	the	house	.
一个	男人	虚线	朝向	他们	从	这	方向	的	这	房子	.

一个男人从房子的方向朝他们冲过来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] , [hwɜːrl] , [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ðæt] [bæŋkt] [ðə; ði]['rəʊdsaɪd]

He	saw	them	and	,	whirling	,	leaped	into	the	thicket	that	banked	the	roadside
他	锯	他们	和	,	旋转	,	跳跃	进入	这	灌木丛	那	银行	这	路边

.

:

.

他看见了他们，便转身跳进了路边的灌木丛中。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] , [hiː; hi] [tɜːnd] .

As	he	disappeared	,	he	turned	.
作为	他	消失	,	他	转向	.

他消失时，转过身去。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['ledn] [skaɪ] , [lɑːmənteɪn] [kɔːt] [ə; eɪ]

Even	though	the	moon	was	dead	in	the	leaden	sky	,	Lamontaine	caught	a
甚至	尽管	这	月亮	曾是	死的	在	这	铅灰色	天空	,	拉蒙坦	捕捉	一个

[glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [liːn] ,

glimpse	of	a	lean	,
一瞥	的	一个	倾斜	,

尽管铅灰色的夜空中月亮已经黯淡无光，拉蒙坦还是瞥见了一个瘦削的身影。

[kə'dævərəs] [feɪs] , [ɒv; əv] [tiːθ] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊlfɪʃ] [snɑːl] ,

cadaverous	face	,	of	teeth	over	which	the	lips	were	drawn	in	a	wolfish	snarl	,
尸体的	脸	,	的	牙齿	超过	哪个	这	嘴唇	是	绘制	在	一个	狼	咆哮	,

一张面目狰狞的脸，露出满口牙齿，嘴唇勾勒出狼一般的狞笑。

[ɒv; əv] ['diːpli] ['sʌŋkən] [aɪz] [ðæt] ['glitə] ['ɒmɪnəsli] .

of	deeply	sunken	eyes	that	glittered	ominously	.
的	深	凹陷	眼睛	那	闪闪发光	不祥地	.

深陷的双眼闪烁着不祥的光芒。

[ðə; ði][bɪg] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [siːzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌnstəbl] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

The	big	physician	seized	the	little	constable	by	the	shoulder	,
这	大的	医生	查获	这	小的	警官	经过	这	肩膀	,

大医生一把抓住小警员的肩膀，

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [dʒɜːk] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

halting	him	with	a	violence	that	almost	jerked	him	off	his	feet	.
停止	他	和	一个	暴力	那	几乎	猛地一抖	他	离开	他的	脚	.

他猛地制止了他，动作之粗暴几乎把他拽倒在地。

" [jɔː(r); jə(r)][gʌn] !

"	Your	gun	!
"	你的	枪	!

“你的枪！”

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的！

" [hiː; hi] [snɑːrld] .

"	he	snarled	.
"	他	纠缠	.

他咆哮道。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [ðə; ði] ['wepən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] [hænd][ænd; ənd] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

He	jerked	the	weapon	from	the	officer's	hand	and	emptied	it	in	the
他	猛地一抖	这	武器	从	这	警官们	手	和	清空	它	在	这

[də'rekʃ(ə)n][ðə; ði] ['fliːɪŋ] [mæn][hæd; həd]['teɪkən] .

direction	the	fleeing	man	had	taken	.
方向	这	逃离	男人	有	已采取	.

他猛地从警官手中夺过武器，朝着逃跑男子逃跑的方向扫射。

[ðen] , ['drɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['kɑːnstəbəlz] [fiːt] , [hiː; hi] [dæʃt] ['mædli][ɪn][ðə; ði]

Then	,	dropping	it	at	the	astonished	constable's	feet	,	he	dashed	madly	in	the
然后	,	下降	它	在	这	惊讶	警员的	脚	,	他	虚线	疯狂地	在	这

[seɪm] [də'rekʃ(ə)n] .

same	direction	.
相同的	方向	.

然后，他把东西扔在目瞪口呆的警员脚边，疯狂地朝同一个方向冲去。

[ˌel'iː] [frʌnt] ['fɒləʊd] .

Le	Front	followed	.
乐	正面	随后	.

随后是阵线。

[hiː; hi] [hɜːd] [lɑːmənteɪn] [kræʃ] [θruː] [ðə; ði][dæŋk] [grɑːs] [ænd; ənd] ['ʌndəbrʌʃ] [ðæt] ['bɔːdəd]

He	heard	Lamontaine	crash	through	the	dank	grass	and	underbrush	that	bordered
他	听到	拉蒙坦	碰撞	通过	这	dank	草	和	草丛	那	带边框

[ðə; ði]['fetɪd] [swɒmp] .

the	fetid	swamp	.
这	恶臭	沼泽	.

他听到拉蒙坦撞穿了阴暗潮湿的草丛和灌木丛，那里是恶臭沼泽的边缘。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] . . .

Then	came	the	sound	of	a	bâteau	as	it	swung	out	into	the	water	.	.	.
然后	来了	这	声音	的	一个	-	作为	它	摇摆	出去	进入	这	水	.	.	.

接着传来一艘小船驶入水中的声音……

[ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv] [ɔːz] [ɪn][ðeə(r)] [lɒks] . . . .

the	creak	of	oars	in	their	locks	.	.	.	.
这	吱嘎声	的	桨	在	他们的	锁	.	.	.	.

船桨在船闸中发出吱嘎声……

[lɑːmənteɪn] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [bɒgd] [baɪ][ðə; ði] [mʌd] ,

Lamontaine	,	his	feet	bogged	by	the	mud	,
拉蒙坦	,	他的	脚	陷入泥潭	经过	这	泥	,

拉蒙坦的双脚陷在泥里，

[met] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][æz; əz][hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [grəʊθ] , [ænd; ənd]

met	the	little	man	as	he	struggled	through	the	tangled	growth	,	and
遇见	这	小的	男人	作为	他	挣扎	通过	这	纠缠不清	生长	,	和

[kɜːst; 'kɜːsɪd] ['fluːəntli] .

cursed	fluently	.
被诅咒的	流利地	.

我看到那个小个子男人正艰难地穿过茂密的植被，嘴里不停地咒骂着。

" [məʊn] [djuː] !

"	Mon	Dieu	!
"	星期一	上帝	!

“我的天哪！

" [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [pænt] .
" the constable panted .
" 这 警官 喘息 .

警员气喘吁吁。

" [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Who was it ?
" WHO 曾是 它 ?

“是谁？”

[ænd; ənd] [wɒt] ['hæpənd] ? "
And what happened ? "
和 什么 发生 ? "

然后发生了什么?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['eərən] [krɒŋk] !
" It was Aaron Kronk !
" 它 曾是 亚伦 克朗克 !

是亚伦·克朗克!

" [lɑːməntеɪn] [snɑːrld] .
" Lamontaine snarled .
" 拉蒙坦 纠缠 .

拉蒙坦咆哮道。

[frɒm; frəm][fɑː(r)][aʊt][ɪn][ðə; ði]['fetɪd] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][swɒmp] [keɪm] [ə; eɪ] [hɑːʃ] , ['sɪnɪstə(r)] [lɑːf]
From far out in the fetid waters of the swamp came a harsh , sinister laugh
从 远的 出去 在 这 恶臭 水 的 这 沼泽 来了 一个 残酷的 , 险恶 笑
.
:
.

从沼泽深处污浊的水中传来一阵刺耳、阴森的笑声。

['kʌnstəbl] [ˌel'iː] [frʌnt] [drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [krɒst] [hɪm'self] .
Constable Le Front dropped to his knees and crossed himself .
警官 乐 正面 掉落 到 他的 膝盖 和 交叉 他自己 .

勒弗朗特警官跪倒在地，划着十字。

['eərən] [krɒŋk] !
Aaron Kronk !
亚伦 克朗克 !

亚伦·克朗克!

['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] [pjeə] [ˌel'iː] [frʌnt] [tɜːnd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv] [tæn] .
Little wonder Pierre Le Front turned a shade paler under his coating of tan .
小的 想知道 皮埃尔 乐 正面 转向 一个 阴影 肤色较浅 在下面 他的 涂层 的 棕褐色 .

难怪皮埃尔·勒弗龙在棕褐色的皮肤下显得脸色更苍白了。

['eərən] [krɒŋk] !
Aaron Kronk !
亚伦 克朗克 !

亚伦·克朗克!

['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [dɪ'ɑːbləri] [ænd; ənd] [kɪŋ] [ɒv; əv][d'ɛvəlz] !
Master of diablerie and king of devils !
掌握 的 恶魔 和 国王 的 魔鬼 !

恶魔之王，魔鬼之主!

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] , ['əʊnli][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] ['ɜːlɪə(r)] , [mɑːskə'reɪdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnfəməs]

He	it	was	who	,	only	a	few	weeks	earlier	,	masquerading	as	the	infamous
他	它	曾是	WHO	,	仅有的	一个	很少	周	早些时候	,	伪装	作为	这	臭名昭著的

[dʒɪlz] [diː][lə'vɑːl] ,

Gilles	de	Laval	,
吉尔斯	德	拉瓦尔	,

就在几周前，正是他冒充了臭名昭著的吉尔·德·拉瓦尔。

['bærən][diː] [rɛts] , [ðə; ði] [bluː] - ['bɪədɪd] ['mɒnstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,

Baron	de	Retz	,	the	blue	-	bearded	monster	of	the	Middle	Ages	,
男爵	德	雷茨	,	这	蓝色的	-	留着胡子的	怪物	的	这	中间	年龄	,

雷茨男爵，中世纪的蓝胡子怪物

[hæd; həd] [ɪn'vɒlvd] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ][ˌsætə'neɪlɪə][ɒv; əv] [blʌd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['əʊnli][ðə; ði]['breɪvəri]

had	involved	himself	in	a	saturnalia	of	blood	from	which	only	the	bravery
有	涉及	他自己	在	一个	农神节	的	血	从	哪个	仅有的	这	勇敢

[ænd; ənd] ['ɒkʌlt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [lɑːmənteɪn] [hæd; həd]['reskjuːd][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

and	occult	knowledge	of	Lamontaine	had	rescued	the	community	.
和	神秘学	知识	的	拉蒙坦	有	获救	这	社区	.

他卷入了一场血腥的狂欢，只有拉蒙坦的勇气和神秘知识才将社区从中拯救出来。

['iːv(ə)n] [naʊ] ,

Even	now	,
甚至	现在	,

即使是现在，

[tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪms][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][æt; ət] [njuː] ['ɔːrlənz] [rɪ'kʌvərɪŋ]

two	of	his	intended	victims	were	in	the	hospital	at	New	Orleans	recovering
二	的	他的	故意的	受害者	是	在	这	医院	在	新的	奥尔良	恢复中

[frɒm; frəm][ðeə(r)]['ɪndʒəriz] ;

from	their	injuries	;
从	他们的	受伤	;

他的两名预定受害者当时正在新奥尔良的医院接受治疗；

[ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ɒn][ðə; ði][pə'nɪnsjələ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌhed'kwɔːtəz] [wɒz; wəz]

the	old	house	on	the	peninsula	where	he	had	made	his	headquarters	was
这	老的	房子	在	这	半岛	在哪里	他	有	制成	他的	总部	曾是

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [tʃɑːd] ['embəz] [ænd; ənd] [smәʊk] - [steɪnd] ['meɪsənri] .

a	mass	of	charred	embers	and	smoke	-	stained	masonry	.
一个	大量的	的	烧焦的	余烬	和	抽烟	-	染色	石工	.

他在半岛上设立总部的那栋老房子，如今已化为一堆烧焦的余烬和被烟熏黑的砖石。

[ðeɪ] ['hʌrid] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ʒɑːk,dʒeks][dɑːr'siː] .

They	hurried	back	toward	the	house	of	Jacques	d'Arcy	.
他们	慌忙	后退	朝向	这	房子	的	雅克	达西	.

他们匆匆赶回雅克·达尔西的家。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði][waɪld] [ʃriːk] [ə'seil] [ðeə(r)] [ɪəz] , ['spiːdɪŋ] [ðeə(r)] ['fʊtsteps] .

Once	more	the	wild	shrieks	assailed	their	ears	,	speeding	their	footsteps	.
一次	更多的	这	荒野	尖叫	遭受攻击	他们的	耳朵	,	超速	他们的	脚步声	.

凄厉的尖叫声再次传入他们的耳中，加快了他们的脚步。

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [skriːmz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] , ['gɜːg(ə)lɪŋ] ['məʊnɪŋ] .

Mingled	with	the	screams	was	a	low	,	gurgling	moaning	.
混合	和	这	尖叫	曾是	一个	低的	,	淙淙	呻吟	.

尖叫声中夹杂着低沉的咕噜声。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['feɪntə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

It	grew	fainter	as	they	approached	.
它	生长	较暗	作为	他们	接近	.

随着他们靠近，声音越来越弱。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ləʊ] , ['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [geɪt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːst] .

By	the	time	they	reached	the	low	,	whitewashed	gate	,	it	had	ceased	.
经过	这	时间	他们	达到	这	低的	,	粉刷过的	门	,	它	有	停止	.

当他们到达那座低矮的、粉刷成白色的大门时，喧闹声已经停止了。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['hʌrɪdli] ['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [piə] [aʊt][æt; ət]

The	front	door	was	thrown	hurriedly	open	and	a	white	face	peered	out	at
这	正面	门	曾是	抛掷	匆匆	打开	和	一个	白色的	脸	窥视	出去	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

前门被猛地推开，一张苍白的脸从里面探了出来。

['terə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['evri] ['lɪnɪəmənt] .

terror	written	in	every	lineament	.
恐怖	书面	在	每一个	线状特征	.

恐惧写在每一道线条上。

[ɪn][ə; eɪ]['rʌstɪk]['wɪkə(r)][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ləʊ] - ['siːlɪŋd] [ruːm] [æn; ən][əʊld]['wʊmən][wɒz; wəz] ['wiːvɪŋ]

In	a	rustic	wicker	chair	in	the	low	-	ceilinged	room	an	old	woman	was	weaving
在	一个	乡村	柳条	椅子	在	这	低的	-	天花板	房间	一个	老的	女士	曾是	编织

['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] ,

backward	and	forward	,
落后	和	向前	,

在低矮房间的一张简陋藤椅上，一位老妇人正来回踱步。

['ʃriːkɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .

shrieking	hysterically	.
尖叫	歇斯底里地	.

歇斯底里地尖叫。

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [stʊd] [θriː] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] — [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['neɪbəz] , [wʌn][ə; eɪ]

Around	her	stood	three	other	women	—	two	of	them	neighbors	,	one	a
大约	她	站立	三	其他	女性	—	二	的	他们	邻居	,	一	一个

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

她周围站着另外三名女性——其中两名是邻居，一名是她的女儿。

[ə; eɪ] [fɔːθ] [hæd; həd]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .

A	fourth	had	opened	the	door	.
一个	第四	有	打开	这	门	.

第四个人打开了门。

[ðeɪ] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] [wɪð] [gɑːsps][ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

They	greeted	the	newcomers	with	gasps	of	relief	.
他们	问候	这	新来者	和	喘息	的	宽慰	.

他们如释重负地喘着气迎接新来者。

" [ɒn] [kəːneɪt] [lɑːmi][ˌeɪ 'juː][bə'zwæn] — [ə; eɪ] [frend] [ɪz] [nəʊn] [ɪn][taɪm][ɒv; əv] [niːd] !

"	On	connait	l'ami	au	besoin	—	a	friend	is	known	in	time	of	need	!
"	在	康奈特	朋友	au	需要	—	一个	朋友	是	已知	在	时间	的	需要	!

“On connait l'ami au besoin—患难见真情！”

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['wʊmən] [ɪk'skleɪmd] .

"	the	younger	woman	exclaimed	.
"	这	年轻	女士	惊呼	.

“年轻女子惊呼道。”

" [iːt] ['iːz] [ziː] - !

"	Eet	ees	ze	doctaire	!
"	欧洲东部时间	伊斯	泽	-	!

"Eet ees ze doctaire!

" [lɑːməntɛɪn] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
" **Lamontaine seized her by the shoulder .**
" 拉蒙坦 查获 她 经过 这 肩膀 .

拉蒙坦抓住了她的肩膀。

" [wɒt] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [snæpt] .
" **What happened ? " he snapped .**
" 什么 发生 ? " 他 啪啪 .

"发生什么事了？"他厉声问道。

[ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['tætəd] ['hæŋkətʃɪf] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['nɜːvəsli] .
She twisted her tattered handkerchief about her fingers nervously .
她 扭曲 她 破烂 手帕 关于 她 手指 紧张地 .

她紧张地在手指间捻着那块破旧的手帕。

" [zæt][ai][duː; də][nɒt] ['raɪtli] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi]['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ɪ'dʒækjuleɪt] .
" **Zat I do not rightly know , " she finally managed to ejaculate .**
" 扎特 我 做 不是 没错 知道 , " 她 最后 管理 到 射精 .

"我不太清楚，"她终于射了出来。

" [peə] [dɑːr'siː] , [hiː; hi] ['iːz] ['daɪɪŋ] , [wiː; wi] - .
" **Père d'Arcy , he ees dying , we theenk .**
" 父亲 达西 , 他 伊斯 垂死 , 我们 - .

"阿尔西神父，我们觉得他快要死了。"

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wiːθ] [hiːm] .
We were weeth heem .
我们 是 韦斯 血红素 .

我们曾与他们同在。

[wiː; wi][hɪə(r)][ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] .
We hear a noise outside .
我们 听到 一个 噪音 外部 .

我们听到外面有动静。

[wiː; wi] [lʊk] [θruː] [ziː] ['wɪndəʊ] .
We look through ze window .
我们 看 通过 泽 窗户 .

我们透过窗户往外看。

['zɪəri][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] ['pɪərɪŋ] [iːn] [æt; ət][juː 'es] — [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [feɪs] , - .
Zere was a face peering een at us — a horrible face , doctaire .
零 曾是 一个 脸 窥视 een 在 我们 — 一个 可怕 脸 , - .

Zere 是一张盯着我们的脸——一张可怕的脸，doctaire。

[iːt] [wɒz; wəz][ziː] [feɪs] [ɒv; əv][ˌel'iː] ['diːəbl] .
Eet was ze face of le Diable .
欧洲东部时间 曾是 泽 脸 的 勒 迪亚布尔 .

这是魔鬼的面孔。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , ['ʃʌdərɪŋ] [laɪk][wʌn] [huː] [ˈsʌfə] [frɒm; frəm][ðə; ði]['eɪgjuː] .
" **She stopped , shuddering like one who suffers from the ague .**
" 她 停止 , 颤抖 喜欢 一 WHO 遭受 从 这 疟疾 .

她停了下来，像得了疟疾的人一样浑身颤抖。

[lɑːməntɛɪn] [glɛə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
Lamontaine glared at her and she continued .
拉蒙坦 怒目而视 在 她 和 她 持续 .

拉蒙坦怒视着她，她继续说道。

" [wiː; wi] [skriːm] .
" **We scream .**
" 我们 尖叫 .

我们尖叫。

[zen] [ziː] ['ɔːf(ə)l] [feɪs] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ænd; ənd] [θruː] [ziː] ['wɪndəʊ] [kʌm] [ziː] [ʃeɪp] — [ziː] ['ʃeɪpləs] [ʃeɪp] !

Zen	ze	awful	face	disappear	and	through	ze	window	come	ze	shape	—	ze	shapeless	shape	!
禅	泽	可怕	脸	消失	和	通过	泽	窗户	来	泽	形状	—	泽	无形	形状	!

禅宗那可怕的脸消失了，透过窗户出现了一个形状——一个无形的形状！

[læk] - [ə; eɪ] [goʊs] - [iːt] [wɒz; wəz] — - [fɔːm] , [jet] [iːt] [hæd; həd] [ziː] [fɔːm] !

Lak	'	a	ghos	'	eet	was	—	wizout	form	,	yet	eet	had	ze	form	!
拉克	-	一个	鬼魂	-	欧洲东部时间	曾是	—	-	形式	,	然而	欧洲东部时间	有	泽	形式	!

Lak' a ghos' eet 是——没有形态，但 eet 有 ze 形态！

[wiː] , [aɪ] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn] [iːt] , - !

Oui	,	I	cannot	explain	eet	,	doctaire	!
是的	,	我	不能	解释	欧洲东部时间	,	-	!

哎呀，我无法解释，博士！

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'saɪt(ə)l] [ænd; ənd] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['ʃʌdərɪŋ] [sɒbz] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['berɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

"	She	broke	off	her	recital	and	gave	way	to	shuddering	sobs	,	her	face	buried	in	her	hands	.
"	她	打破	离开	她	独奏会	和	给予	方式	到	颤抖	啜泣	,	她	脸	埋葬	在	她	双手	.

她中断了朗诵，开始颤抖着抽泣，双手捂住了脸。

[lɑːmənteɪn] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfli] .

Lamontaine	seized	her	by	the	shoulder	again	and	shook	her	roughly	.
拉蒙坦	查获	她	经过	这	肩膀	再次	和	摇晃	她	大致	.

拉蒙坦再次抓住她的肩膀，粗暴地摇晃她。

[ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [ˌriːkə'menst] [hɜː(r); hə(r)] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['haʊlɪŋ] .

The	old	woman	recommenced	her	hysterical	howling	.
这	老的	女士	重新开始	她	歇斯底里的	嚎叫	.

老妇人又开始歇斯底里地嚎叫起来。

" [tɔːk] !

"	Talk	!
"	讲话	!

“讲话！

" [lɑːmənteɪn] [snæpt] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ['tʃætə] .

"	Lamontaine	snapped	,	shaking	the	woman	until	her	teeth	chattered	.
"	拉蒙坦	啪啪	,	摇晃	这	女士	直到	她	牙齿	喋喋不休	.

拉蒙坦怒吼一声，摇晃着那名女子，直到她牙齿打颤。

" [taɪm] [ɪz] [ɒv; əv] ['vælјuː] [naʊ] .

"	Time	is	of	value	now	.
"	时间	是	的	价值	现在	.

“时间现在很宝贵。”

[tɔːk] !

Talk	!
讲话	!

讲话！

" [ðə; ði] ['wʊmən] [siːst] [hɜː(r); hə(r)] [kən'vʌlsɪv] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [pə'θetɪkli] .

"	The	woman	ceased	her	convulsive	sobbing	and	looked	at	the	big	physician	pathetically	.
"	这	女士	停止	她	痉挛	啜泣	和	看起来	在	这	大的	医生	可悲地	.

“女人停止了抽泣，可怜兮兮地看着这位高大的医生。

" [iːt] [wɒz; wəz]['ɔːf(ə)l] — ['hɒrəb(ə)l] !
" **Eet** **was** **awful** **—** **horrible** **!**
" 欧洲东部时间 曾是 可怕 — 可怕 !

“太糟糕了——简直可怕！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] .
" **she** **said** **finally** **.**
" 她 说 最后 .

她最后说道。

" [peə] [dɑːr'siː] , [hiː; hi] [gɪv] [ziː][waɪld] [skriːm] .
" **Père** **d'Arcy** **,** **he** **give** **ze** **wild** **scream** **.**
" 父亲 达西 , 他 给 泽 荒野 尖叫 .

“阿尔西神父，他发出了一声狂野的尖叫。”

[ziː] - — [ziː]['ɔːf(ə)l] - — [drɒp][ə'pɒn] [hiːm] [laɪk][ziː] [greɪt] [veɪl] .
Ze **theeng** **—** **ze** **awful** **theeng** **—** **drop** **upon** **heem** **like** **ze** **great** **veil** **.**
泽 - — 泽 可怕 - — 降低 之上 血红素 喜欢 泽 伟大的 面纱 .

Ze theeng——可怕的theeng——像巨大的面纱一样落在他身上。

[ʒɑːk,dʒeks] , [hiː; hi] [məʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
Jacques **,** **he** **moan** **again** **and** **again** **.**
雅克 , 他 呻吟 再次 和 再次 .

雅克一遍又一遍地呻吟着。

[zen] , [ziː] [məʊn] , [iːt] , [tuː] , [stɒp] .
Zen **,** **ze** **moan** **,** **eet** **,** **too** **,** **stop** **.**
禅 , 泽 呻吟 , 欧洲东部时间 , 也 , 停止 .

禅，呻吟，也，停。

[wiː; wi][hæv; həv] [rʌʃ] [aʊt][ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .
We **have** **rush** **out** **and** **we** **are** **here** **.**
我们 有 匆忙 出去 和 我们 是 这里 .

我们已经赶到现场了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv][ziː] - .
We **are** **afraid** **of** **ze** **theeng** **.**
我们 是 害怕的 的 泽 - .

我们害怕泽廷。

[zen][juː; jʊ] [kʌm] — —
Zen **you** **come** **—** **—**
禅 你 来 — —

禅意来了——

" [lɑːmənteɪn] [ʃʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ə'saɪd][ænd; ənd] , [dɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
" **Lamontaine** **shoved** **her** **aside** **and** **,** **darting** **to** **the** **door** **of** **the**
" 拉蒙坦 推搡 她 旁边 和 , 飞镖 到 这 门 的 这
['sɪkruːm; 'sɪkrʊm] ,
sickroom **,**
病房 ,

拉蒙坦一把推开她，冲向病房门口，

[siːzd] [ðə; ði] [nɒb] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .
seized **the** **knob** **and** **jerked** **it** **open** **.**
查获 这 旋钮 和 猛地一抖 它 打开 .

抓住旋钮，猛地将其打开。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ɪn] ['dɑːknəs] , [jet] [ðə; ði] [laɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][frɒm; frəm]

The	room	was	in	darkness	,	yet	the	light	,	shining	through	the	open	door	from
这	房间	曾是	在	黑暗	，	然而	这	光	，	灼灼	通过	这	打开	门	从

[ðə; ði]['aʊtə(r)] [ruːm] ,

the	outer	room	,
这	外	房间	，

房间里一片漆黑，然而，一束光却从外面房间敞开的门透了进来。

[wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪ'næktɪd] .

was	strong	enough	to	reveal	the	scene	that	was	being	enacted	.
曾是	强的	足够的	到	揭示	这	场景	那	曾是	存在	已颁布	.

强度足以揭示正在上演的场景。

['iːv(ə)n] [lɑːmənteɪn] , [ɪ'njʊəd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] ['vaɪələns] , [ʃræŋk] [bæk]

Even	Lamontaine	,	inured	though	he	was	to	death	and	violence	,	shrank	back
甚至	拉蒙坦	,	受伤	尽管	他	曾是	到	死亡	和	暴力	,	缩小	后退

.

:

.

即使是见惯了死亡和暴力的拉蒙坦，也退缩了。

[əʊld][ʒɑːk,dʒeks][dɑːr'siː] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

Old	Jacques	d'Arcy	lay	upon	the	floor	by	the	side	of	the	bed	.
老的	雅克	达西	躺	之上	这	地面	经过	这	边	的	这	床	.

老雅克·达西躺在床边的地板上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , ['gleərɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] , [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [kən'tɔːʃn] ,

His	face	,	glaring	up	at	them	,	was	twisted	into	a	horrible	contortion	,
他的	脸	,	刺眼	向上	在	他们	,	曾是	扭曲	进入	一个	可怕	扭曲	,

他抬头怒视着他们，脸扭曲成一种可怕的形状。

[ðə; ði] [aɪz] [prə'truːdɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [skwiːzd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɑːkəts] .

the	eyes	protruding	as	if	they	had	been	squeezed	from	their	sockets	.
这	眼睛	突出	作为	如果	他们	有	到过	挤压	从	他们的	插座	.

眼睛突出，仿佛被挤压出了眼眶。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['ʃrɪv(ə)ld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪljən] ['rɪŋklz] ;

His	body	was	shriveled	into	a	million	wrinkles	;
他的	身体	曾是	干瘪	进入	一个	百万	皱纹	;

他的身体干瘪得布满了皱纹；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [tɔɪ] [bə'luːn] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'fleɪtɪd] .

it	was	like	a	toy	balloon	that	has	been	deflated	.
它	曾是	喜欢	一个	玩具	气球	那	有	到过	瘪	.

它就像一个泄了气的玩具气球。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [ded] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːm] — [ə; eɪ][streɪndʒ] , ['gɒsəmə(r)] - [laɪk] [reɪθ] , [veɪg] ,

Over	the	dead	man	was	a	form	—	a	strange	,	gossamer	-	like	wraith	,	vague	,
超过	这	死的	男人	曾是	一个	形式	—	一个	奇怪的	,	游丝	-	喜欢	幽灵	,	模糊的	,

['ʃædəʊi] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

shadowy	,	indistinct	.
阴暗的	,	模糊	.

死者上方出现了一个身影——一个奇怪的、薄如蝉翼的幽灵，模糊不清，阴暗而难以辨认。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mə'lɪgnənt] [aɪz] ['gleərɪŋ][æt; ət][hɪm] — [ɒv; əv]

The	physician	had	an	impression	of	malignant	eyes	glaring	at	him	—	of
这	医生	有	一个	印象	的	恶性	眼睛	刺眼	在	他	—	的

[ə; eɪ][slɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] [drɔːn] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊlfɪʃ] [snɑːl] .

a	slit	of	a	mouth	drawn	back	into	a	wolfish	snarl	.
一个	缝隙	的	一个	嘴	绘制	后退	进入	一个	狼	咆哮	.

医生感觉有一双恶毒的眼睛正瞪着他——一张嘴裂开，露出狼一般的狰狞表情。

[jet] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [aɪz] — [nəʊ] [maʊθ] .

Yet	there	were	no	eyes	—	no	mouth	.
然而	那里	是	不	眼睛	—	不	嘴	.

然而，它没有眼睛，也没有嘴巴。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['ʃeɪpləs] .

The	thing	was	shapeless	.
这	事物	曾是	无形	.

那东西形状不规则。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [lɑːməntеɪn] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːwəd] .

Recovering	himself	,	Lamontaine	took	a	step	forward	.
恢复中	他自己	,	拉蒙坦	采取	一个	步	向前	.

拉蒙坦恢复了镇定，向前迈了一步。

[ðə; ði] ['helɪʃ] [θɪŋ] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

The	hellish	thing	seemed	about	to	spring	at	him	.
这	地狱般的	事物	似乎	关于	到	春天	在	他	.

那可怕的东西似乎就要扑向他。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ɪts] ['vɪktɪm] .

Then	it	drew	back	as	if	reluctant	to	leave	the	body	of	its	victim	.
然后	它	画	后退	作为	如果	不情愿的	到	离开	这	身体	的	它是	受害者	.

然后它退缩了，仿佛不愿离开受害者的尸体。

['sləʊli] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɒlvd] [ɪt'self] — ['fləʊtɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['veɪpə(r)] , [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

Slowly	it	dissolved	itself	—	floating	away	like	a	bit	of	vapor	,	through	the	open	window	.
缓慢地	它	溶解	本身	—	漂浮的	离开	喜欢	一个	少量	的	汽	,	通过	这	打开	窗户	.

它慢慢地消散了——像一缕蒸汽一样，从敞开的窗户飘走了。

[lɑːməntеɪn] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [huː] [stʊd] ['ʃʌdərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

Lamontaine	turned	to	the	others	who	stood	shuddering	in	the	doorway	.
拉蒙坦	转向	到	这	其他的	WHO	站立	颤抖	在	这	门口	.

拉蒙坦转向站在门口瑟瑟发抖的其他人。

[ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hɪ'sterɪk(ə)l] ['weɪlɪŋ] [ə'gen] .

The	old	woman	took	up	her	hysterical	wailing	again	.
这	老的	女士	采取	向上	她	歇斯底里的	哀嚎	再次	.

老妇人又开始歇斯底里地嚎啕大哭起来。

[ə; eɪ] [feɪnt]['əʊdə(r)] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

A	faint	odor	filled	the	room	.
一个	头晕的	气味	已填	这	房间	.

房间里弥漫着淡淡的气味。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][streɪndʒ] , [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] , ['hɒrəb(ə)l] , ['nɔːzieɪtɪŋ; 'nɔːsieɪtɪŋ] .

It	was	strange	,	indistinguishable	,	horrible	,	nauseating	.
它	曾是	奇怪的	,	无法区分的	,	可怕	,	令人作呕	.

它很奇怪，难以分辨，可怕，令人作呕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [deθ] .

It	was	the	odor	of	death	.
它	曾是	这	气味	的	死亡	.

那是死亡的气息。

[ðə; ði] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] , [gɔːdʒ] [wɪð] [vaɪ'tæləti] ,

The	thing	from	beyond	,	gorged	with	vitality	,
这	事物	从	超过	,	饱食	和	活力	,

来自彼岸的事物，充满了活力，

[hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [ɪts] [dɪ'veləpmənt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['hjuːmən]

had	reached	a	point	in	its	development	where	it	was	visible	to	human
有	达到	一个	观点	在	它是	发展	在哪里	它	曾是	可见的	到	人类

[aɪz] . [θriː] .

eyes	.	3	.
眼睛	.	3	.

已经发展到肉眼可见的程度了。3.

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

Out	of	the	Night
出去	的	这	夜晚

夜幕降临

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə] [lɑːmənteɪn] [ðæt] ['eərən] [krɒŋk] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːdiəm] [baɪ] [wɪtʃ]

It	was	apparent	to	Lamontaine	that	Aaron	Kronk	was	the	medium	by	which
它	曾是	明显	到	拉蒙坦	那	亚伦	克朗克	曾是	这	中等的	经过	哪个

[ðə; ði] [hə'rɪfɪk] ['spɪrɪt] [fɔːm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] [hæd; həd] [biːn] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] .

the	horrific	spirit	form	from	the	other	world	had	been	materialized	.
这	可怕的	精神	形式	从	这	其他	世界	有	到过	实体化	.

拉蒙坦很清楚，亚伦·克朗克是那个来自另一个世界的恐怖灵魂实体化的媒介。

[jet] [ðə; ði] ['bɜːli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['pʌz(ə)ld] .

Yet	the	burly	physician	was	puzzled	.
然而	这	魁梧的	医生	曾是	困惑	.

然而，这位身材魁梧的医生却感到困惑不解。

[wɒt] ['sɪnɪstə(r)]['məʊtɪv][dɪd][ðə; ði][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [krɒŋk] [hæv; həv][ɪn] [ðʌs] [riːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns]

What	sinister	motive	did	the	diabolical	Kronk	have	in	thus	wreaking	his	vengeance
什么	险恶	动机	做过	这	邪恶的	克朗克	有	在	因此	破坏	他的	复仇

[ə'pɒn][ðə; ði] [ˌɪnə'fensɪv] ,

upon	the	inoffensive	,
之上	这	无害的	,

邪恶的克朗克究竟怀着怎样的险恶动机，才要对无辜者进行如此报复?

['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpi] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ?

simple	-	minded	inhabitants	of	the	sleepy	little	village	?
简单的	-	有思想	居民	的	这	困	小的	村庄	?

这个宁静小村庄里的居民是头脑简单的人吗?

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm][nəʊ] [hɑːm] .

They	had	done	him	no	harm	.
他们	有	完毕	他	不	伤害	.

他们并没有伤害他。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɜːlɪə(r)] ,

Until	a	few	weeks	earlier	,
直到	一个	很少	周	早些时候	,

直到几周前，

[wen] [lɑːmənteɪn] [hæd; həd][met][ænd; ənd] ['bestɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][diː][lə'vɑːl]

when	Lamontaine	had	met	and	bested	him	in	his	struggle	for	the	de	Laval
什么时候	拉蒙坦	有	遇见	和	击败	他	在	他的	斗争	为了	这	德	拉瓦尔

['fɔːtʃuːn] ,

fortune	,
财富	,

当拉蒙坦在争夺德拉瓦尔家族财产的斗争中与他相遇并击败他时

[ðiːz] ['piːp(ə)l][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

these	people	had	never	known	of	his	existence	.
这些	人们	有	绝不	已知	的	他的	存在	.

这些人之前从未听说过他的存在。

[jet] [ɪn] - [maɪnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [krɒŋk] [wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv]

Yet	in	Lamontaine's	mind	there	was	no	doubt	that	Kronk	was	possessed	of
然而	在	-	头脑	那里	曾是	不	怀疑	那	克朗克	曾是	拥有	的

[mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ˌmi:dɪə'mɪstɪk] [ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θru:] [hɪm] [ðæt]

more	than	ordinary	mediumistic	ability	and	that	it	was	through	him	that
更多的	比	普通的	通灵者	能力	和	那	它	曾是	通过	他	那

[ðə; ði]['terəb(ə)l]['praɪm(ə)l] [fɔ:s] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'veləpt] .

the	terrible	primal	force	had	been	developed	.
这	糟糕的	原始	力量	有	到过	发达	.

然而，拉蒙坦却毫不怀疑克朗克拥有非凡的通灵能力，可怕的原始力量正是通过他发展起来的。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

[hi:; hi] [ɑ:skt] [hɪm'self][ðə; ði]['kwestʃən] [ə; eɪ]['hʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz][hi:; hi] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] [raʊndz]

He	asked	himself	the	question	a	hundred	times	as	he	completed	his	rounds
他	问	他自己	这	问题	一个	百	时代	作为	他	完全的	他的	回合

[ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] ,

of	the	sick	,
的	这	生病的	,

在巡视病房的过程中，他反复问自己这个问题一百遍。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [deθ] [ɒv; əv][ʒɑ:k,dʒeks][dɑ:r'si:] .

following	the	horrible	death	of	Jacques	d'Arcy	.
下列的	这	可怕	死亡	的	雅克	达西	.

在雅克·达尔西惨死之后。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [leɪt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

It	was	late	when	he	had	finished	.
它	曾是	晚的	什么时候	他	有	完成的	.

他完成的时候已经很晚了。

[naʊ] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [pɑ:st] ['mɪdnaɪt] , [hi:; hi] [stɪl] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɑ:kənd]

Now	,	even	though	it	was	well	past	midnight	,	he	still	sat	in	his	darkened
现在	,	甚至	尽管	它	曾是	出色地	过去的	午夜	,	他	仍然	卫星	在	他的	变暗

['ɒfɪs] ,

office	,
办公室	,

虽然已过午夜，他仍然坐在昏暗的办公室里。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'pɒn][ðə; ði][desk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɑ:f][kləʊzd] , ['geɪzɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

his	feet	upon	the	desk	,	his	eyes	,	half	closed	,	gazing	out	of	the	open	window	.
他的	脚	之上	这	桌子	,	他的	眼睛	,	一半	关闭	,	凝视	出去	的	这	打开	窗户	.

他双脚放在桌子上，眼睛半闭着，凝视着敞开的窗外。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɪkt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃu:z] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][təʊz]['ɪntu:] ['kɑ:pɪt] ['slɪpə(r)z] .

He	had	kicked	off	his	shoes	and	thrust	his	toes	into	carpet	slippers	.
他	有	踢	离开	他的	鞋	和	推力	他的	脚趾	进入	地毯	拖鞋	.

他踢掉鞋子，把脚趾伸进地毯拖鞋里。

[hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] [wɒz; wəz] [tɒst] ['keələsli] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'spendəz] [hʌŋ] [daʊn]

His	shirt	was	tossed	carelessly	into	the	corner	and	his	suspenders	hung	down
他的	衬衫	曾是	抛掷	粗心大意	进入	这	角落	和	他的	吊带	悬挂	向下

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][hɪps] .

over	his	hips	.
超过	他的	臀部	.

他的衬衫被随意地扔到角落里，吊带耷拉在臀部。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['kwaiətid] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

The	little	village	had	long	since	quieted	down	for	the	night	.
这	小的	村庄	有	长的	自从	安静	向下	为了	这	夜晚	.

小村庄早已陷入夜色。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] ['glimə] [ɪn][ə; eɪ] ['kɜ:t(ə)nd] ['wɪndəʊ] ,

Here	and	there	a	dim	light	glimmered	in	a	curtained	window	,
这里	和	那里	一个	暗淡	光	闪烁	在	一个	帘幕	窗户	,

窗帘后，偶尔会透出几缕昏暗的光线。

['mɑ:kɪŋ] [ðə; ði][həʊm][ɒv; əv][sʌm; səm] ['helpləs] ['vɪktɪm] [hu:] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['hɒrə(r)] [ðæt]

marking	the	home	of	some	helpless	victim	who	was	fighting	the	horror	that
标记	这	家	的	一些	无助	受害者	WHO	曾是	斗争	这	恐怖	那

[wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['hæmlət][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [pɔ:l] — [ə; eɪ]['hɒrə(r)] [ðæt]

was	hovering	over	the	peaceful	little	hamlet	like	a	great	pall	—	a	horror	that
曾是	悬停	超过	这	和平	小的	村庄	喜欢	一个	伟大的	灵柩	—	一个	恐怖	那

[hi:; hi] ,

he	,
他	,

这里曾是某个无助受害者的家园，他正与笼罩在宁静小村庄上空的巨大阴霾——一种他所遭受的恐怖——作斗争。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [hu:m] [ði:z] ['sɪmp(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [fəʊk][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [pleɪs] [ðeə(r)] [trʌst] ,

the	man	in	whom	these	simple	village	folk	had	learned	to	place	their	trust	,
这	男人	在	谁	这些	简单的	村庄	民间	有	学习	到	地方	他们的	相信	,

这些淳朴的村民们都信任这个人，

[wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]['kɒmbæt] .

was	unable	to	combat	.
曾是	无法	到	战斗	.

无力抵抗。

[lɑ:mənteɪn] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ə'laʊd][æz; əz][hi:; hi]['ri:əlaɪzd][ðə; ði][fju:'tɪləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [ə'genst]

Lamontaine	cursed	aloud	as	he	realized	the	futility	of	his	struggle	against
拉蒙坦	被诅咒的	大声	作为	他	已实现	这	无用	的	他的	斗争	反对

[ðə; ði] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] .

the	thing	from	beyond	.
这	事物	从	超过	.

拉蒙坦意识到自己与来自彼岸的怪物的斗争是徒劳的，不禁大声咒骂起来。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [nəʊ] [sɜ:'si:s] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] — [nəʊ] [wei] [tu:; tə] [skɒtʃ]

He	had	found	in	his	books	no	surcease	of	sorrow	—	no	way	to	scotch
他	有	成立	在	他的	图书	不	停止	的	悲哀	—	不	方式	到	苏格兰威士忌

[ðə; ði]['di:mən] .

the	demon	.
这	恶魔	.

他在书中找不到摆脱悲伤的方法——找不到驱散心魔的办法。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [aʊt] — ['ri:z(ə)n] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] .

It	was	something	that	he	must	think	out	—	reason	out	for	himself	.
它	曾是	某物	那	他	必须	思考	出去	—	原因	出去	为了	他自己	.

这是他必须仔细思考、自己推理出来的问题。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [tʃɑ:ns] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][træp][hi:; hi][hæd; həd][leɪd][baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

His	only	chance	lay	in	the	trap	he	had	laid	by	means	of	the	little
他的	仅有的	机会	躺	在	这	陷阱	他	有	铺设	经过	方法	的	这	小的

['sku:lmɑ:stə(r)] .

schoolmaster	.
校长	.

他唯一的机会在于他通过那位小教师设下的陷阱。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [raɪt] [ɪn] [ðʌs] [ɪkˈspəʊzɪŋ][nəʊˈel] [pɛˈlɛtiːər] [tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l]['deɪndʒə(r)] ?

Had	he	done	right	in	thus	exposing	Noel	Pelletier	to	the	terrible	danger	?
有	他	完毕	正确的	在	因此	暴露	诺埃尔	佩莱蒂埃	到	这	糟糕的	危险	?

他这样做是否正确，让诺埃尔·佩莱蒂埃陷入了可怕的危险之中?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] .

There	was	no	other	way	.
那里	曾是	不	其他	方式	.

别无他法。

[hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [pɛˈlɛtiːər] [hæd; həd][nəʊ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪf]

He	consoled	himself	with	the	thought	that	Pelletier	had	no	desire	to	live	if
他	安慰	他自己	和	这	想法	那	佩莱蒂埃	有	不	欲望	到	居住	如果

['iːvlɪn] - [daɪd] .

Evelyn	l'Brest	died	.
伊芙琳	-	死亡	.

他安慰自己说，如果伊芙琳·布雷斯特死了，佩莱蒂埃就没有活下去的欲望了。

[ænd; ənd] [ən'les] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'sɔːlt] [ɒn][ðə; ði] [mə'levələnt] ['spɪrɪt] [θruː]

And	unless	he	was	successful	in	his	assault	on	the	malevolent	spirit	through
和	除非	他	曾是	成功的	在	他的	突击	在	这	恶意的	精神	通过

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɒmɪni] ,

the	little	dominie	,
这	小的	牧师	,

除非他能通过小管家成功地击败邪灵，

['iːvlɪn] - [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][gəʊ] .

Evelyn	l'Brest	must	surely	go	.
伊芙琳	-	必须	一定	去	.

伊芙琳·莱布雷斯特肯定要离开。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][set][plæn] .

And	yet	he	had	no	set	plan	.
和	然而	他	有	不	放	计划	.

但他并没有制定任何计划。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [lʌk] — [blaɪnd] [lʌk] — ['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

He	was	trusting	to	luck	—	blind	luck	—	hoping	against	hope	that	he	would
他	曾是	信任	到	运气	—	瞎的	运气	—	希望	反对	希望	那	他	会

[sək'siːd] .

succeed	.
成功	.

他寄希望于运气——盲目的运气——抱着渺茫的希望，希望自己能够成功。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtstep] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

There	was	a	light	footstep	on	the	gravel	outside	the	window	.
那里	曾是	一个	光	脚步	在	这	碎石	外部	这	窗户	.

窗外碎石路上传来轻微的脚步声。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] .

He	looked	out	.
他	看起来	出去	.

他向外望去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pjeə] [ˌel'iː] [frʌnt] , [ðə; ði] ['kʌnstəbl] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] [raʊndz] .

It	was	Pierre	Le	Front	,	the	constable	,	making	his	midnight	rounds	.
它	曾是	皮埃尔	乐	正面	,	这	警官	,	制作	他的	午夜	回合	.

那是警员皮埃尔·勒弗朗特，他正在进行午夜巡逻。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [jɑːd] .

Seeing	the	physician	sitting	in	the	open	window	,	he	had	entered	the	yard	.
看到	这	医生	坐着	在	这	打开	窗户	,	他	有	进入	这	院子	.

他看到医生坐在敞开的窗户边，便走进了院子。

[naʊ] , [æt; ət] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

Now	,	at	Lamontaine's	invitation	,	he	stepped	inside	.
现在	,	在	-	邀请	,	他	步	里面	.

现在，应拉蒙坦的邀请，他走了进去。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [pɪkt] [ðə; ði] [rʌm] - [dʒʌg][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] , ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ][kʌp]

The	physician	picked	the	rum	-	jug	from	the	floor	and	,	filling	a	cup
这	医生	挑选	这	朗姆酒	-	水壶	从	这	地面	和	,	填充	一个	杯子

[fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ,

for	himself	,
为了	他自己	,

医生从地上捡起朗姆酒壶，给自己倒了一杯，

[tɒst] [ə'nʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tə'wɔːd]

tossed	another	across	the	desk	to	the	officer	and	jerked	his	thumb	toward
抛掷	其他	穿过	这	桌子	到	这	官	和	猛地一抖	他的	拇指	朝向

[ðə; ði][dʒʌg] .

the	jug	.
这	水壶	.

他把另一瓶酒扔过桌子递给警官，然后用拇指指了指酒壶。

" [drɪŋk] ?

"	Drink	?
"	喝	?

“喝?

" [hiː; hi] [graul] .

"	he	growled	.
"	他	咆哮	.

他低吼道。

" [dʒə'meɪkə] [rʌm] .

"	Jamaica	rum	.
"	牙买加	朗姆酒	.

牙买加朗姆酒。

['ɪtl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] [ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] — [ə; eɪ] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪə(r)]

It'll	do	you	good	on	a	night	like	this	—	a	night	when	the	very	atmosphere
它将	做	你	好的	在	一个	夜晚	喜欢	这	—	一个	夜晚	什么时候	这	非常	气氛

['tɪŋgl] [wɪð] [deθ] . "

tingles	with	death	.	"
刺痛感	和	死亡	.	"

在这样的夜晚，这会对你有好处——在这个连空气中都弥漫着死亡气息的夜晚。

" [məʊn] [djuː] !

"	Mon	Dieu	!
"	星期一	上帝	!

“我的天哪!

[jes] , [jes] !

Yes	,	yes	!
是的	,	是的	!

是的，是的!

" [ˌel'iː] [frʌnt] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

"	Le	Front	ejaculated	.
"	乐	正面	射精	.

“Le Front射精了。”

" [ai] , [tuː] , [fiːl] [iːt] [iːn] [ziː][eə(r)] , - .

"	I	,	too	,	feel	eet	een	ze	air	,	doctaire	.
"	我	,	也	,	感觉	欧洲东部时间	een	泽	空气	,	-	.

“我也感到空气中充满了空气，博士。

" [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [tɒst] [ɒf] [ðə; ði] ['kɒntents] [wɪð] [æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [smæk]
" He filled the cup and tossed off the contents with an appreciative smack
" 他 已填 这 杯子 和 抛掷 离开 这 内容 和 一个 欣赏的 啪
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
of his lips .
的 他的 嘴唇 .

他倒满杯子，然后满意地咂了咂嘴，把里面的东西倒了出去。

" [ziː] ['dɒmɪnɪ] ['iːz] [wɜːs] , " [hiː; hi] [sed] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd]
" Ze dominie ees worse , " he said , wiping his mouth with the back of his hand
" 泽 牧师 伊斯 更糟 , " 他 说 , 擦拭 他的 嘴 和 这 后退 的 他的 手
.
:
.

"情况更糟，"他一边说着，一边用手背擦了擦嘴。

" [aiː] [ˌeɪ 'em] [gəʊ] ['zɪəri] [ænd; ənd] [steɪ] [ziː] [naɪt] [wiːθ] [hiːm] -
" I am go zere and stay ze night weeth heem w'en
" 我 是 去 零 和 停留 泽 夜晚 韦斯 血红素 -

"我要去那里，和他们一起过夜。"

[aiː] - [maɪ] [raʊnd] .
I feenish my round .
我 - 我的 圆形的 .

我结束了我的回合。

[hiː; hi] ['iːz] [fɪə(r)] [tuː; tə] [steɪ] [ə'ləʊn] .
He ees fear to stay alone .
他 伊斯 害怕 到 停留 独自的 .

他害怕独处。

" [lɑːməntɛɪn] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ə'gen] — [fʊl] , [mæn] - [saɪzd] [əʊθs] .
" Lamontaine cursed again — full , man - sized oaths .
" 拉蒙坦 被诅咒的 再次 — 满的 , 男人 - 尺寸 誓言 .

"拉蒙坦又开始咒骂——满满的、男子汉气概的咒骂。

" [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [dæmd] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] , " [hiː; hi] [mɔːn, məun] .
" And there's not a damned thing that I can do , " he mourned .
" 和 有 不是 一个 该死的 事物 那 我 能 做 , " 他 哀悼 .

"而我却什么都做不了，"他悲痛地说。

" [nɒt] [ə; eɪ] [dæmd] [θɪŋ] !
" Not a damned thing !
" 不是 一个 该死的 事物 !

"什么都没有！"

" [ˌel'iː] [frʌnt] [liːnd] ['fɔːwəd] ,
" Le Front leaned forward ,
" 乐 正面 倾斜 向前 ,

"勒弗朗特向前倾了倾身子，

[ðə; ði] ['betə(r)] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd]
the better to see through the darkness the face of the man on the other side
这 更好的 到 看 通过 这 黑暗 这 脸 的 这 男人 在 这 其他 边
[ɒv; əv] [ðə; ði] [desk] .
of the desk .
的 这 桌子 .

这样才能更好地透过黑暗看清桌子对面那个人的脸。

" [zen] [iːt] ['iːz] [truː] ,
" Zen eet ees true ,
" 禅 欧洲东部时间 伊斯 真的 ,

"Zen eet ees true,

[zæt] [ziː] ['dɒmɪni] - [tuː; tə][ˌem 'iː] — [zæt][ziː] - [wiː; wi] [siː] [ə'waɪl]
zat wheech ze dominie wheesper to me — zat ze theeng wheech we see awhile
扎特 车轮 泽 牧师 - 到 我 — 扎特 泽 - 车轮 我们 看 一会儿

[ə'gəʊ][æt; ət] - ['iːz] [nɒt][ə; eɪ] [gəʊst] — [zæt] [iːt] - [lɪvd; 'laɪvd][læk] - [juː; jʊ][æn; ən] -
ago at d'Arcy's ees not a ghost — zat eet navaire lived lak' you an'
前 在 - 伊斯 不是 一个 鬼 — 扎特 欧洲东部时间 - 居住地 拉克 - 你 一个 -

[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

zat wheech ze dominie wheesper to me—zat ze theeng wheech we see awhile ago at d'Arcy's ees not a ghost—zat eet navaire lived lak' you an' me?

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [lɑːmənteɪn] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" For a moment Lamontaine made no answer .
" 为了 一个 片刻 拉蒙坦 制成 不 回答 .

拉蒙坦一时没有回答。

[ðen] [hiː; hi] [nˈɒdɪd] ['spləmli] .
Then he nodded solemnly .
然后 他 点头 庄严地 .

然后他郑重地点了点头。

" [truː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['faɪnəli] .
" True , " he answered finally .
" 真的 , " 他 回答 最后 .

"没错，"他最终回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæts] ['ædʒɪteɪtɪŋ][maɪ][maɪnd] , [maɪ] [frend] , [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]
" And the thing that's agitating my mind , my friend , is the reason for all
" 和 这 事物 那就是 搅拌 我的 头脑 , 我的 朋友 , 是 这 原因 为了 全部

[ðɪs] ?
this ?
这 ?

"朋友，真正让我心烦意乱的，是这一切的起因吗？"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [krɒŋk] [riːk] [sʌtʃ] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['vendʒəns] [ə'pɒn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ?
Why should Kronk wreak such diabolical vengeance upon this little village ?
为什么 应该 克朗克 破坏 这样的 邪恶的 复仇 之上 这 小的 村庄 ?

克朗克为什么要对这个小村庄进行如此残忍的报复？

" [ˌel'iː] [frʌnt] [helpt] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][rʌm] .
" Le Front helped himself to the rum .
" 乐 正面 帮助 他自己 到 这 朗姆酒 .

"勒弗朗特自己喝了朗姆酒。"

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['faɪəri]['lɪkə(r)] [ɹ'eɪsd] [θruː] [hɪz; ɪz][veɪns] , [hiː; hi] [gruː] [mɔː(r)] [lə'kweɪʃəs] .
Then , as the fiery liquor raced through his veins , he grew more loquacious .
然后 , 作为 这 火热 酒 比赛 通过 他的 静脉 , 他 生长 更多的 贫嘴 .

然后，随着烈酒在他血管中奔涌，他变得越来越健谈。

" [aɪ] - [aɪ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['drɒpɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['wɪspə(r)] .
" I theenk I know , " he said , his voice dropping to a whisper .
" 我 - 我 知道 , " 他 说 , 他的 嗓音 下降 到 一个 耳语 .

"我想我知道，"他低声说道，声音低得几乎听不见。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [pɔː] [fɔːθ] [hɪz; ɪz]['stɔːri][tuː; tə]['dɒktə(r)] [lɑːmənteɪn] .
He leaned forward and poured forth his story to Doctor Lamontaine .
他 倾斜 向前 和 倾倒 前进 他的 故事 到 医生 拉蒙坦 .

他向前倾身，向拉蒙坦医生倾诉了自己的遭遇。

[ðə; ði][bɪg][mæn] ['lɪsnd] ['kwaɪətli] ; [ðen] , [wen] [ˌel'i:] [frʌnt] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hi:; hi] [bɜ:st] [fɔ:θ] .

The	big	man	listened	quietly	;	then	,	when	Le	Front	had	finished	,	he	burst	forth	.
这	大的	男人	听着	悄悄	;	然后	,	什么时候	乐	正面	有	完成的	,	他	爆裂	前进	.

那个大个子静静地听着；然后，当勒弗龙说完后，他突然爆发了。

" [meɪ] [ə; eɪ][dʒʌst][gɒd] [bɜ:n] [hɪz; ɪz] [dæmd] [səʊl][ɪn] [hel] !

"	May	a	just	God	burn	his	damned	soul	in	hell	!
"	可能	一个	只是	上帝	烧伤	他的	该死的	灵魂	在	地狱	!

愿公正的上帝将他该死的灵魂投入地狱!

" [hi:; hi] [snɑ:rld] .

"	he	snarled	.
"	他	纠缠	.

他咆哮道。

" [gɒd] !

"	God	!
"	上帝	!

“上帝!

[ˌel'i:] [frʌnt] !

Le	Front	!
乐	正面	!

前线!

[kæn; kən][ə; eɪ][mæn][bi:; bi][səʊ][kəʊld] - ['blʌdɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][gəʊld] ? "

Can	a	man	be	so	cold	-	blooded	for	the	sake	of	gold	?	"
能	一个	男人	是	所以	寒冷的	-	血腥	为了	这	清酒	的	金子	?	"

为了黄金，一个人竟能如此冷血无情?

" [zæt] ['i:z] [maɪ] [ə'pɪnjən] , " [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [sed] ['ɜ:nɪstli] .

"	Zat	ees	my	opinion	,	"	the	constable	said	earnestly	.
"	扎特	伊斯	我的	观点	,	"	这	警官	说	切实	.

“这是我的意见，”警员认真地说。

" [aɪ] [hæf] ['ri:z(ə)n] - [i:t] [aʊt] [i:n] [maɪ] [hed] .

"	I	haff	reason	'	eet	out	een	my	head	.
"	我	哈夫	原因	-	欧洲东部时间	出去	een	我的	头	.

“我有理由在我的头脑中思考。

" [lɑ:mənteɪn] [wæg] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [red] [bɪəd] ['sɒləmli] .

"	Lamontaine	wagged	his	long	red	beard	solemnly	.
"	拉蒙坦	摇晃	他的	长的	红色的	胡须	庄严地	.

拉蒙坦神情严肃地摇了摇他那长长的红胡子。

[ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['grəʊpɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz]['grædʒuəli]

That	for	which	he	had	been	groping	for	so	long	was	gradually
那	为了	哪个	他	有	到过	摸索	为了	所以	长的	曾是	逐步地

['fɪltərɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][breɪn] .

filtering	through	his	brain	.
过滤	通过	他的	脑	.

他苦苦追寻已久的东西，正逐渐在他的脑海中浮现出来。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] .

He	was	beginning	to	see	a	bright	and	shining	light	.
他	曾是	开始	到	看	一个	明亮的	和	灼灼	光	.

他开始看到一道明亮闪耀的光芒。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə] [nɔrli:nz] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntu:] [ðæt] , " [hi:; hi] ['prɒmɪst] .

"	In	the	morning	I	will	go	to	N'Orleans	and	look	into	that	,	"	he	promised	.
"	在	这	早晨	我	将要	去	到	新奥尔良	和	看	进入	那	,	"	他	承诺	.

“明天早上我会去新奥尔良调查此事，”他承诺道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌnstəbl] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [rʌm] [ə'gen] ,

The	little	constable	nodded	and	,	helping	himself	to	the	rum	again	,
这	小的	警官	点头	和	,	帮助	他自己	到	这	朗姆酒	再次	,

小警员点点头，又给自己倒了一杯朗姆酒。

[left] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] ['vɪdʒɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sku:lmɑ:stə(r)] .

left	to	take	up	his	lonely	vigil	in	the	bachelor	quarters	of	the	schoolmaster	.
左边	到	拿	向上	他的	孤独	守夜	在	这	学士	四分之一	的	这	校长	.

他独自一人留在校长的单身宿舍里守夜。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['sɪnɪstə(r)] ['fɪgə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

Neither	of	them	noticed	the	sinister	figure	that	had	been	standing	in	the
两者都不	的	他们	注意到	这	险恶	数字	那	有	到过	常设	在	这

['dɑ:knəs] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

darkness	close	beside	the	open	window	listening	to	their	conversation	.
黑暗	关闭	旁	这	打开	窗户	聆听	到	他们的	对话	.

他们俩都没有注意到，黑暗中有一个阴森的身影正站在敞开的窗户旁边，偷听着他们的谈话。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌnstəbl] [left] , [hi:; hi] [dɑ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ] [bʊʃ]

Now	,	as	the	constable	left	,	he	darted	to	the	shadow	of	a	near	-	by	bush
现在	,	作为	这	警官	左边	,	他	飞镖	到	这	阴影	的	一个	靠近	-	经过	衬套

,

,

,

这时，警员离开后，他迅速躲到附近灌木丛的阴影里。

[hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] ['gli:mɪŋ] [mə'levələntli] [æt; ət][ðə; ði][bɪg][mæn] [hu:] [sæt][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

his	sunken	eyes	gleaming	malevolently	at	the	big	man	who	sat	just	inside	the
他的	凹陷	眼睛	闪闪发光	恶意地	在	这	大的	男人	WHO	卫星	只是	里面	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

他那双凹陷的眼睛恶狠狠地盯着坐在窗边的大个子男人。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [bɪəd] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] [ɪn] [θɔ:t] .

his	long	beard	resting	on	his	breast	,	his	head	bowed	in	thought	.
他的	长的	胡须	休息	在	他的	胸部	,	他的	头	鞠躬	在	想法	.

他长长的胡须垂在胸前，低着头沉思着。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['eərən] [krɒŋk] .

It	was	Aaron	Kronk	.
它	曾是	亚伦	克朗克	.

是亚伦·克朗克。

[lɑ:məntеɪn] [wɒz; wəz] ['wɪəri] — ['hɒrəbli] [səʊ] .

Lamontaine	was	weary	—	horribly	so	.
拉蒙坦	曾是	厌倦	—	糟糕透了	所以	.

拉蒙坦非常疲惫。

[ɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ]

All	of	the	night	before	he	had	sat	by	the	bedside	of	one	of	the	dying
全部	的	这	夜晚	前	他	有	卫星	经过	这	床头	的	一	的	这	垂死

['vɪlɪdʒər] .

villagers	.
村民们	.

前一天晚上，他一直坐在其中一位垂死村民的床边。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bi:n] [spent] [ɪn] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊndz] .

The	day	had	been	spent	in	study	and	in	making	his	rounds	.
这	天	有	到过	花费	在	学习	和	在	制作	他的	回合	.

他花了一整天的时间学习和巡视。

[naʊ] , ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɒn][ðə; ði][desk] [ə'gen] , [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ['tɪltɪd] ['bækwəd] ,

Now	**,**	**sitting**	**with**	**his**	**feet**	**upon**	**the**	**desk**	**again**	**,**	**his**	**chair**	**tilted**	**backward**	**,**
现在	,	坐着	和	他的	脚	之上	这	桌子	再次	,	他的	椅子	斜	落后	,

现在，他又坐了下来，双脚翘在桌子上，椅子向后倾斜。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] — [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [aʊt] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [fjuː]

he	**tried**	**to**	**concentrate**	**—**	**to**	**reason**	**out**	**the**	**horrible**	**events**	**of**	**the**	**past**	**few**
他	尝试	到	集中	—	到	原因	出去	这	可怕	活动	的	这	过去的	很少

[deɪz] .

days	**.**
天	.

他努力集中精神，试图理清过去几天发生的那些可怕事件。

[wɒt] [ˌel'iː] [frʌnt] [təʊld] [hɪm] [hæd; həd] [pleɪst] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [laɪt] .

What	**Le**	**Front**	**told**	**him**	**had**	**placed**	**things**	**in**	**a**	**new**	**light**	**.**
什么	乐	正面	讲述	他	有	放置	事物	在	一个	新的	光	.

勒弗朗特告诉他的事情让他对事物有了新的认识。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [kə'rekt] ,

If	**it**	**proved**	**correct**	**,**
如果	它	已证实	正确的	,

如果事实证明是正确的，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɪn] [jet] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [peɪl] .

he	**might**	**be**	**able**	**to**	**win**	**yet**	**over**	**the**	**monster**	**from**	**beyond**	**the**	**pale**	**.**
他	可能	是	有能力的	到	赢	然而	超过	这	怪物	从	超过	这	苍白	.

他或许还能战胜来自异界的怪物。

[ðen] ['aʊtreɪdʒd] ['neɪtʃə(r)] ['faɪnəli] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [slept] .

Then	**outraged**	**nature**	**finally**	**gave**	**way**	**,**	**and**	**he**	**slept**	**.**
然后	义愤填膺	自然	最后	给予	方式	,	和	他	睡着了	.

然后，愤怒的本性终于屈服了，他睡着了。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

Someone	**was**	**looking**	**at**	**him**	**.**
某人	曾是	寻找	在	他	.

有人在看着他。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] — [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**knew**	**it**	**—**	**felt**	**it**	**.**
他	知道	它	—	毛毡	它	.

他知道——他感觉到了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] , [tuː] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] [dɪs'kʌmfət] — [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)]

He	**was**	**aware**	**,**	**too**	**,**	**of**	**a**	**feeling**	**of**	**bodily**	**discomfort**	**—**	**a**	**peculiar**
他	曾是	意识到的	,	也	,	的	一个	感觉	的	身体上的	不适	—	一个	奇特

[sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ,

sensation	**that**	**,**
感觉	那	,

他也意识到自己身体有些不适——一种奇特的感受，

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [krept] [daʊn] [θruː] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)lz] , ['liːvɪŋ] [hɪm]

beginning	**in**	**his**	**brain**	**,**	**crept**	**down**	**through**	**his**	**nerves**	**and**	**muscles**	**,**	**leaving**	**him**
开始	在	他的	脑	,	悄悄地爬	向下	通过	他的	神经	和	肌肉	,	离开	他

[kræmpt] [ænd; ənd] ['pærəlaɪzd] .

cramped	**and**	**paralyzed**	**.**
狭窄	和	瘫痪	.

病灶从他的大脑开始，向下蔓延到他的神经和肌肉，导致他肌肉痉挛和瘫痪。

[hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [fɪ'zɪʃənz] [maɪnd] [ˌɔ:tə'mætɪkli] ['ænlˌaɪz] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ðv; əv]['rɪgə(r)]

His	subconscious	physician's	mind	automatically	analyzed	it	as	a	sort	of	rigor	.
他的	潜意识	医生的	头脑	自动地	分析	它	作为	一个	种类	的	严格	.

他潜意识里的医生思维自动将其分析为一种严谨的做法。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'strɪktɪd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , ['twɪstɪŋ] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hju:dʒ] [lɪmz] [laɪk] [hu:ps] [ðv; əv] [sti:l]

It	constricted	his	throat	,	twisting	itself	around	his	huge	limbs	like	hoops	of	steel
它	收缩	他的	喉	,	扭曲	本身	大约	他的	巨大的	四肢	喜欢	篮球	的	钢

,

它勒紧了他的喉咙，像钢箍一样缠绕在他粗壮的四肢上。

['krʌʃɪŋ] [hɪm] [laɪk] [æn; ən]['ɪŋkjʊbəs] .

crushing	him	like	an	incubus	.
压碎	他	喜欢	一个	梦魇	.

像碾压梦魇一样碾碎他。

[hi:; hi] [fɔ:t] [wɪð] [hɪm'self] [ɪn] [æn; ən] ['efət] [tu:; tə]['əʊpən] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	fought	with	himself	in	an	effort	to	open	his	eyes	.
他	战斗	和	他自己	在	一个	努力	到	打开	他的	眼睛	.

他与自己内心的挣扎作斗争，努力睁开双眼。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [kə'mɑ:ndɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [sli:p] .

A	voice	was	commanding	him	to	sleep	.
一个	嗓音	曾是	指挥	他	到	睡觉	.

一个声音命令他去睡觉。

[hi:; hi] ['mɑ:stəd] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [lɪdz] .

He	mastered	the	desire	and	raised	his	eye	-	lids	.
他	精通	这	欲望	和	提高	他的	眼睛	-	盖子	.

他克制住了欲望，抬起了眼皮。

[ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [feɪs] [wɒz; wəz] ['gleərɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [əʊn] .

A	mocking	face	was	glaring	into	his	own	.
一个	嘲讽	脸	曾是	刺眼	进入	他的	自己的	.

一张嘲讽的脸正瞪着他。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ðv; əv] ['eərən] [krɒŋk] .

It	was	that	of	Aaron	Kronk	.
它	曾是	那	的	亚伦	克朗克	.

那是亚伦·克朗克的。

['hju:gəʊ] [lɑ:məntеɪn] [hæd; həd] [jet] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ðv; əv][fɪə(r)] .

Hugo	Lamontaine	had	yet	to	know	the	meaning	of	fear	.
雨果	拉蒙坦	有	然而	到	知道	这	意义	的	害怕	.

雨果·拉蒙坦当时还不知道恐惧的含义。

[hi:; hi][hæd; həd] [feɪst] [deθ] ['lɑ:fɪŋli] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [ðn]['mɒd(ə)n] ['bætlˌfi:ldz] .

He	had	faced	death	laughingly	in	a	thousand	ways	on	modern	battlefields	.
他	有	面对	死亡	笑着	在	一个	千	方式	在	现代的	战场	.

在现代战场上，他曾以千百种方式笑着面对死亡。

[jet] , ['geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [mə'levələnt] [aɪz] [ðv; əv] ['eərən] [krɒŋk] , [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [baɪ]

Yet	,	gazing	into	the	malevolent	eyes	of	Aaron	Kronk	,	bound	hand	and	foot	by
然而	,	凝视	进入	这	恶意的	眼睛	的	亚伦	克朗克	,	边界	手	和	脚	经过

[ɪn'vɪzəb(ə)l][bændz] ,

invisible	bands	,
无形的	乐队	,

然而，凝视着被无形的束缚着手脚的亚伦·克朗克那双充满恶意的眼睛，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

he	realized	now	what	it	meant	.
他	已实现	现在	什么	它	意思是	.

他现在明白这意味着什么了。

[ðə; ði] [θɪn] [mæn][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [mə'lɪgnənt] [fə'rɒsəti] .

The	thin	man	was	gazing	at	him	with	malignant	ferocity	.
这	薄的	男人	曾是	凝视	在	他	和	恶性	恶	.

那个瘦削的男人用恶毒的目光盯着他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv]['heɪtrɪd] , [siːmd] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz]

His	eyes	,	bearing	a	message	of	hatred	,	seemed	to	tear	the	physician's
他的	眼睛	,	轴承	一个	信息	的	仇恨	,	似乎	到	撕	这	医生的

[breɪn][frɒm; frəm][ɪts] ['veri] [ruːts] .

brain	from	its	very	roots	.
脑	从	它是	非常	根	.

他眼中充满了仇恨，仿佛要将医生的大脑从根部撕裂下来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

He	tried	to	struggle	against	them	,	but	in	vain	.
他	尝试	到	斗争	反对	他们	,	但	在	徒劳	.

他试图反抗，但徒劳无功。

[ðeɪ] [dɪ'zɒlvd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ,

They	dissolved	themselves	into	a	single	,
他们	溶解	他们自己	进入	一个	单身的	,

它们融为一体，

['glɪtərɪŋ] [ɔːb] — [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [wɜːl] [ænd; ənd] [gruː] ['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)][laɪk][ðə; ði]

glittering	orb	—	an	eye	that	whirled	and	grew	closer	and	closer	like	the
闪闪发光	球体	—	一个	眼睛	那	旋转	和	生长	更近	和	更近	喜欢	这

['hedlaɪt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnkʌmɪŋ] [ˌləʊkə'məʊtɪv] .

headlight	of	an	oncoming	locomotive	.
前大灯	的	一个	即将到来的	机车	.

闪闪发光的球体——一只眼睛，它旋转着，越来越近，就像迎面驶来的火车头的车灯。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kə'mɑːnd] [hɪm][tuː; tə] [sliːp] . . . [sliːp] . . . [sliːp] . . . .

A	voice	commanded	him	to	sleep	. . .	sleep	. . .	sleep	. . . .
一个	嗓音	命令	他	到	睡觉	. . .	睡觉	. . .	睡觉	. . . .

一个声音命令他睡觉……睡觉……睡觉……

[ðen] ['kɒnʃəsnəs] [left] [hɪm] .

Then	consciousness	left	him	.
然后	意识	左边	他	.

然后，他的意识消失了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ðæt] [hæd; həd] ['tʃɪz(ə)ld] [ɪt'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] ,

In	spite	of	the	command	that	had	chiseled	itself	into	his	brain	,
在	尽管如此	的	这	命令	那	有	凿刻	本身	进入	他的	脑	,

尽管那条指令已经深深地刻在了他的脑海里，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌsʌb'kɒnʃəsli] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

he	was	subconsciously	fighting	against	it	.
他	曾是	潜意识	斗争	反对	它	.

他潜意识里在与之抗争。

[hiː; hi] ['fləʊtɪd] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hebɪtjuːd] . . . [wʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] .

He	floated	back	from	his	hebetude	. . .	wondered	if	he	was	dreaming	.
他	漂浮	后退	从	他的	休贝图德	. . .	想知道	如果	他	曾是	做梦	.

他从沉闷中回过神来……怀疑自己是不是在做梦。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz] — [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [suːn] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd]

At	first	he	believed	that	he	was	—	that	he	would	soon	wake	up	and	find
在	第一的	他	相信	那	他	曾是	—	那	他	会	很快	唤醒	向上	和	寻找

[ðæt] [hiː; hi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

that	he	suffered	from	a	nightmare	.
那	他	遭受	从	一个	恶梦	.

起初他以为自己是在做噩梦，很快就会醒来，发现自己只是在做噩梦。

[ðen] , [baɪ] [sləʊ] [ˌgre'deʃən] , [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [krept] ['əʊvə(r)][hɪm] . . . .

Then	,	by	slow	gradations	,	realization	crept	over	him	.	.	.	.
然后	,	经过	慢的	渐变	,	实现	悄悄地爬	超过	他	.	.	.	.

然后，他才慢慢地、逐渐地意识到……

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] .

He	was	surrounded	by	something	.
他	曾是	包围	经过	某物	.

他被某种东西包围着。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veləpt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪn] [klaʊd] , ['presɪŋ] [hɪm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪt] , [ɪn'hɪbɪtɪŋ]

It	enveloped	him	like	a	thin	cloud	,	pressing	him	down	like	a	weight	,	inhibiting
它	被包裹	他	喜欢	一个	薄的	云	,	紧迫	他	向下	喜欢	一个	重量	,	抑制

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] .

his	breathing	.
他的	呼吸	.

它像一团薄云一样笼罩着他，像一块巨石一样压着他，让他呼吸困难。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	tried	to	struggle	against	it	—	to	open	his	eyes	.
他	尝试	到	斗争	反对	它	—	到	打开	他的	眼睛	.

他试图挣脱束缚，睁开双眼。

[bʌt; bət] [ðæt] [kə'mɑːndɪŋ] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][hɪm][tuː; tə] [sliːp] . . . [sliːp] . . . .

But	that	commanding	voice	continued	to	order	him	to	sleep	.	.	.	sleep	.	.	.	.
但	那	指挥	嗓音	持续	到	命令	他	到	睡觉	.	.	.	睡觉	.	.	.	.

但那威严的声音继续命令他睡觉……睡觉……

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [tʃest] [siːmd] [tuː; tə] [kən'strɪkt] .

His	throat	and	chest	seemed	to	constrict	.
他的	喉	和	胸部	似乎	到	收缩	.

他的喉咙和胸口似乎都紧缩了。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɪz; ɪz] ['lægəd] [wɪl] - ['paʊə(r)] — [ɪn][veɪn] .

He	attempted	to	summon	his	laggard	will	-	power	—	in	vain	.
他	尝试过	到	召唤	他的	落后者	将要	-	力量	—	在	徒劳	.

他试图唤起自己迟钝的意志力——但徒劳无功。

[ðə; ði] [sləʊ] , [rɪ'lentləs] ['preʃə(r)] [kən'tɪnjuːd] .

The	slow	,	relentless	pressure	continued	.
这	慢的	,	狠	压力	持续	.

缓慢而持续的压力仍在继续。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

噬命者(The life-eater)
第2/2页

[ðə; ði] [breθ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['sləʊli] [pʌmpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['bɒdi] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,
The **breath** **was** **being** **slowly** **pumped** **from** **his** **body** **,** **from** **his** **lungs** **,**
这 气息 曾是 存在 缓慢地 泵 从 他的 身体 , 从 他的 肺 ,
[hɪz; ɪz] [hɑːt] . . . .
his **heart** **.** **.** **.** **.**
他的 心 . . . .

他的呼吸正被慢慢地从他的身体、他的肺、他的心脏中抽离……

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [əsˌfɪksi'eɪʃn] — [ðæt] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [freɪm]
He **knew** **that** **he** **was** **on** **the** **verge** **of** **asphyxiation** **—** **that** **his** **huge** **frame**
他 知道 那 他 曾是 在 这 边缘 的 窒息 — 那 他的 巨大的 框架
[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['sləʊli] [dɪ'fleɪtɪd] — [rɔb] [ɒv; əv][ɪts][vaɪ'tæləti][æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ænd; ənd][ɪn'eksərəbli]
was **being** **slowly** **deflated** **—** **robbed** **of** **its** **vitality** **as** **surely** **and** **inexorably**
曾是 存在 缓慢地 瘪 — 被抢劫 的 它是 活力 作为 一定 和 无情地
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['bɒdi] [ɒv; əv][əʊld][ʒɑːk,dʒeks][dɑːr'siː] .
as **it** **had** **been** **stolen** **from** **the** **emaciated** **body** **of** **old** **Jacques** **d'Arcy** **.**
作为 它 有 到过 被盗 从 这 瘦弱 身体 的 老的 雅克 达西 .

他知道自己即将窒息——他庞大的身躯正在慢慢萎缩——它的活力正像从老雅克·达尔西消瘦的身体里被夺走一样，被无情地、不可阻挡地剥夺。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He **tried** **to** **open** **his** **eyes** **.**
他 尝试 到 打开 他的 眼睛 .

他试图睁开眼睛。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [held] [daʊn] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['fɪŋgəz] .
They **were** **held** **down** **by** **invisible** **fingers** **.**
他们 是 握住 向下 经过 无形的 手指 .

他们被无形的手指按住。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] .
He **did** **not** **realize** **that** **he** **had** **succeeded** **.**
他 做过 不是 意识到 那 他 有 成功了 .

他并没有意识到自己已经成功了。

[jet] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [tuː] ['gliːmɪŋ] [ɔːrbz] — [red] , [blʌd] - [ʃɒt] ,
Yet **he** **suddenly** **found** **himself** **looking** **into** **two** **gleaming** **orbs** **—** **red** **,** **blood** **-** **shot** **,**
然而 他 突然 成立 他自己 寻找 进入 二 闪闪发光 球体 — 红色的 , 血 - 射击 ,
[fɪld] [wɪð] ['heɪtrɪd][ænd; ənd][dɪ'məʊnɪˌæk]['fjʊəri] .
filled **with** **hatred** **and** **demoniac** **fury** **.**
已填 和 仇恨 和 恶魔 愤怒 .

然而，他突然发现自己正凝视着两颗闪闪发光的眼球——通红、布满血丝，充满了仇恨和恶魔般的愤怒。

[əˈpɒn][hɪz; ɪz] [brest] ['restɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] , ['nɔːziəs] , ['fɔːmləs] [mɒn'strɒsəti] ,
Upon **his** **breast** **rested** **a** **thing** **—** **a** **horrible** **,** **nauseous** **,** **formless** **monstrosity** **,**
之上 他的 胸部 休息 一个 事物 — 一个 可怕 , 恶心 , 无形 怪物 ,
['ʃeɪpləs] , ['feɪsləs] , ['hedləs] .
shapeless **,** **faceless** **,** **headless** **.**
无形 , 无面人 , 无头 .

他的胸前躺着一个东西——一个可怕的、令人作呕的、无形的怪物，没有形状，没有面孔，没有头。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] ,
Yet **it** **had** **a** **face** **and** **head** **,**
然而 它 有 一个 脸 和 头 ,

但它却有脸和头。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['gleərɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] .

for	its	eyes	were	the	eyes	that	were	glaring	into	his	own	.
为了	它是	眼睛	是	这	眼睛	那	是	刺眼	进入	他的	自己的	.

因为它的眼睛正怒视着他的眼睛。

[ænd; ənd] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [maʊθ] — [ə; eɪ] [red] [gæʃ] [freɪmd] [baɪ] ['leðəri] [lɪps] .

And	,	too	,	it	had	a	mouth	—	a	red	gash	framed	by	leathery	lips	.
和	,	也	,	它	有	一个	嘴	—	一个	红色的	伤口	框	经过	皮革状的	嘴唇	.

而且，它还有一张嘴——一道被皮革般的嘴唇环绕的红色伤口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['klæmi] , ['vækjuːm] - [laɪk] [kɪs] .

It	was	pressed	against	his	own	in	a	clammy	,	vacuum	-	like	kiss	.
它	曾是	按下	反对	他的	自己的	在	一个	湿冷的	,	真空	-	喜欢	吻	.

它紧紧地贴着他的，像一个湿漉漉的、真空般的吻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['læpɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['sʌkɪŋ] [ðə; ði][vaɪ'tæləti][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] ['bɒdi] ,

It	was	lapping	his	breath	,	sucking	the	vitality	from	his	great	body	,
它	曾是	交叠	他的	气息	,	吸吮	这	活力	从	他的	伟大的	身体	,

它吞噬着他的呼吸，吸走他庞大身躯的活力。

[dɪ'fleɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ræpɪdli] ['grəʊɪŋ] [æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːrstɪd] ['taɪə(r)] .

deflating	it	until	it	was	rapidly	growing	as	flat	as	a	bursted	tire	.
泄气	它	直到	它	曾是	快速	生长	作为	平坦的	作为	一个	爆发	胎	.

把它放气，直到它迅速变得像爆胎一样扁平。

[ɪts] [lɒŋ] , ['sɪnjuəs] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [ə'baʊt] [hɪm] , [ɪts] [legz] [ræpt] , [liːtʃ] - [laɪk] ,

Its	long	,	sinuous	arms	were	fastened	about	him	,	its	legs	wrapped	,	leech	-	like	,
它是	长的	,	蜿蜒	武器	是	系紧	关于	他	,	它是	腿	包装	,	水蛭	-	喜欢	,

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

about	his	own	.
关于	他的	自己的	.

它长长的、蜿蜒的手臂缠住了他，它的腿像水蛭一样缠绕着他的腿。

" [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] ['restɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	Upon	his	breast	rested	a	thing	.
"	之上	他的	胸部	休息	一个	事物	.

"他的胸前放着一样东西。"

" [ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ,

"	And	,	knowing	these	things	,
"	和	,	会心	这些	事物	,

"而且，了解了这些事情之后，

[lɑːmənteɪn] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] [wɪl] - ['paʊə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]

Lamontaine	brought	to	his	aid	all	of	the	tremendous	will	-	power	that	was
拉蒙坦	带来	到	他的	援助	全部	的	这	巨大的	将要	-	力量	那	曾是

[hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] .

his	heritage	.
他的	遗产	.

拉蒙坦将他与生俱来的强大意志力运用到了帮助他的事情上。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði]['ɪŋkjʊbəs][frɒm; frəm][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][lɪft][hɪz; ɪz][ɑːmz]

He	tried	to	push	the	incubus	from	him	,	but	he	could	not	lift	his	arms
他	尝试	到	推	这	梦魇	从	他	,	但	他	可以	不是	举起	他的	武器

.

:

.

他试图将梦魇推开，但他抬不起胳膊。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] , [hiː; hi][felt][ðə; ði]['ment(ə)l] ['ɪnfluəns] [ðæt][wɒz; wəz] [ə'pres] [hɪm]

But	as	he	struggled	,	he	felt	the	mental	influence	that	was	oppressing	him
但	作为	他	挣扎	,	他	毛毡	这	精神的	影响	那	曾是	压迫	他

['grædʒuəli]['les(ə)n] .

gradually	lessen	.
逐步地	减少	.

但随着他不断挣扎，他感到压迫他的精神压力逐渐减轻了。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'ɜːʃə] [swept] ['əʊvə(r)][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [siːst] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

A	sort	of	inertia	swept	over	him	and	he	ceased	his	struggles	for	an
一个	种类	的	惯性	扫荡	超过	他	和	他	停止	他的	斗争	为了	一个

['ɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

他感到一阵惯性袭来，瞬间停止了挣扎。

[ðə; ði]['ɪŋkjʊbəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] , [spræŋ] ['fɔːwəd] [ə'gen] ,

The	incubus	,	which	had	been	driven	back	a	pace	,	sprang	forward	again	,
这	梦魇	,	哪个	有	到过	驱动	后退	一个	步伐	,	弹簧	向前	再次	,

被击退一步的梦魇又猛地向前跃去。

[wʌns][mɔː(r)] ['presɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

once	more	pressing	him	to	his	chair	.
一次	更多的	紧迫	他	到	他的	椅子	.

再次把他按回椅子上。

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ][dɒg] [haul] ['dəʊlfəli] .

Somewhere	in	the	distance	a	dog	howled	dolefully	.
某处	在	这	距离	一个	狗	嚎叫	悲伤地	.

远处传来一声凄厉的狗嚎。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪkənd] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['leθədʒi] .

It	awakened	him	from	his	lethargy	.
它	觉醒	他	从	他的	昏睡	.

它让他从昏昏沉沉的状态中清醒过来。

[ˌsʌb'kɒnʃəsli] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː'təʊld] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] .

Subconsciously	he	knew	that	it	foretold	the	death	of	someone	.
潜意识	他	知道	那	它	预言	这	死亡	的	某人	.

他潜意识里知道，这预示着某人的死亡。

[wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['vɪktɪm] ?

Was	he	to	be	the	victim	?
曾是	他	到	是	这	受害者	?

他会是受害者吗?

[laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːmz] [ə'baʊt] .

Like	a	man	in	a	dream	,	he	threw	his	arms	about	.
喜欢	一个	男人	在	一个	梦	,	他	扔	他的	武器	关于	.

他像梦中人一样，挥舞着双臂。

[hɪz; ɪz] ['twɪtʃɪŋ] ['fɪŋgəz] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd][hɑːd] .

His	twitching	fingers	came	in	contact	with	something	cold	and	hard	.
他的	抽搐	手指	来了	在	接触	和	某物	寒冷的	和	难的	.

他颤抖的手指碰到了冰冷坚硬的东西。

[ə; eɪ] [θrɪl] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [bɪ'nʌmd] ['bɒdi] .

A	thrill	went	through	his	benumbed	body	.
一个	刺激	去	通过	他的	麻木	身体	.

一阵酥麻感传遍了他麻木的身体。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][gʌn] ['snʌgli] [tʌkt] [əˈweɪ][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [drɔː(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][desk] .

It	**was**	**his**	**gun**	**snugly**	**tucked**	**away**	**in**	**the**	**open**	**drawer**	**of**	**his**	**desk**	**.**
它	曾是	他的	枪	舒适地	塞进去	离开	在	这	打开	抽屉	的	他的	桌子	.

他的枪就安稳地放在办公桌敞开的抽屉里。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['wepən] [spæz'mɒdɪkli] .

His	**fingers**	**clutched**	**the**	**weapon**	**spasmodically**	**.**
他的	手指	紧握	这	武器	间歇性地	.

他的手指不时地紧紧攥着武器。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['smʌðərɪŋ] [hɪm] [ʃrɪŋk] [əˈweɪ] .

He	**felt**	**the**	**thing**	**that**	**was**	**smothering**	**him**	**shrink**	**away**	**.**
他	毛毡	这	事物	那	曾是	窒息	他	收缩	离开	.

他感觉压在他身上的东西渐渐缩小了。

[wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['wepən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [drɔː(r)] ,

With	**a**	**tremendous**	**effort**	**of**	**will**	**,**	**he**	**drew**	**the**	**weapon**	**from**	**the**	**drawer**	**,**
和	一个	巨大的	努力	的	将要	,	他	画	这	武器	从	这	抽屉	,

他凭借着强大的意志力，从抽屉里拔出了武器。

[prest] [ˌaɪ ˈtiː] [prə'tektɪŋlɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

pressed	**it**	**protectingly**	**to**	**his**	**breast**	**.**
按下	它	保护性地	到	他的	胸部	.

他把它紧紧地贴在胸前，像是在保护它。

[ə'gen] [ðə; ði] ['ləʊðsəm] ['spɪrɪt] [fɔːm] [ʃræŋk] [bæk] .

Again	**the**	**loathsome**	**spirit**	**form**	**shrank**	**back**	**.**
再次	这	令人厌恶的	精神	形式	缩小	后退	.

那令人厌恶的幽灵形态再次退缩了。

[hɪz; ɪz] [breθ] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] .

His	**breath**	**was**	**returning**	**to**	**him**	**now**	**.**
他的	气息	曾是	返回	到	他	现在	.

他渐渐恢复了呼吸。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [freʃ] [naɪt] [eə(r)] [keɪm] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] .

And	**with**	**the**	**fresh**	**night**	**air**	**came**	**realization**	**.**
和	和	这	新鲜的	夜晚	空气	来了	实现	.

随着清新的夜风吹拂，他恍然大悟。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌɛlə'mɛntəlz] [fɪə(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['aɪən] ;

He	**remembered**	**that**	**elementals**	**fear**	**the**	**touch**	**of**	**iron**	**;**
他	记得	那	元素	害怕	这	触碰	的	铁	;

他记得元素生物惧怕铁的触碰；

[ðə; ði] [stiːl] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʌn] [wɒz; wəz] [meɪd] [hæd; həd] [biːn] [ˌmænju'fæktʃəd] [frɒm; frəm]

the	**steel**	**from**	**which**	**the**	**gun**	**was**	**made**	**had**	**been**	**manufactured**	**from**
这	钢	从	哪个	这	枪	曾是	制成	有	到过	制造	从

[ðɪs] ['elɪmənt] .

this	**element**	**.**
这	元素	.

制造这支枪的钢材是由这种元素制成的。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['wepən] ['fɔːwəd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [mɒn'strɒsəti] ['presɪŋ]

He	**thrust**	**the**	**weapon**	**forward**	**until**	**it**	**touched**	**the**	**horrible**	**monstrosity**	**pressing**
他	推力	这	武器	向前	直到	它	感动	这	可怕	怪物	紧迫

[hɪm] [daʊn] — [pɑːst] [θruː] [ɪts] ['veɪpərɪʃ] ['bɒdi] .

him	**down**	**—**	**passed**	**through**	**its**	**vaporish**	**body**	**.**
他	向下	—	通过了	通过	它是	稀薄的	身体	.

他将武器向前猛刺，直到触碰到压在他身上的可怕怪物——穿过了它虚无缥缈的身体。

[ˌaɪ 'tiː] [skwiːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːnəd] [ræt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːtɪd] [ə'weɪ] .

It	squeaked	like	a	cornered	rat	as	it	darted	away	.
它	吱吱作响	喜欢	一个	被逼到绝境	鼠	作为	它	飞镖	离开	.

它像被逼到角落的老鼠一样发出吱吱声，然后迅速逃走了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] ['fləʊtɪd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] , ['liːvɪŋ] [hɪm] ['gɑːspɪŋ] [ænd; ənd]

Then	it	slowly	floated	out	through	the	open	window	,	leaving	him	gasping	and
然后	它	缓慢地	漂浮	出去	通过	这	打开	窗户	,	离开	他	喘息	和

['pæntɪŋ] . . . . [fɔːr] .

panting	.	.	.	.	4	.
喘息	.	.	.	.	4	.

然后它缓缓地从敞开的窗户飘了出去，留下他喘着粗气.....4.

['eksɔːsɪzəm]

Exorcism
驱魔

驱魔

['kɒnʃəsnəs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['dɒktə(r)] [lɑːməntеɪn] ['sləʊli] .

Consciousness	returned	to	Doctor	Lamontaine	slowly	.
意识	返回	到	医生	拉蒙坦	缓慢地	.

拉蒙坦医生的意识慢慢恢复了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [wɒt] [hæd; həd]

For	a	few	moments	he	lay	in	a	daze	trying	to	recollect	what	had
为了	一个	很少	时刻	他	躺	在	一个	发呆	尝试	到	追忆	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

他呆呆地躺了一会儿，努力回忆刚才发生的事情。

[hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	opened	his	eyes	.
他	打开	他的	眼睛	.

他睁开了眼睛。

[ðə; ði][fɜːst] [greɪ] [ɒv; əv] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

The	first	gray	of	dawn	was	breaking	in	the	east	.
这	第一的	灰色的	的	黎明	曾是	打破	在	这	东方	.

东方迎来了第一缕晨曦。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] , ['ɔːlməʊst]['əʊvə(r)] - ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl]

He	straightened	up	,	almost	over	-	turning	the	chair	in	which	he	was	still
他	拉直	向上	,	几乎	超过	-	转弯	这	椅子	在	哪个	他	曾是	仍然

['sɪtɪŋ] .

sitting	.
坐着	.

他直起身子，差点把坐着的椅子弄翻了。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] .

He	wondered	if	it	had	all	been	a	dream	.
他	想知道	如果	它	有	全部	到过	一个	梦	.

他怀疑这一切是不是一场梦。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][gʌn] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][tʃeə(r)][təʊld][hɪm] [ðæt] [sʌtʃ]

The	sight	of	the	gun	lying	on	the	floor	beside	the	chair	told	him	that	such
这	视线	的	这	枪	说谎	在	这	地面	旁	这	椅子	讲述	他	那	这样的

[wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] .

was	not	the	case	.
曾是	不是	这	案件	.

看到椅子旁边地板上的枪，他就知道事情并非如此。

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [lʌŋz] [eɪkt] ;
His **throat** **and** **lungs** **ached** **;**
他的 喉 和 肺 疼痛 ;

他喉咙和肺部疼痛;

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz]['wɪndpaɪp][hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [ðæt] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['dɪfɪkəlt] .
the **pressure** **on** **his** **windpipe** **had** **been** **such** **that** **breathing** **was** **still** **difficult** **.**
这 压力 在 他的 气管 有 到过 这样的 那 呼吸 曾是 仍然 难的 .

他的气管承受的压力如此之大，以至于呼吸仍然很困难。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði][desk] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rʌm] - [dʒʌg] , ['mænɪdʒd][tuː; tə][pɔː(r)]
He **leaned** **across** **the** **desk** **,** **and** **picking** **up** **the** **rum** **-** **jug** **,** **managed** **to** **pour**
他 倾斜 穿过 这 桌子 , 和 挑选 向上 这 朗姆酒 - 水壶 , 管理 到 倒
[hɪm'self][ə; eɪ][drɪŋk] .
himself **a** **drink** **.**
他自己 一个 喝 .

他俯身越过桌子，拿起朗姆酒壶，给自己倒了一杯酒。

[ðə; ði]['pəʊʃ(ə)n] ['streŋθ(ə)nd] [hɪm] .
The **potion** **strengthened** **him** **.**
这 药水 加强 他 .

药水增强了他的力量。

[hiː; hi] ['stægəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - ['kwɔːtəz] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
He **staggered** **back** **to** **the** **living** **-** **quarters** **in** **the** **rear** **of** **the** **house** **and**
他 交错 后退 到 这 活的 - 四分之一 在 这 后部 的 这 房子 和
[bruː] [hɪm'self][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] [strɒŋ] ['kɒfi] .
brewed **himself** **a** **pot** **of** **strong** **coffee** **.**
酿造 他自己 一个 锅 的 强的 咖啡 .

他踉跄地回到房子后面的起居室，给自己煮了一壶浓咖啡。

['mɪksɪŋ] [rʌm] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] ['kɒfi] , [hiː; hi] [gʌlp] [daʊn] ['sevrəl] ['kʌp,ful] .
Mixing **rum** **with** **the** **black** **coffee** **,** **he** **gulped** **down** **several** **cupfuls** **.**
混合 朗姆酒 和 这 黑色的 咖啡 , 他 吞咽 向下 一些 杯 .

他将朗姆酒混入黑咖啡中，咕咚咕咚喝了好几杯。

['fiːlɪŋ] ['betə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] , ['fɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
Feeling **better** **,** **he** **returned** **to** **his** **little** **office** **and** **,** **filling** **and** **lighting** **his**
感觉 更好的 , 他 返回 到 他的 小的 办公室 和 , 填充 和 灯光 他的
[paɪp] ,
pipe **,**
管道 ,

他感觉好些了，便回到自己的小办公室，装好烟斗，点燃了烟斗。

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['prɒbləm] [aʊt] .
sat **down** **to** **think** **the** **problem** **out** **.**
卫星 向下 到 思考 这 问题 出去 .

坐下来仔细思考这个问题。

[bɪt][baɪ][bɪt][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .
Bit **by** **bit** **the** **happenings** **of** **the** **night** **were** **coming** **back** **to** **him** **.**
少量 经过 少量 这 事件 的 这 夜晚 是 未来 后退 到 他 .

昨晚发生的事情一点一点地浮现在他的脑海里。

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['fɑːstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fetɪd] [swɒmp] [ðə; ði][mæn] [huː] [kɔːld] [hɪm'self]
Somewhere **in** **the** **hidden** **fastness** **of** **the** **fetid** **swamp** **the** **man** **who** **called** **himself**
某处 在 这 隐 快速 的 这 恶臭 沼泽 这 男人 WHO 称为 他自己
['eərən] [krɒŋk] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['hæbɪtæt] .
Aaron **Kronk** **had** **his** **habitat** **.**
亚伦 克朗克 有 他的 栖息地 .

在污浊沼泽深处某个隐蔽的角落，有一个自称亚伦·克朗克的人，那就是他的栖身之处。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [hi:; hi][wɒz; wəz] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli]

From	this	hiding	-	place	he	was	directing	the	campaign	which	was	rapidly
从	这	隐藏	-	地方	他	曾是	导演	这	活动	哪个	曾是	快速

['leɪɪŋ] [weɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hæmlət][ɒv; əv][lɑ:] - [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] ,

laying	waste	the	little	hamlet	of	La	Foubelle	and	which	would	,
躺下	浪费	这	小的	村庄	的	拉	-	和	哪个	会	,

他藏身于此，指挥着这场迅速摧毁拉富贝尔小村庄的战役，而且这场战役还将.....

[ən'les] ['spi:dəli] [tʃekt] , [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə'nʌðə(r)] [dɪ'zɜ:tɪd] ['vɪlɪdʒ] .

unless	speedily	checked	,	make	of	it	another	deserted	village	.
除非	迅速地	已检查	,	制作	的	它	其他	荒凉的	村庄	.

如果不迅速采取措施，它就会变成另一个荒村。

[ɪn][ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd]['rekəg'naɪzd][ðə; ði]['əʊnli]['bæriə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ;

In	the	red	-	headed	physician	he	had	recognized	the	only	barrier	in	his	way	;
在	这	红色的	-	标题	医生	他	有	认可	这	仅有的	障碍	在	他的	方式	;

他从这位红头发的医生身上看到了自己前进道路上唯一的障碍;

['ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd][set][ə'pɒn] [lɑ:mənteɪn] [ðə; ði]['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɔ:səri] [hæd; həd]

therefore	he	had	set	upon	Lamontaine	the	dreadful	thing	that	his	sorcery	had
所以	他	有	放	之上	拉蒙坦	这	可怕	事物	那	他的	巫术	有

['kʌndʒə, 'kɔn-][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl] .

conjured	from	behind	the	veil	.
召唤	从	在后面	这	面纱	.

因此，他将他用魔法从帷幕后召唤出的可怕东西施加在了拉蒙坦身上。

[hɪz; ɪz] [hɪp'nɒtɪk] ['paʊə(r)][hæd; həd] [peɪvd] [ðə; ði] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] - [ə'tæk] .

His	hypnotic	power	had	paved	the	way	for	the	monstrosity's	attack	.
他的	催眠的	力量	有	铺砌路面	这	方式	为了	这	-	攻击	.

他的催眠能力为怪物的袭击铺平了道路。

['əʊnli][ðə; ði] [tʃɑ:ns] ['faɪndɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [gʌn] [wɪð] [ɪts]['kɒntent][ɒv; əv]['aɪən][hæd; həd] [kept] [hɪm]

Only	the	chance	finding	of	the	gun	with	its	content	of	iron	had	kept	him
仅有的	这	机会	寻找	的	这	枪	和	它是	内容	的	铁	有	保留	他

[frɒm; frəm] ['glʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] .

from	glutting	his	vengeance	to	the	full	.
从	暴饮暴食	他的	复仇	到	这	满的	.

若非偶然发现了那把装有铁质子弹的枪，他才没有彻底沉溺于复仇之中。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[lɑ:mənteɪn] [bɪ'li:vd] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [ðə; ði]['ri:z(ə)n][ænd; ənd][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:dʒi][ɒv; əv]

Lamontaine	believed	that	he	knew	the	reason	and	could	bring	the	orgy	of
拉蒙坦	相信	那	他	知道	这	原因	和	可以	带来	这	狂欢	的

['hɒrə(r)][tu:; tə][ə; eɪ][stɒp] .

horror	to	a	stop	.
恐怖	到	一个	停止	.

拉蒙坦认为他知道原因，并且能够制止这场恐怖的狂欢。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwestʃən][ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] .

It	was	a	question	of	obtaining	the	evidence	.
它	曾是	一个	问题	的	获得	这	证据	.

关键在于获取证据。

['lɪt(ə)l][ju:z][tu:; tə] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][krɒŋk][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði][swɒmp] .

Little	use	to	search	for	Kronk	in	the	midst	of	the	swamp	.
小的	使用	到	搜索	为了	克朗克	在	这	中间	的	这	沼泽	.

在沼泽深处寻找克朗克没什么用。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['taɪni]['aɪləts][ænd; ənd][əʊ'eɪsiːz] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [haɪd][fɔː(r); fə(r)]

It	was	filled	with	tiny	islets	and	oases	where	a	man	might	hide	for
它	曾是	已填	和	微小的	岛屿	和	绿洲	在哪里	一个	男人	可能	隐藏	为了

[wiːks] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [faʊnd] .

weeks	without	being	found	.
周	没有	存在	成立	.

那里遍布着许多小岛和绿洲，一个人可以在那里躲藏数周而不被发现。

[nəʊ] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [fiːnd] [baɪ][ðə; ði] [hiːlz] .

No	,	there	were	other	ways	of	laying	the	fiend	by	the	heels	.
不	,	那里	是	其他	方式	的	躺下	这	恶魔	经过	这	高跟鞋	.

不，还有其他方法可以制服这个恶魔。

[ðə; ði] [red] - [heəd] [fɪ'zɪʃənz] ['bætəd] [kɑː(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃed] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv]

The	red	-	haired	physician's	battered	car	was	in	the	shed	at	the	rear	of
这	红色的	-	头发	医生的	伤痕累累	车	曾是	在	这	棚	在	这	后部	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

那位红头发医生的破旧汽车停在房子后面的棚子里。

['skrɪb(ə)lɪŋ] [ə; eɪ]['heɪsti] [nəʊt] [tuː; tə][ˌel'iː] [frʌnt] ,

Scribbling	a	hasty	note	to	Le	Front	,
涂鸦	一个	仓促	笔记	到	乐	正面	,

匆匆写下给勒弗朗特的便条，

['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ,

telling	him	that	he	had	been	called	away	for	the	day	,
讲述	他	那	他	有	到过	称为	离开	为了	这	天	,

告诉他他今天被叫走了。

[hiː; hi] ['hʌrid] [aʊt] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['peɪnfəli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wiːl] .

he	hurried	out	and	climbed	painfully	beneath	the	wheel	.
他	慌忙	出去	和	攀登	痛苦地	下面	这	车轮	.

他匆匆爬出去，痛苦地钻到车轮底下。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [leɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei]

Five	minutes	later	the	little	village	lay	behind	him	and	he	was	on	his	way
五	分钟	之后	这	小的	村庄	躺	在后面	他	和	他	曾是	在	他的	方式

[tuː; tə] [njuː] ['ɔːrlənz] .

to	New	Orleans	.
到	新的	奥尔良	.

五分钟后，小村庄就消失在他的身后，他踏上了前往新奥尔良的旅程。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

It	was	late	in	the	evening	when	he	returned	.
它	曾是	晚的	在	这	晚上	什么时候	他	返回	.

他回来的时候已经是深夜了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] , [hiː; hi] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['kʌmɪŋ] [ɪn]

Instead	of	stopping	at	his	own	home	,	he	skirted	the	village	,	coming	in
反而	的	停止	在	他的	自己的	家	,	他	裙摆	这	村庄	,	未来	在

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

from	the	opposite	direction	.
从	这	对面的	方向	.

他没有在自己家门口停下，而是绕过村庄，从相反的方向进来。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] ,

The	streets	were	deserted	,
这	街道	是	荒凉的	,

街道空无一人，

[wɪð] ['əʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [lait] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [leɪ]

with	only	an	occasional	light	showing	in	the	windows	behind	which	the	afflicted	lay
和	仅有的	一个	偶然	光	显示	在	这	视窗	在后面	哪个	这	受苦的	躺

['faɪtɪŋ] [ðeə(r)]['bæt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][laɪf] .

fighting	their	battle	for	life	.
斗争	他们的	战斗	为了	生活	.

只有偶尔透进窗户里的光线，病人们躺在窗户后面与死神搏斗。

[hi:; hi] [drəʊv] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sku:lmɑ:stə(r)] [ænd; ənd] , ['pɑ:kɪŋ]

He	drove	straight	to	the	little	cottage	of	the	schoolmaster	and	,	parking
他	驾驶	直的	到	这	小的	小屋	的	这	校长	和	,	停車處

[hɪz; ɪz][kɑ:(r)][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ,

his	car	in	the	rear	,
他的	车	在	这	后部	,

他径直开车来到校长的小屋前，把车停在屋后，

['heɪs(ə)nd] [ˌɪn'saɪd] .

hastened	inside	.
加快	里面	.

内部加快了速度。

[ˌel'i:] [frʌnt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

Le	Front	was	there	.
乐	正面	曾是	那里	.

前线组织也参与其中。

[ðə; ði] ['dɒmɪni] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['nju:kʌmə(r)] [wɪð] ['fi:vərɪʃ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

The	dominie	looked	up	at	the	newcomer	with	feverish	eyes	in	which	there	was	no
这	牧师	看起来	向上	在	这	新人	和	发烧	眼睛	在	哪个	那里	曾是	不

[laɪt] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .

light	of	recognition	.
光	的	认出	.

女主人抬起头，用充满恐惧的眼神看着来人，眼神中没有一丝认出对方的神色。

[lɑ:mənteɪn] ['heɪstɪli] [mɪkst] [hɪm][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] - ['pəʊʃ(ə)n] , [ðen] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌnstəbl] .

Lamontaine	hastily	mixed	him	a	sleeping	-	potion	,	then	turned	to	the	constable	.
拉蒙坦	草草	混合	他	一个	睡眠	-	药水	,	然后	转向	到	这	警官	.

拉蒙坦匆忙地为他配制了一种安眠药，然后转向警官。

" [wɜ:s] , " [hi:; hi] [sed] [nɒn] - .

"	Worse	,	"	he	said	non	-	committally	.
"	更糟	,	"	他	说	非	-	承诺	.

"更糟，"他含糊其辞地说。

[ˌel'i:] [frʌnt] [n'ɒdɪd] .

Le	Front	nodded	.
乐	正面	点头	.

勒弗龙特点了点头。

" [ai] - [zæt]['dev(ə)l] [wi:l] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)] [hi:m] [tə'naɪt] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['krɒsɪŋ]

"	I	theenk	zat	devil	weel	come	for	heem	tonight	,	"	he	answered	,	crossing
"	我	-	扎特	魔鬼	威尔	来	为了	血红素	今晚	,	"	他	回答	,	过境

[hɪm'self] ['heɪstɪli] .

himself	hastily	.
他自己	草草	.

"我想那个魔鬼今晚会来找他，"他回答道，同时匆忙地划了个十字。

[lɑ:mənteɪn] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] .

Lamontaine	gave	him	his	instructions	.
拉蒙坦	给予	他	他的	指示	.

拉蒙坦向他交代了指示。

[hiː; hi] [meɪd] ['sevrəl] [trɪps] [tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [iːtʃ] [taɪm] ['bendɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt]

He	made	several	trips	to	the	car	,	returning	each	time	bending	under	the	weight
他	制成	一些	旅行	到	这	车	,	返回	每个	时间	弯曲	在下面	这	重量

[ɒv; əv] ['meni] ['pækɪdʒɪz] .

of	many	packages	.
的	许多	包裹	.

他多次往返于汽车和停车场之间，每次回来都弯腰扛着许多包裹。

['leɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

Laying	them	on	the	floor	,	he	turned	to	the	physician	.
躺下	他们	在	这	地面	,	他	转向	到	这	医生	.

他把它们放在地板上，然后转向医生。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːrmɪn] - [tuː; tə] [siː] [ð'iːz] - [θruː] ?

"	You	are	determin	'	to	see	thees	theeng	through	?
"	你	是	决定	-	到	看	那些	-	通过	?

你决心要把这些事情做完吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[lɑːməntɛɪn] [n'ɒdɪd] .

Lamontaine	nodded	.
拉蒙坦	点头	.

拉蒙坦点了点头。

[ˌel'iː] [frʌnt] [tɜːnd] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bækwəd] [glɑːns] ,

Le	Front	turned	and	,	without	a	single	backward	glance	,
乐	正面	转向	和	,	没有	一个	单身的	落后	瞥一眼	,

勒弗龙特转过身，头也不回地走了一步。

['hʌrid] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] .

hurried	out	of	the	house	like	a	man	laboring	under	a	great	fright	.
慌忙	出去	的	这	房子	喜欢	一个	男人	劳动	在下面	一个	伟大的	惊吓	.

他像受了极大的惊吓一样，匆匆跑出了房子。

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['kerəsiːn] [læmp] [daʊn] [ləʊ] ,

Turning	the	kerosene	lamp	down	low	,
转弯	这	煤油	灯	向下	低的	,

把煤油灯调暗，

[lɑːməntɛɪn] ['bizi] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːknəs] [wɪð] [ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] [ðæt] [ˌel'iː] [frʌnt]

Lamontaine	busied	himself	in	the	semi	-	darkness	with	the	packages	that	Le	Front
拉蒙坦	忙碌	他自己	在	这	半	-	黑暗	和	这	包裹	那	乐	正面

[hæd; həd] ['kærid] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)] .

had	carried	in	from	the	car	.
有	携带	在	从	这	车	.

拉蒙坦在昏暗的光线下忙着处理勒弗龙从车里搬进来的包裹。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kən'teɪnd] [lɒŋ] [strɪps][ɒv; əv]['aɪən] [rəʊld] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz][tɪn] .

Most	of	them	contained	long	strips	of	iron	rolled	as	thin	as	tin	.
最多	的	他们	包含	长的	条状物	的	铁	滚动	作为	薄的	作为	锡	.

它们大多由轧制成薄如锡的长条铁片组成。

['juːzɪŋ][ə; eɪ][smɔːl] [tæk] - ['hæmə(r)] , [hiː; hi] [neɪld] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd]

Using	a	small	tack	-	hammer	,	he	nailed	them	over	all	the	doors	and
使用	一个	小的	钉	-	锤	,	他	钉子	他们	超过	全部	这	门	和

['wɪndəʊz] [ɪk'sept] [wʌn] .

windows	except	one	.
视窗	除了	一	.

他用一把小钉锤，把它们钉在了除一扇门窗外的所有门窗上。

[hiː; hi] [tʊk] [greɪt] [priˈkɔːʃənz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [həʊlz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌvəd] ,

He	took	great	precautions	to	see	that	all	the	holes	were	covered	,
他	采取	伟大的	防范措施	到	看	那	全部	这	孔	是	涵盖	,

他采取了非常谨慎的措施，确保所有孔洞都被堵上。

[nɒt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈkiːhəʊl] [ˈbiːɪŋ] [left][ˈəʊpən] .

not	even	a	keyhole	being	left	open	.
不是	甚至	一个	锁孔	存在	左边	打开	.

连钥匙孔都没留一条缝。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kləʊz] ,

The	window	that	he	did	not	close	,
这	窗户	那	他	做过	不是	关闭	,

他没有关上的那扇窗户

[hiː; hi] [strɪpt] [wɪð] [ˈaɪən][səʊ] [ðæt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpʊld] [daʊn] , [ðə; ði] [strɪps] [prəʊˈtruːdid]

he	stripped	with	iron	so	that	when	it	was	pulled	down	,	the	strips	protruded
他	脱衣舞	和	铁	所以	那	什么时候	它	曾是	拉	向下	,	这	条状物	突出

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈedʒɪz] .

over	the	edges	.
超过	这	边缘	.

他用铁条剥去布料，这样当布料被拉下来时，铁条就会从边缘伸出来。

[hɪz; ɪz][tɑːsk] [kəmˈplɪtɪd] , [hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][læmp] [tɜːnd]

His	task	completed	,	he	opened	the	window	again	and	,	leaving	the	lamp	turned
他的	任务	完全的	,	他	打开	这	窗户	再次	和	,	离开	这	灯	转向

[ləʊ] ,

low	,
低的	,

任务完成后，他再次打开窗户，把灯光调暗。

['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] ['vɪdʒɪl] .

settled	down	to	his	lonely	vigil	.
定居	向下	到	他的	孤独	守夜	.

他开始了独自一人的守夜生活。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] ['pentəgən] [meɪd] [ɒv; əv]['aɪən] , [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['hænd(ə)l] .

In	his	hand	was	a	small	pentagon	made	of	iron	,	attached	to	a	handle	.
在	他的	手	曾是	一个	小的	五角大楼	制成	的	铁	,	随附的	到	一个	处理	.

他手里拿着一个铁制的小五边形，连着一个把手。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['wepən] .

This	was	his	only	weapon	.
这	曾是	他的	仅有的	武器	.

这是他唯一的武器。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][ɒn][ðə; ði][bed] [briːðd] ['hevɪli] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - ['pəʊʃ(ə)n]

The	sick	man	on	the	bed	breathed	heavily	,	the	result	of	the	sleeping	-	potion
这	生病的	男人	在	这	床	呼吸	重度	,	这	结果	的	这	睡眠	-	药水

[lɑːmənteɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] .

Lamontaine	had	given	him	.
拉蒙坦	有	给定	他	.

床上的病人呼吸沉重，这是拉蒙坦给他服用的安眠药造成的。

[ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['wɪəri] ['ɑːftə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)]

The	physician	was	weary	after	what	he	had	gone	through	the	night	before
这	医生	曾是	厌倦	后	什么	他	有	已消失	通过	这	夜晚	前

[ænd; ənd][ðə; ði] [ækˈtɪvətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

and	the	activities	of	the	day	;
和	这	活动	的	这	天	;

经历了前一晚的劳累和白天的忙碌，医生已经疲惫不堪;

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [sliːp] .
yet he did not sleep .
然而 他 做过 不是 睡觉 .

但他却没睡。

[ðen] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] .
Then that for which he had been waiting made its appearance .
然后 那 为了 哪个 他 有 到过 等待 制成 它是 外貌 .

然后，他一直等待的东西出现了。

[lɑːmənteɪn] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] .
Lamontaine drew a quick breath .
拉蒙坦 画 一个 快的 气息 .

拉蒙坦深吸了一口气。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [saʊnd] ,
There had been no sound ,
那里 有 到过 不 声音 ,

周围一片寂静。

[jet] [ɪts] [dɪm] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ləːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn]
yet its dim shadow was easily discernible as it lurked for a moment in
然而 它是 暗淡 阴影 曾是 容易地 可辨别的 作为 它 潜伏 为了 一个 片刻 在
[ðə; ði] ['dɑːknəs] .
the darkness .
这 黑暗 .

然而，当它在黑暗中徘徊片刻时，它那昏暗的影子却很容易辨认出来。

[ðə; ði] [bɪg] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pærəntli] [kləʊzd] , [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ,
The big physician , his eyes apparently closed , watched it with a queer ,
这 大的 医生 , 他的 眼睛 显然 关闭 , 观看 它 和 一个 酷儿 ,

那位身材魁梧的医生，双眼似乎紧闭，带着一种古怪的神情注视着这一切。

['tɪŋglɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bækbəʊn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] , ['siːmɪŋli]
tingling sensation creeping up and down his backbone as it waited , seemingly
刺痛感 感觉 爬行 向上 和 向下 他的 骨干 作为 它 等待 , 似乎
['plænɪŋ] [ɪts] [ə'tæk] .
planning its attack .
规划 它是 攻击 .

一阵刺痛感沿着他的脊椎上下蔓延，仿佛在等待着，计划着攻击。

[ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [druː] [ɪt'self] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ] [klaʊd] - [laɪk] , ['ʃeɪpləs]
It finally drew itself slowly through the window , a cloud - like , shapeless
它 最后 画 本身 缓慢地 通过 这 窗户 , 一个 云 - 喜欢 , 无形
[mɒn'strɒsəti] , ['ɔːlməʊst] ['fɔːmləs] ,
monstrosity , almost formless ,
怪物 , 几乎 无形 ,

它最终缓缓地从窗户里钻了进来，像一团云雾般、没有形状的怪物，几乎没有形状可言。

[jet] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
yet having the general outlines of a human being .
然而 拥有 这 一般的 概述 的 一个 人类 存在 .

但具有人类的大致轮廓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] , [grəʊ'tesk] , [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] .
It was horrible , grotesque , diabolical .
它 曾是 可怕 , 怪诞 , 邪恶的 .

太可怕了，太怪诞了，太邪恶了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [ɪn][ˌmɪd'eə(r)][æz; əz] [ɪf] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men]

For	a	moment	it	floated	in	midair	as	if	debating	which	of	the	two	men
为了	一个	片刻	它	漂浮	在	空中	作为	如果	辩论	哪个	的	这	二	男人

[tuː; tə] [ə'tæk] .

to	attack	.
到	攻击	.

它悬停在半空中片刻，仿佛在犹豫该攻击这两个人中的哪一个。

[ðen] , [ɪts][maɪnd] — [ɪf] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] — [meɪd] [ʌp] ,

Then	,	its	mind	—	if	mind	it	had	—	made	up	,
然后	,	它是	头脑	—	如果	头脑	它	有	—	制成	向上	,

然后，它下定了决心——如果它有决心的话——

[ˌaɪ 'tiː]['set(ə)ld] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bed] [weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːlmɑːstə(r)] [leɪ] .

it	settled	down	over	the	bed	where	the	little	schoolmaster	lay	.
它	定居	向下	超过	这	床	在哪里	这	小的	校长	躺	.

它落在了小教师躺着的床上。

- [hænd] [muːvd] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Lamontaine's	hand	moved	slowly	to	the	window	.
-	手	已搬	缓慢地	到	这	窗户	.

拉蒙坦的手缓缓移向窗户。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . . . .

He	was	about	to	pull	it	down	.	.	.	.
他	曾是	关于	到	拉	它	向下	.	.	.	.

他正要把它拆下来.....

[frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] [keɪm] [ə; eɪ] ['mʌfld] [rɪ'pɔːt] .

From	outside	came	a	muffled	report	.
从	外部	来了	一个	闷音	报告	.

外面传来一阵闷闷的响声。

[lɑːmənteɪn] [slɪd] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [greɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Lamontaine	slid	slowly	from	the	chair	as	a	bullet	grazed	his	head	.
拉蒙坦	滑行	缓慢地	从	这	椅子	作为	一个	子弹	放牧	他的	头	.

拉蒙坦缓缓从椅子上滑下来，一颗子弹擦过他的头部。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [kræʃt] [ʃʌt] .

The	window	crashed	shut	.
这	窗户	崩溃了	关闭	.

窗户砰的一声关上了。

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [lætʃ] [klɪkt] .

The	automatic	latch	clicked	.
这	自动的	闩锁	点击	.

自动锁扣咔哒一声。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒkt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] , [ʌn'kɒnʃəs] ,

He	was	locked	inside	the	room	,	unconscious	,
他	曾是	已锁定	里面	这	房间	,	无意识	,

他被锁在房间里，昏迷不醒。

[wɪð] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'jɒnd] ,

with	the	sick	man	and	the	horrible	thing	from	the	beyond	,
和	这	生病的	男人	和	这	可怕	事物	从	这	超过	,

与病人以及来自彼岸的可怕生物在一起，

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði][træp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['meɪkɪŋ] .

caught	in	the	trap	of	his	own	making	.
捕捉	在	这	陷阱	的	他的	自己的	制作	.

他落入了自己设下的陷阱。

[ðə; ði] [mɒn'strɒsəti] ['hɔvə, 'hʌ-] , [bæt] - [laɪk] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɒmɪni] [fɔ:(r); fə(r)]

The	monstrosity	hovered	,	bat	-	like	,	over	the	form	of	the	little	dominie	for
这	怪物	悬停	,	蝙蝠	-	喜欢	,	超过	这	形式	的	这	小的	牧师	为了

[æn; ən]['ɪnstənt] .

an	instant	.
一个	立即的	.

那怪物像蝙蝠一样，在小主人的上方盘旋了一瞬间。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:]['set(ə)ld][laɪk][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [mi'æzmə] .

Then	it	settled	like	a	malignant	miasma	.
然后	它	定居	喜欢	一个	恶性	瘴气	.

然后它像恶性瘴气一样沉降下来。

[ɪts] ['veɪpərɪʃ] [ɑ:mz] [ræpt] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][ðə; ði] [sɪk] [mæn] ;

Its	vaporish	arms	wrapped	themselves	about	the	sick	man	;
它是	稀薄的	武器	包装	他们自己	关于	这	生病的	男人	;

它那雾气般的手臂将病人包裹了起来;

[ɪts]['kru:əl] [slæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] [wɒz; wəz] [prest] [ə'genst] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ɪts]['vɪktɪm] .

its	cruel	slash	of	a	mouth	was	pressed	against	the	lips	of	its	victim	.
它是	残忍的	削减	的	一个	嘴	曾是	按下	反对	这	嘴唇	的	它是	受害者	.

它那张残忍的血盆大口紧紧贴在了受害者的嘴唇上。

['sli:pɪŋ] [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [dʌl] [baɪ][ðə; ði]['pəʊʃ(ə)n] [lɑ:məntеɪn] [hæd; həd]

Sleeping	though	he	was	,	his	senses	dulled	by	the	potion	Lamontaine	had
睡眠	尽管	他	曾是	,	他的	感官	迟钝	经过	这	药水	拉蒙坦	有

['gɪv(ə)n][hɪm] ,

given	him	,
给定	他	,

虽然他睡着了，但拉蒙坦给他的药水使他的感官变得迟钝。

[pɛ'lɛti:ər] , [ˌnevəðə'les] , [grəʊn] [ɪn]['ægəni] .

Pelletier	,	nevertheless	,	groaned	in	agony	.
佩莱蒂埃	,	尽管如此	,	呻吟	在	痛苦	.

然而，佩莱蒂埃却痛苦地呻吟起来。

[lɑ:məntеɪn] , [hu:] [hæd; həd]['teɪstɪd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['helɪʃ] [θɪŋ] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] ,

Lamontaine	,	who	had	tasted	the	power	of	the	hellish	thing	and	lived	,
拉蒙坦	,	WHO	有	尝过	这	力量	的	这	地狱般的	事物	和	居住地	,

拉蒙坦曾尝过那地狱之物的力量，却活了下来。

[ə'ləʊn] [nju:] [ðə; ði] ['tɔ:tʃə(r)] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['stju:pɪfaɪd] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'gəu] .

alone	knew	the	torture	the	other's	stupefied	body	was	undergoing	.
独自的	知道	这	酷刑	这	其他的	目瞪口呆	身体	曾是	正在经历	.

只有他自己知道对方麻木的身体正在遭受怎样的折磨。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['dɪzi] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪndʒəri] , [hɪz; ɪz] [hed] ['spɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪrəskəʊp] .

He	was	dizzy	from	his	own	injury	,	his	head	spinning	like	a	gyroscope	.
他	曾是	晕眩的	从	他的	自己的	受伤	,	他的	头	旋转	喜欢	一个	陀螺仪	.

他因受伤而感到头晕目眩，脑袋像陀螺仪一样旋转。

[jet] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][dræg][hɪm'self][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['pentəgən]

Yet	he	managed	to	drag	himself	to	his	feet	,	the	handle	of	the	pentagon
然而	他	管理	到	拖	他自己	到	他的	脚	,	这	处理	的	这	五角大楼

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

in	his	hand	.
在	他的	手	.

但他还是挣扎着站了起来，手里握着五角大楼的把手。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] ['klɪəli] — [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv]

It	took	him	a	moment	to	see	things	clearly	—	to	make	out	the	outlines	of
它	采取	他	一个	片刻	到	看	事物	清楚地	—	到	制作	出去	这	概述	的

[ðə; ði][ˌdaɪəˈbɒlɪk(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [kraʊtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɑːməniːz] [brest] .

the	diabolical	creature	crouched	upon	the	dominie's	breast	.
这	邪恶的	生物	蹲着	之上	这	多米尼的	胸部	.

他过了一会儿才看清东西——辨认出蹲在女主人胸前的那个邪恶生物的轮廓。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][breɪn][ɪk'spləʊdɪd][laɪk][ə; eɪ] [bɒm] .

Then	something	within	his	brain	exploded	like	a	bomb	.
然后	某物	之内	他的	脑	爆炸了	喜欢	一个	炸弹	.

然后，他大脑中的某种东西像炸弹一样爆炸了。

[hiː; hi] [tʃɑːdʒd] ['fɔːwəd] , ['rɔːrɪŋ] ['æŋgrəli] .

He	charged	forward	,	roaring	angrily	.
他	带电	向前	,	咆哮	愤怒地	.

他怒吼着，向前冲去。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [fɔːm] [skwiːl] [laɪk][ə; eɪ] ['kɔːnəd] [ræt][æz; əz][ðə; ði][kəʊld]['aɪən] [tʌtʃt] [ɪts] ['veɪpərɪʃ]

The	spirit	form	squealed	like	a	cornered	rat	as	the	cold	iron	touched	its	vaporish
这	精神	形式	尖叫	喜欢	一个	被逼到绝境	鼠	作为	这	寒冷的	铁	感动	它是	稀薄的

['bɒdi] .

body	.
身体	.

冰冷的铁触碰到它虚幻的躯体时，那灵体像被逼到绝境的老鼠一样发出尖叫。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːl] [ə'weɪ] , ['tɜːnɪŋ] [ɒn] [lɑːməntaɪn] , [ɪts] ['sɜːpəntaɪn] [ɑːmz] [stretʃt] ['fɔːwəd] [laɪk]

Then	it	whirled	away	,	turning	on	Lamontaine	,	its	serpentine	arms	stretched	forward	like
然后	它	旋转	离开	,	转弯	在	拉蒙坦	,	它是	蛇形	武器	拉伸	向前	喜欢

['tentək(ə)lz] .

tentacles	.
触手	.

然后它猛地转身离开，转向拉蒙坦，它蛇形的手臂像触手一样向前伸展。

[lɑːmənteɪn] [dɒdʒd] [ə'raʊnd][ðə; ði][bed] , [ðə; ði] ['pentəgən] [ɪk'stendɪd] [laɪk][ə; eɪ] [sɒːd] .

Lamontaine	dodged	around	the	bed	,	the	pentagon	extended	like	a	sword	.
拉蒙坦	躲避	大约	这	床	,	这	五角大楼	扩展	喜欢	一个	剑	.

拉蒙坦绕着床闪躲，五边形像剑一样伸展开来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [kraʊtʃt] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ɪts] ['smʌdʒi] ,

For	a	moment	the	creature	crouched	close	to	the	floor	,	its	smudgy	,
为了	一个	片刻	这	生物	蹲着	关闭	到	这	地面	,	它是	模糊的	,

那生物蹲伏在地上片刻，它浑身脏兮兮的，

['ʃeɪpləs] [feɪs] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ɪts] [ə'tækə(r)] .

shapeless	face	turned	toward	its	attacker	.
无形	脸	转向	朝向	它是	攻击者	.

无形的脸转向了攻击者。

['evri] ['diːteɪl][ɒv; əv][ɪts][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [dɪ'fɔːməti] [wɒz; wəz] [brɔːt] [aʊt][ɪn][bəʊld] [rɪ'liːf] .

Every	detail	of	its	exaggerated	deformity	was	brought	out	in	bold	relief	.
每一个	细节	的	它是	夸张的	畸形	曾是	带来	出去	在	大胆的	宽慰	.

它夸张的畸形之处的每一个细节都以鲜明的立体感展现出来。

[ɪts] [ded] , [sleɪt] - [laɪk] [aɪz] [glɛə] [mə'levələntli] .

Its	dead	,	slate	-	like	eyes	glared	malevolently	.
它是	死的	,	石板	-	喜欢	眼睛	怒目而视	恶意地	.

它那死气沉沉、如同石板般的眼睛恶狠狠地瞪着。

[ɪts] [ɪn'kredəbli] ['hɒrəb(ə)l] [maʊθ] [snæpt] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]['æŋgri] ['kʌt(ə)l] - [fɪʃ] .

Its	incredibly	horrible	mouth	snapped	like	that	of	an	angry	cuttle	-	fish	.
它是	难以置信	可怕	嘴	啪啪	喜欢	那	的	一个	生气的	墨鱼	-	鱼	.

它那张极其可怕的嘴像愤怒的乌贼一样张开。

[lɑːməntɛɪn] [tʃɑːdʒd] [ə'gen] .
Lamontaine charged again .
拉蒙坦 带电 再次 .

拉蒙坦再次发起进攻。

[ðə; ði] [θɪŋ] [dɒdʒd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['entəd] ,
The thing dodged toward the window through which it had entered ,
这 事物 躲避 朝向 这 窗户 通过 哪个 它 有 进入 ,

那东西猛地朝它进来的那扇窗户闪去，

['əʊnli][tuː; tə] [baʊnd] [bæk] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [skwiːl] [ɒv; əv] [fraɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð]
only to bound back again with a squeal of fright as it came in contact with
仅有的 到 边界 后退 再次 和 一个 尖叫 的 惊吓 作为 它 来了 在 接触 和
[ðə; ði]['aɪən][bændz] .
the iron bands .
这 铁 乐队 .

但它碰到铁箍后，又惊恐地尖叫着弹了回去。

[ˌaɪ 'tiː] ['twɪstɪd] [ɪn][ˌmɪd'eə(r)][laɪk][ə; eɪ]['vɔːteks][ænd; ənd] ['baʊndɪd] [tə'wɔːd] [lɑːməntɛɪn] .
It twisted in midair like a vortex and bounded toward Lamontaine .
它 扭曲 在 空中 喜欢 一个 涡流 和 有界 朝向 拉蒙坦 .

它像漩涡一样在半空中旋转，然后朝着拉蒙坦飞去。

[ðə; ði][bɪg][mæn][held][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['pentəgən] .
The big man held it off with the pentagon .
这 大的 男人 握住 它 离开 和 这 五角大楼 .

这位大人物用五角大楼挡住了攻击。

[ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l] [spiːd] ,
It floated through the air with incredible speed ,
它 漂浮 通过 这 空气 和 极好的 速度 ,

它以惊人的速度在空中漂浮，

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒn][ðə; ði][bed] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [ləʊθ][tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [ɒv; əv][ɪts]['vɪktɪm] .
touching the form on the bed again as if loth to be cheated of its victim .
接触 这 形式 在 这 床 再次 作为 如果 洛斯 到 是 作弊 的 它是 受害者 .

它再次抚摸着床上的身影，仿佛不愿失去它的猎物。

[bʌt; bət][wʌns][mɔː(r)] [lɑːməntɛɪn] ['wɔːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌeksɔː'siːstɪkəl] ['pentəgən] .
But once more Lamontaine warded it off with his exorcistical pentagon .
但 一次 更多的 拉蒙坦 监护 它 离开 和 他的 驱魔 五角大楼 .

但拉蒙坦再次用他的驱魔五边形击退了它。

[ˌaɪ 'tiː] [skwiːl] ['waɪldli][ænd; ənd] [dɑːtɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] .
It squealed wildly and darted away again .
它 尖叫 疯狂地 和 飞镖 离开 再次 .

它发出凄厉的尖叫，又飞快地逃走了。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [drəʊv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːnə(r)] .
Little by little , he drove it into a distant corner .
小的 经过 小的 , 他 驾驶 它 进入 一个 遥远 角落 .

他一点一点地把它开到了一个偏僻的角落。

[ˌaɪ 'tiː] [dɒdʒd] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][faɪv] - ['saɪdɪd]['aɪən] ['embləm] ['ɔːlweɪz] [stʊd]
It dodged from side to side , but the five - sided iron emblem always stood
它 躲避 从 边 到 边 , 但 这 五 - 侧面 铁 徽 总是 站立
[ɪn][ɪts] [wei] .
in its way .
在 它是 方式 .

它左右闪避，但那五角铁徽章始终挡在它的面前。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃriːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːnəd] [ræt] . . . .

It	shrieked	like	a	cornered	rat	.	.	.	.
它	尖叫	喜欢	一个	被逼到绝境	鼠	.	.	.	.

它发出像被逼到绝境的老鼠一样的尖叫……

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] ['tæktɪks] .

Suddenly	it	changed	tactics	.
突然	它	已更改	策略	.

它突然改变了策略。

['liːpɪŋ] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] ['baʊndɪd] [bæk]

Leaping	high	into	the	air	,	it	crashed	against	the	ceiling	and	bounded	back
跳跃	高的	进入	这	空气	,	它	崩溃了	反对	这	天花板	和	有界	后退

[ə'pɒn][ðə; ði][bed] .

upon	the	bed	.
之上	这	床	.

它高高跃起，撞到天花板上，然后弹回床上。

[ɪts] [lɒŋ] , ['spaɪdərɪʃ] [legz] [ræpt] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ɪts]['vɪktɪm] [ə'gen] .

Its	long	,	spiderish	legs	wrapped	themselves	about	the	body	of	its	victim	again	.
它是	长的	,	蜘蛛般的	腿	包装	他们自己	关于	这	身体	的	它是	受害者	再次	.

它那长长的、像蜘蛛一样的腿再次缠绕住了受害者的身体。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stjuːpə(r)] ,

In	spite	of	his	stupor	,
在	尽管如此	的	他的	昏迷	,

尽管他处于昏迷状态，

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ʃriːk] [wɪð] ['mɪzəri] [æz; əz][ðə; ði] [mɒn'strɒsəti] [strəʊv] [tuː; tə][læp][ðə; ði][lɑːst]

the	sick	man	shrieked	with	misery	as	the	monstrosity	strove	to	lap	the	last
这	生病的	男人	尖叫	和	苦难	作为	这	怪物	努力	到	膝	这	最后的

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][vaɪ'tæləti] .

of	his	vitality	.
的	他的	活力	.

怪物拼命地吞噬着病人最后的生命力，病人发出痛苦的尖叫。

[ɪts] [slɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] [wɒz; wəz] [prest] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .

Its	slit	of	a	mouth	was	pressed	close	to	the	face	of	the	dying	man	.
它是	缝隙	的	一个	嘴	曾是	按下	关闭	到	这	脸	的	这	垂死	男人	.

它那狭长的嘴巴紧贴着垂死之人的脸。

[wʌn] [ə'tenjueɪtɪd] [ɑːm] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] [ə'baʊt][ðə; ði][freɪl] ['bɒdi] .

One	attenuated	arm	was	twisted	about	the	frail	body	.
一	减弱	手臂	曾是	扭曲	关于	这	脆弱	身体	.

一条瘦弱的手臂缠绕在虚弱的身躯上。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [stretʃt] [fɔːθ] [ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [siːz] [lɑːməntɪn] .

The	other	was	stretched	forth	in	an	effort	to	seize	Lamontaine	.
这	其他	曾是	拉伸	前进	在	一个	努力	到	抢占	拉蒙坦	.

另一名男子则奋力向前，试图抓住拉蒙坦。

[ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdɪd] . . .

It	succeeded	.	.	.
它	成功了	.	.	.

它成功了……

[ðə; ði][bɪg] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [felt] [hɪm'self] [dʒɜːk] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .

the	big	physician	felt	himself	jerked	through	the	air	.
这	大的	医生	毛毡	他自己	猛地一抖	通过	这	空气	.

那位身材魁梧的医生感到自己被猛地甩到了空中。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['pentəgən] ['fɔːwəd] .

He	swung	the	pentagon	forward	.
他	摇摆	这	五角大楼	向前	.

他把五角大楼向前摆动。

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] ['bɒdi] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [θrəʊn] [θruː] [ðə; ði][eə(r)]

The	weight	of	the	physician's	body	as	he	was	thrown	through	the	air
这	重量	的	这	医生的	身体	作为	他	曾是	抛掷	通过	这	空气

[wɜːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'duːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒn'strɒsəti] .

worked	to	the	undoing	of	the	monstrosity	.
工作	到	这	撤销	的	这	怪物	.

医生被抛向空中时，他身体的重量最终瓦解了这具怪物的身体。

[ðə; ði]['aɪən] ['pentəgən] [pɪəst] [ðə; ði] ['veɪpərɪʃ] ['bɒdi] — [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʌtʃt]

The	iron	pentagon	pierced	the	vaporish	body	—	went	through	it	and	touched
这	铁	五角大楼	穿孔	这	稀薄的	身体	—	去	通过	它	和	感动

[ə'genst] [ðə; ði] [b'eəd] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði][bed] .

against	the	bared	breast	of	the	man	on	the	bed	.
反对	这	裸露	胸部	的	这	男人	在	这	床	.

铁质五边形刺穿了虚幻的躯体——穿过它，触碰到了床上男人裸露的胸膛。

[ðə; ði] [reɪθ] - [laɪk] [fɔːm] ['feɪdɪd]['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .

The	wraith	-	like	form	faded	into	nothingness	.
这	幽灵	-	喜欢	形式	褪色	进入	虚无	.

那幽灵般的身影渐渐消失得无影无踪。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [wɒz; wəz][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] , ['staɪflɪŋ] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l]['heɪtrɪd] . . . .

All	that	was	left	was	the	horrible	,	stifling	odor	of	diabolical	hatred	.	.	.	.
全部	那	曾是	左边	曾是	这	可怕	,	令人窒息	气味	的	邪恶的	仇恨	.	.	.	.

剩下的只有令人作呕、窒息的邪恶仇恨的气息……

[ə'pɒn] [ðə; ði] [waɪt] [fleʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːməniːz] [brest] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪv] - ['saɪdɪd] [mɑːk] [weə(r)]

Upon	the	white	flesh	of	the	dominie's	breast	was	a	five	-	sided	mark	where
之上	这	白色的	肉	的	这	多米尼的	胸部	曾是	一个	五	-	侧面	标记	在哪里

[ðə; ði] ['pentəgən] [hæd; həd] [tʌtʃt] . . . .

the	pentagon	had	touched	.	.	.	.
这	五角大楼	有	感动	.	.	.	.

在女主人的白色胸脯上，有一个五边形的印记，那是五边形曾经接触过的地方……

[lɑːmənteɪn] [wɜːl] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] [glɑːs] .

Lamontaine	whirled	as	he	heard	the	crash	of	glass	.
拉蒙坦	旋转	作为	他	听到	这	碰撞	的	玻璃	.

拉蒙坦听到玻璃破碎的声音，猛地转身。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [wɒz; wəz] [pʊʃt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [piə] [ə; eɪ] ['sætənaɪn]

The	shade	was	pushed	aside	,	and	through	the	opening	peered	a	saturnine
这	阴影	曾是	推动	旁边	,	和	通过	这	开幕	窥视	一个	土星

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

遮光帘被推开，透过缝隙，露出一张阴沉的脸。

[ðə; ði] ['sʌŋkən] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [wɪð] [mə'levələns] .

the	sunken	eyes	gleaming	with	malevolence	.
这	凹陷	眼睛	闪闪发光	和	恶意	.

深陷的双眼闪烁着恶意的光芒。

[ɪn][ðə; ði] [klɔː] - [laɪk] ['fɪŋgəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] .

In	the	claw	-	like	fingers	was	a	revolver	.
在	这	爪	-	喜欢	手指	曾是	一个	左轮手枪	.

爪状的手指间藏着一把左轮手枪。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [θru:] [hɪm'self] ['saɪdweɪz] [æz; əz][ðə; ði][gʌn] [kræʃt] .

The	physician	threw	himself	sideways	as	the	gun	crashed	.
这	医生	扔	他自己	侧身	作为	这	枪	崩溃了	.

枪响的瞬间，医生侧身躲开了。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [mɪst] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .

The	bullet	missed	him	by	the	fraction	of	an	inch	.
这	子弹	错过	他	经过	这	分数	的	一个	英寸	.

子弹与他擦肩而过，只差毫厘。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði]['aɪən] ['pentəgən] [daʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] ,

He	brought	the	iron	pentagon	down	across	the	wrist	of	the	other	with	a	wild	,
他	带来	这	铁	五角大楼	向下	穿过	这	手腕	的	这	其他	和	一个	荒野	,

['əʊvə(r)] - [hænd] [bləʊ] .

over	-	hand	blow	.
超过	-	手	吹	.

他猛地挥下铁五角形铁棍，狠狠地砸在对方的手腕上。

['eərən] [krɒŋk] ['ʌtə] [ə; eɪ] [skri:m] [ɒv; əv][reɪdʒ][æz; əz][ðə; ði] ['wepən] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Aaron	Kronk	uttered	a	scream	of	rage	as	the	weapon	dropped	from	his
亚伦	克朗克	说出	一个	尖叫	的	愤怒	作为	这	武器	掉落	从	他的

['fɪŋgəz] .

fingers	.
手指	.

武器从亚伦·克朗克指间滑落，他愤怒地尖叫起来。

[hi:; hi] [li:pt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɪz; ɪz]['brəʊkən][ɑ:m] ['hæŋɪŋ] ['ju:sləsli] [baɪ][hɪz; ɪz]

He	leaped	away	from	the	window	,	his	broken	arm	hanging	uselessly	by	his
他	跳跃	离开	从	这	窗户	,	他的	破碎的	手臂	绞刑	无用	经过	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

他从窗边跳开，断臂无力地垂在身侧。

['tɜ:nɪŋ] , [hi:; hi] [ɹ'eɪsd] ['mædli][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [swɒmp] .

Turning	,	he	raced	madly	in	the	direction	of	the	swamp	.
转弯	,	他	比赛	疯狂地	在	这	方向	的	这	沼泽	.

他转身，疯狂地朝着沼泽的方向跑去。

[ə; eɪ]['sekənd] [rɪ'pɔ:t] [splɪt][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [æz; əz] ['kʌnstəbl] [pjeə] [ˌel'i:] [frʌnt] ,

A	second	report	split	the	darkness	as	Constable	Pierre	Le	Front	,
一个	第二	报告	分裂	这	黑暗	作为	警官	皮埃尔	乐	正面	,

第二份报告撕裂了黑暗，报告称警员皮埃尔·勒弗朗特 (Pierre Le Front)

['laɪɪŋ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] - ['ɔ:dərs] , ['faɪəd] .

lying	in	ambush	in	accordance	with	Lamontaine's	orders	,	fired	.
说谎	在	伏击	在	根据	和	-	订单	,	被解雇	.

按照拉蒙坦的命令埋伏，开火。

- [kə'dævərəs] [fɔ:m] [kræʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Kronk's	cadaverous	form	crashed	to	the	ground	.
-	尸体的	形式	崩溃了	到	这	地面	.

克朗克的尸体般身躯重重地摔在了地上。

[hi:; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [ðen] [leɪ] [stɪl] .

He	rolled	over	and	over	,	then	lay	still	.
他	滚动	超过	和	超过	,	然后	躺	仍然	.

他翻来覆去地躺了一会儿，然后就一动不动了。

[ˌel'i:] [frʌnt] [ræn] ['fɔ:wəd] .

Le	Front	ran	forward	.
乐	正面	跑	向前	.

前线向前推进。

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['krʌmpld] [fɔːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] , [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]

Bending	**over**	**the**	**crumpled**	**form**	**of**	**his**	**victim**	**,**	**he**	**strove**	**to**	**gaze**	**into**	**the**
弯曲	超过	这	皱巴巴的	形式	的	他的	受害者	,	他	努力	到	目光	进入	这

['twɪstɪd] [feɪs] .

twisted	**face**	**.**
扭曲	脸	.

他弯下腰，俯身看着受害者蜷缩的身躯，努力看清那张扭曲的脸。

[ðə; ði] ['ʌðərz] [lɒŋ] [ɑːm] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði]['æŋk(ə)l] , [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːk] .

The	**other's**	**long**	**arm**	**reached**	**out**	**and**	**,**	**seizing**	**him**	**by**	**the**	**ankle**	**,**	**gave**	**a**	**sudden**	**jerk**	**.**
这	其他的	长的	手臂	达到	出去	和	,	抓住	他	经过	这	踝	,	给予	一个	突然	混蛋	.

另一只长臂伸出来，抓住他的脚踝，猛地一拽。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][lɒg] , [hɪz; ɪz] ['wepən] [ɪk'spləʊdɪŋ] ['hɑːmləsli] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

He	**went**	**down**	**like**	**a**	**log**	**,**	**his**	**weapon**	**exploding**	**harmlessly**	**in**	**the**	**air**	**,**
他	去	向下	喜欢	一个	日志	,	他的	武器	爆炸	无害地	在	这	空气	,

他像木头一样倒了下去，武器在空中无害地爆炸了。

[ɔːl][ðə; ði][wɪnd] [nɒkt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['bɒdi] .

all	**the**	**wind**	**knocked**	**from**	**his**	**body**	**.**
全部	这	风	敲门	从	他的	身体	.

他浑身的气都消失了。

[krɒŋk] ['baʊndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪk][ə; eɪ]['rʌbə(r)] [bɔːl] .

Kronk	**bounded**	**to**	**his**	**feet**	**like**	**a**	**rubber**	**ball**	**.**
克朗克	有界	到	他的	脚	喜欢	一个	橡皮	球	.

克朗克像个橡皮球一样弹了起来。

[ðen] , ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [mænz][hænd] , [hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

Then	**,**	**kicking**	**the**	**weapon**	**from**	**the**	**unconscious**	**man's**	**hand**	**,**	**he**	**charged**	**through**	**the**	**long**	**,**
然后	,	踢	这	武器	从	这	无意识	男人的	手	,	他	带电	通过	这	长的	,

然后，他踢掉昏迷男子手中的武器，冲过长长的.....

[dæŋk] [grɑːs] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swɒmp] . [faɪv] .

dank	**grass**	**that**	**lined**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**swamp**	**.**	**5**	**.**
dank	草	那	衬里	这	边缘	的	这	沼泽	.	5	.

沼泽边缘长满了潮湿阴暗的草。5.

[ˌdeɪ'nuːmɔ̃]

Denouement
结局

结局

[lɑːmənteɪn] , ['klaɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['brəʊkən]['wɪndəʊ] , [sɔː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [spiːd] .

Lamontaine	**,**	**climbing**	**through**	**the**	**broken**	**window**	**,**	**saw**	**what**	**had**	**happened**	**and**	**increased**	**his**	**speed**	**.**
拉蒙坦	,	攀登	通过	这	破碎的	窗户	,	锯	什么	有	发生	和	增加	他的	速度	.

拉蒙坦从破窗爬进去，看到了眼前发生的一切，于是加快了脚步。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ˌel'iː] [frʌnt] ,

As	**he**	**reached**	**Le**	**Front**	**,**
作为	他	达到	乐	正面	,

当他到达勒弗龙时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌnstəbl] ['pʊld] [hɪm'self][tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

the	little	constable	pulled	himself	to	a	sitting	position	and	reached	for	the
这	小的	警官	拉	他自己	到	一个	坐着	位置	和	达到	为了	这

[gʌn][ɒn][ðə; ði][graʊnd] .

gun	on	the	ground	.
枪	在	这	地面	.

小警员撑起身子坐了起来，伸手去拿地上的枪。

[lɑ:məntеɪn] [si:zd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['emptid] [ɪts]['kɒntents]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['fli:ɪŋ] [mæn] .

Lamontaine	seized	it	and	emptied	its	contents	after	the	fleeing	man	.
拉蒙坦	查获	它	和	清空	它是	内容	后	这	逃离	男人	.

拉蒙坦抓住它，在逃跑的人逃走后，把里面的东西都倒了出来。

[krɒŋk] ['tʃʌkl] [dɪ'raɪsɪvli] [æz; əz][hi:; hi] [li:pt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][bəʊt][ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:][aʊt]['ɪntu:]

Kronk	chuckled	derisively	as	he	leaped	into	his	boat	and	pushed	it	out	into
克朗克	轻笑	嘲讽地	作为	他	跳跃	进入	他的	船	和	推动	它	出去	进入

[ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][swɒmp] .

the	blackness	of	the	swamp	.
这	黑	的	这	沼泽	.

克朗克轻蔑地笑着跳进他的船里，把船推入漆黑的沼泽中。

[lɑ:məntеɪn] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['krestfɔ:lən] ['lɪt(ə)l] ['kʌnstəbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .

Lamontaine	returned	to	the	house	,	the	crestfallen	little	constable	at	his	heels	.
拉蒙坦	返回	到	这	房子	,	这	垂头丧气	小的	警官	在	他的	高跟鞋	.

拉蒙坦回到了房子里，垂头丧气的小警员跟在他身后。

['heɪstɪli] ['mɪksɪŋ][ə; eɪ]['pəʊʃ(ə)n] ,

Hastily	mixing	a	potion	,
草草	混合	一个	药水	,

匆忙地调制药剂，

[hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [sɪk] [mænz] [hed] [ænd; ənd] [fɔ:st] [ə; eɪ][fju:] [drɒps] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] .

he	raised	the	sick	man's	head	and	forced	a	few	drops	between	his	lips	.
他	提高	这	生病的	男人的	头	和	强制	一个	很少	滴	之间	他的	嘴唇	.

他抬起病人的头，强迫他嘴唇上滴了几滴药水。

[pɛ'lɛti:ər] [stɜ:d] ['wi:kli] , [ðen] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Pelletier	stirred	weakly	,	then	opened	his	eyes	.
佩莱蒂埃	搅拌	弱	,	然后	打开	他的	眼睛	.

佩莱蒂埃虚弱地动了动，然后睁开了眼睛。

" [dɪd][ˌaɪ 'ti:] — [kʌm] ?

"	Did	it	—	come	?
"	做过	它	—	来	?

它来了吗?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ['faɪnəli] .

"	he	asked	finally	.
"	他	问	最后	.

他最后问道。

[lɑ:məntеɪn] [n'ɒdɪd] .

Lamontaine	nodded	.
拉蒙坦	点头	.

拉蒙坦点了点头。

[ðə; ði] ['dɒmɪnɪ] [wins] [æz; əz][hi:; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self][ɪn][bed] .

The	dominie	winced	as	he	straightened	himself	in	bed	.
这	牧师	畏缩	作为	他	拉直	他自己	在	床	.

主人在床上直起身子时，疼得龇牙咧嘴。

" [məʊn] [djuː] !
" Mon Dieu !
" 星期一 上帝 !

“我的天哪!

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [maɪ][ɪn'taɪə(r)] ['bɒdi] [eɪks] .
" My entire body aches .
" 我的 全部的 身体 疼痛 .

我全身都疼。

" [ðen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pentəgən] [ɒn][hɪz; ɪz]
" Then he noticed for the first time the mark of the pentagon on his
" 然后 他 注意到 为了 这 第一的 时间 这 标记 的 这 五角大楼 在 他的
[brest] .
breast .
胸部 .

“然后他才第一次注意到自己胸前的五角星标记。”

" [ðæt] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" That ? " he exclaimed , " What is it ? "
" 那 ? " 他 惊呼 , " 什么 是 它 ? "

“那是什么？”他惊呼道，“那是什么？”

" [ðə; ði][brænd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [hel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]
" The brand of a man who was willing to go through hell for the sake
" 这 品牌 的 一个 男人 WHO 曾是 愿意的 到 去 通过 地狱 为了 这 清酒
[ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi] [lʌvd] ,
of the woman he loved ,
的 这 女士 他 喜爱 ,

“一个男人为了心爱的女人甘愿赴汤蹈火，这就是他的标志。”

" [lɑːmənteɪn] ['ɑːnsə(r)d] .
" Lamontaine answered .
" 拉蒙坦 回答 .

拉蒙坦回答道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['wʌrɪs] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] , [maɪ] [frend] .
" Your worries are over , my friend .
" 你的 担忧 是 超过 , 我的 朋友 .

朋友，你的烦恼都过去了。

['iːvlɪn] - [wɪl] [lɪv; laɪv] — [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .
Evelyn l'Brest will live — to make you a good wife .
伊芙琳 - 将要 居住 — 到 制作 你 一个 好的 妻子 .

伊芙琳·莱布雷斯特会活下去——为了让你成为一个好妻子。

[ðə; ði]['hɒrə(r)][ɪz] [endid] .
The horror is ended .
这 恐怖 是 结束 .

恐怖事件结束了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] , [wʌns][wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] , " [lɑːmənteɪn] [sed] [ˌenɪg'mætɪkli] ,
" It is easily explained , once we understand , " Lamontaine said enigmatically ,
" 它 是 容易地 解释 , 一次 我们 理解 , " 拉蒙坦 说 神秘地 ,

“一旦我们理解了，就很容易解释了，”拉蒙坦意味深长地说。

['stretʃɪŋ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rʌm] - [dʒʌg][ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['bætəd] [kʌp] .

stretching	forth	his	hand	for	the	rum	-	jug	and	filling	the	battered	cup	.
伸展	前进	他的	手	为了	这	朗姆酒	-	水壶	和	填充	这	伤痕累累	杯子	.

他伸出手去拿朗姆酒壶，把酒倒进那只破旧的杯子里。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['kʌnstəbl] [hæd; həd] [pɔː] [ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn] .

He	waited	until	the	constable	had	poured	a	libation	.
他	等待	直到	这	警官	有	倾倒	一个	奠	.

他等到警员斟好祭酒后才离开。

[ðə; ði] [tuː] [men] [tʌtʃt] [kʌps] ['saɪləntli][ænd; ənd][dræŋk] .

The	two	men	touched	cups	silently	and	drank	.
这	二	男人	感动	杯子	默默	和	喝	.

两人默默地碰了碰杯子，然后喝了起来。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][aɪ'dɪə] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	You	gave	me	the	idea	,	"	he	continued	.
"	你	给予	我	这	主意	,	"	他	持续	.

“是你给了我灵感，”他继续说道。

" [ɪn] [nɔrliːnz] [tə'deɪ] [aɪ] [kən'fɜːmd] [maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

"	In	N'Orleans	today	I	confirmed	my	suspicion	.
"	在	新奥尔良	今天	我	确认的	我的	怀疑	.

“今天在新奥尔良，我证实了我的怀疑。”

[ə; eɪ][mæn] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [krɒŋk] [hæz; həz] [sɪ'kjʊəd] ['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl]

A	man	answering	the	description	of	Kronk	has	secured	title	to	the	whole
一个	男人	回答	这	描述	的	克朗克	有	安全	标题	到	这	所有的

[ɒv; əv][ðə; ði] [swɒmp] .

of	the	swamp	.
的	这	沼泽	.

一名符合克朗克描述的男子已获得整片沼泽的所有权。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pædi] [baɪ][ðə; ði][raɪs] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] .

It	is	wanted	for	a	paddy	by	the	rice	corporation	.
它	是	通缉	为了	一个	稻田	经过	这	米	公司	.

稻米公司需要它来种植稻田。

[krɒŋk] — [ɔː(r)] - ,

Kronk	—	or	Koshier	,
克朗克	—	或者	-	,

克朗克——或者科希尔，

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [nəʊn] [ðeə(r)] — [stændz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kuːl] ['mɪljən] [ɪf] [ðə; ði] [swɒmp] [kæn; kən]

as	he	is	known	there	—	stands	to	make	a	cool	million	if	the	swamp	can
作为	他	是	已知	那里	—	站立	到	制作	一个	凉爽的	百万	如果	这	沼泽	能

[biː; bi] [dreɪnd] .

be	drained	.
是	排水	.

正如他在那里为人所知的那样，如果沼泽地能被排干，他将轻松赚到一百万美元。

" [ʌn'fɔːtʃənətli] — [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['wɔːtəkɔːs] [liːdz] [θruː] [ðə; ði][saɪt][ɒv; əv]

"	Unfortunately	—	for	him	—	the	natural	watercourse	leads	through	the	site	of
"	很遗憾	—	为了	他	—	这	自然的	河道	线索	通过	这	地点	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] [wɪtʃ] ['emptiz] ['ɪntuː][ðə; ði][pə'nɪnsjələ] .

the	village	and	thence	to	the	creek	which	empties	into	the	peninsula	.
这	村庄	和	因此	到	这	溪	哪个	空瓶	进入	这	半岛	.

“不幸的是——对他来说——天然水道穿过村庄所在地，然后汇入流入半岛的小溪。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] .

There	is	no	other	way	.
那里	是	不	其他	方式	.

别无他法。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] , ['ðeəfɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

It	was	necessary	,	therefore	,	for	him	to	get	rid	of	the	village	.
它	曾是	必要的	,	所以	,	为了	他	到	得到	摆脱	的	这	村庄	.

因此，他必须除掉这个村庄。

[bʌt; bət][juː; jʊ][lɑː] - [ɑː(r); ə(r)] ['stʌbən] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃəs] .

But	you	La	Foubellites	are	stubborn	and	superstitious	.
但	你	拉	-	是	固执的	和	迷信的	.

但是你们拉福贝尔人既固执又迷信。

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [hoʊmz] , [nɔː(r)] [sel] [ðem; ðəm] ,

You	would	never	leave	your	homes	,	nor	sell	them	,
你	会	绝不	离开	你的	房屋	,	也不	卖	他们	,

你们永远不会离开家园，也不会出售家园。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['semətri] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] — — "

knowing	that	the	dead	in	your	cemetery	would	be	disturbed	—	—	"
会心	那	这	死的	在	你的	公墓	会	是	不安	—	—	"

明知会打扰墓地里的亡灵——

" [taʊt] [ˌeɪ 'juː] [kɔ̃:'tʀɛr] !

"	Tout	au	contraire	!
"	兜售者	au	相反	!

恰恰相反！

" [ˌel'iː] [frʌnt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Le	Front	interrupted	excitedly	.
"	乐	正面	中断	兴奋地	.

“Le Front兴奋地打断道。”

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] ['meθəd] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [juː; jʊ] [wʊd]

Therefore	he	took	this	method	of	frightening	you	to	a	point	where	you	would
所以	他	采取	这	方法	的	令人恐惧	你	到	一个	观点	在哪里	你	会

[liːv] [jɔː(r); jə(r)] [hoʊmz] .

leave	your	homes	.
离开	你的	房屋	.

因此，他采取了这种恐吓手段，直到你们离开家园。

" [ˌel'iː] [frʌnt] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [hed] ['wʌndrɪŋli] .

"	Le	Front	scratched	his	grizzled	head	wonderingly	.
"	乐	正面	刮痕	他的	斑白	头	惊奇地	.

“勒弗朗特疑惑地挠了挠他那满是胡茬的脑袋。”

" [iːt] [dʌz] [nɒt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Eet	does	not	seem	possible	,	"	he	said	.
"	欧洲东部时间	做	不是	似乎	可能的	,	"	他	说	.

“这似乎不可能，”他说。

" [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	can	scarcely	believe	it	.
"	我	能	几乎	相信	它	.

我简直不敢相信。

" [lɑːmənteɪn] ['mæsɑːʒd] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [θrəʊt] ['tendəli] .

"	Lamontaine	massaged	his	bruised	throat	tenderly	.
"	拉蒙坦	按摩	他的	瘀伤	喉	温柔地	.

拉蒙坦温柔地按摩着他淤青的喉咙。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][bæd] [driːm] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪ] [grɪn] .
" **Perhaps it was all a bad dream , " he said with a wry grin .**
" 也许 它 曾是 全部 一个 坏的 梦 , " 他 说 和 一个 讽刺 咧嘴笑 .

“也许这一切都只是一场噩梦，”他苦笑着说。

" [krɒŋk] [ɪz][ə; eɪ] ['mesmərɪst] [ɒv; əv][ə'bɪlətɪ] .
" **Kronk is a mesmerist of ability .**
" 克朗克 是 一个 催眠师 的 能力 .

“克朗克是一位极具催眠能力的表演者。”

['meɪbi] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['hɪpnətaɪzd] [ɪn] [mæs] .
Maybe we were all hypnotized en masse .
或许 我们 是 全部 被催眠 英文 大众 .

或许我们都被集体催眠了。

" [hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [rʌm] - [dʒʌg] .
" **He jerked his thumb toward the rum - jug .**
" 他 猛地一抖 他的 拇指 朝向 这 朗姆酒 - 水壶 .

他用拇指朝朗姆酒壶的方向猛地一指。

" [drɪŋk] ? " [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] .
" **Drink ? " he queried .**
" 喝 ? " 他 查询 .

“喝点什么？”他问道。

" [rʌm] .
" **Rum .**
" 朗姆酒 .

“朗姆酒。

[gʊd] [dʒə'meɪkə] [rʌm] .
Good Jamaica rum .
好的 牙买加 朗姆酒 .

上好的牙买加朗姆酒。

[gʊd] ['lɪkə(r)] [həːts] ['nəʊbədi] .
Good liquor hurts nobody .
好的 酒 疼痛 无人 .

好酒不会伤害任何人。

" [ðə; ðɪ] ['pærət] ['əʊpənd] [ɪts] ['fɪlmi] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ɪts]['mɑːstə(r)]['læŋgwɪdli] .
" **The parrot opened its filmy eyes and gazed at its master languidly .**
" 这 鹦鹉 打开 它是 电影 眼睛 和 凝视 在 它是 掌握 懒洋洋地 .

鹦鹉睁开朦胧的眼睛，懒洋洋地望着它的主人。

" [rʌm] !
" **Rum !**
" 朗姆酒 !

“朗姆酒！

" [ˌaɪ 'tiː] [krəuk] .
" **it croaked .**
" 它 呱呱叫 .

它嘶哑地叫了一声。

" [gʊd] [dʒə'meɪkə] [rʌm] !
" **Good Jamaica rum !**
" 好的 牙买加 朗姆酒 !

上好的牙买加朗姆酒！

- [hel] !
Hotter'n hell !
- 地狱 !

比地狱还热！

-	[hel]	！	"
Hotter'n	**hell**	**!**	**"**
-	地狱	！	"

比地狱还热！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神